Euripides’ Medea

Greek Text with Facing Vocabulary and Commentary

Geoffrey Steadman
Euripides’ Medea
Greek Text with Facing Vocabulary and Commentary

First Edition

© 2015 by Geoffrey Steadman

revised January 2016

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher.

The author has made an online version of this work available (via email) under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter, and distribute this work under the following conditions:

(1) You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
(2) You may not use this work for commercial purposes.
(3) If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

The Greek text is the edition by Gilbert Murray published in 1902.


Published by Geoffrey Steadman
Cover Design: David Steadman

Fonts: Times New Roman, Times-Roman, GFS Porson, New Athena Unicode
geoffreysteadman@gmail.com
# Table of Contents

Preface to the Series........................................................................................................... v-vi  
Scansion: Iambic Trimeter......................................................................................................... ix-xiv  
Running Core Vocabulary (8 or more times) ........................................................................ xv-xix  
Abbreviations.......................................................................................................................... xx  
Nouns, Pronouns, and Synopses.............................................................................................. 96-104  
Uses of Optative and Subjunctive ............................................................................................ 105-109  
Choral Odes: Greek text and Scansion .................................................................................... 110-120  
Alphabetized Core Vocabulary (8 or more times) ................................................................. 121-125  

## Text and Commentary

Prologos (πρόλογος): lines 1-130............................................................................................ 1-9  
  The nurse and pedagogue discuss Medea’s plight  
Parodos (πάροδος): ll. 131-213........................................................................................... 9-15  
  The chorus of Corinthian women consoles the nurse  
First Episode (ἐπεισόδιον πρώτον): ll. 214-409...................................................................... 15-28  
  Medea talks about the plight of women and later pleads with Creon  
First Stasimon (στάσιµον πρώτον): ll. 410-445.................................................................. 28-30  
  The chorus sings about the deceit of men and mourns Medea’s fate  
Second Episode (ἐπεισόδιον δεύτερον): ll. 446-626...................................................... 30-42  
  Medea and Jason confront each other  
Second Stasimon (στάσιµον δεύτερον): ll. 627-662....................................................... 42-45  
  The chorus sings about the dangers of immoderate love  
Third Episode (ἐπεισόδιον τρίτον): ll. 663-823............................................................... 45-55  
  Medea has Aegeus promise refuge and reveals her plan to the chorus  
Third Stasimon (στάσιµον τρίτον): ll. 824-865................................................................. 55-58  
  The chorus sings in praise of Athens  
Fourth Episode (ἐπεισόδιον τέταρτον): ll. 866-975......................................................... 58-65  
  Medea sends the children and gifts with Jason to Glaucus  
Fourth Stasimon (στάσιµον τέταρτον): ll. 976-1001....................................................... 66-67  
  The chorus mourns the fate of Glaucus, the children, and Medea  
Fifth Episode (ἐπεισόδιον πέµπτον): ll. 1002-1250......................................................... 67-84  
  The pedagogue returns with the children, and Medea vacillates  
Fifth Stasimon (στάσιµον πέµπτον): ll. 1251-1292......................................................... 84-87  
  A messenger reports the death of Glaucus and Creon, Medea kills her children  
Exodos (ἔξοδος): ll. 1293-1419........................................................................................... 87-95  
  Medea reveals the dead children to Jason and flees to Athens
Preface to the Series

The aim of this commentary is to make all 1419 lines of Euripides’ *Medea* as accessible as possible to intermediate and advanced Greek readers so that they may experience the joy, insight, and lasting influence that comes from reading one of the greatest works in classical antiquity in the original Greek.

Each page of the commentary includes 15 lines of Greek verse (Gilbert Murray’s 1902 edition) with all corresponding vocabulary and grammar notes below on the same page. The vocabulary contains all words occurring 7 or fewer times, arranged alphabetically in two columns. The grammatical notes are organized according to line numbers and likewise arranged in two columns. The advantage of this format is that it allows me to include as much information as possible on a single page and yet insure that entries are distinct and readily accessible to readers.

To complement the vocabulary within the commentary, I have added a list of words occurring 8 more times at the beginning of this book and recommend that readers review this list before they read. An alphabetized form of this list can be found in the glossary. Together, this book has been designed in such a way that, once readers have mastered the core list, they will be able to rely solely on the Greek text and commentary and not need to turn a page or consult dictionaries as they read.

The grammatical notes are designed to help beginning readers read the text, and so I have passed over detailed literary and philosophical explanations in favor of short, concise, and frequent entries that focus exclusively on grammar and morphology. The notes are intended to complement, not replace, an advanced level commentary, and so I recommend that readers read an advanced-level commentary after each reading from this book. Assuming that readers finish elementary Greek with varying levels of ability, I draw attention to subjunctive and optative constructions, identify unusual aorist and perfect forms, and in general explain aspects of the Greek that they should have encountered in first year study but perhaps forgotten. As a rule, I prefer to offer too much assistance rather than too little.
Better Vocabulary-Building Strategies

One of the virtues of this commentary is that it eliminates time-consuming dictionary work. While there are occasions where a dictionary is necessary for developing a nuanced reading of the Greek, in most instances any advantage that may come from looking up a word is outweighed by the time and effort spent in the process. Many continue to defend this practice, but I am convinced that such work has little pedagogical value for intermediate and advanced students and that the time saved can be better spent reading more Greek, memorizing vocabulary, mastering principal parts, and reading advanced-level commentaries and secondary literature.

As an alternative to dictionary work, I recommend that readers review the running core vocabulary list (8 or more times) as soon as possible. Once they have mastered these words, I encourage them to single out, drill, and memorize the words that occur 3-7 times as they encounter them in the reading and devote comparatively little attention to words that occur once or twice. Altogether, I am confident that readers who follow this regimen will learn the vocabulary more efficiently and develop fluency more quickly than with traditional methods.

Print on Demand Books

Finally, this volume is a self-published, print-on-demand (POD) book, and as such it gives its author distinct freedoms not available in traditional publications. Since this book is no more than a pdf file waiting to be printed, I am able to respond very quickly to readers’ recommended changes and create an revised edition that is available online or in retail within 24 hours. If you would like to suggest changes or download a free .pdf copy of this commentary, please see one of the addresses below. All criticisms are welcome, and I would be very grateful for your help.

Geoffrey Steadman Ph.D.
geoffreysteadman@gmail.com
www.geoffreysteadman.com
How to Use this Commentary

Research shows that, as we learn how to read in a second language, a combination of reading and direct vocabulary instruction is statistically superior to reading alone. One of the purposes of this book is to encourage active acquisition of vocabulary.

1. Master the list of words occurring 8 or more times as soon as possible.
   A. Develop a daily regimen for memorizing vocabulary before you begin reading. Review and memorize the words in the running list that occur 8 or more times as soon as possible. Then, devote your energies to words that occur 3-7 times.
   B. Download and use the digital flashcards available online in ppt or jpg formats. Research has shown that you must review new words at least seven to nine times before you are able to commit them to long term memory, and flashcards are efficient at promoting repetition. Develop the habit of deleting flashcards that you have mastered and focus your efforts on the remaining words.

2. Read actively and make lots of educated guesses
   One of the benefits of traditional dictionary work is that it gives readers an interval between the time they encounter a questionable word or form and the time they find the dictionary entry. That span of time often compels readers to make educated guesses and actively seek out understanding of the Greek.
   Despite the benefits of corresponding vocabulary lists there is a risk that without that interval of time you will become complacent in your reading habits and treat the Greek as a puzzle to be decoded rather than a language to be learned. Your challenge, therefore, is to develop the habit of making an educated guess under your breath each time before you consult the commentary. If you guess correctly, the vocabulary and notes will reaffirm your understanding of the Greek. If you answer incorrectly, you will become more aware of your weaknesses and therefore more capable of correcting them.

3. Reread a passage immediately after you have completed it.
   Repeated readings not only help you commit Greek to memory but also promote your ability to read the Greek as Greek. You learned to read in your first language through repeated readings of the same books. Greek is no different. The more comfortable you are with older passages, the more easily you will read new ones.

4. Reread the most recent passage immediately before you begin a new one.
   This additional repetition will strengthen your ability to recognize vocabulary, forms, and syntax quickly, bolster your confidence, and most importantly provide you with much-needed context as you begin the next selection in the text.

5. Consult an advanced-level commentary for a more nuanced interpretation
   After your initial reading of a passage and as time permits, consult the highly readable notes by Donald Mastronarde. Your initial reading will allow you to better understand the advanced commentary, which in turn will provide a more insightful literary analysis than is possible in this volume.
Scansion

I. Iambic Triimeter

\[ \text{iamb (Lat. iambus)} \]
\[ \text{iambic metron (metrical unit)} \]
\[ \text{iambic trimeter} \]

\[ \text{Εἴθε ωφέλ᾽ Ἀργοῦς μὴ διαπτάοθαι σκάφος} \]
\[ \text{Κόλχων ἐς αἰ-αν κυᾳ-νέ-ας Συμ-πλη-γά-δας} \]

Readers should not shy away from mastering Greek meter. When we first learned Greek, no doubt the declensions and verb forms seemed an insurmountable challenge. But as time passes, persistence paid off, and what initially seemed so difficult became the primary tool to analyze and enjoy the literature. Greek meter plays a similar role in the understanding and pleasure that we derive from tragedy.

Unlike epic, which is composed uniformly of dactylic hexameter, tragedy employs a variety of meters throughout a work. The most challenging for readers are the choral odes, which are considered in the glossary. Fortunately, the easiest and most common meter found throughout the speeches and conversations is iambic trimeter.

The rhythms of English poetry are based on word-stress (stressed and unstressed syllables), while Greek poetry relies on the length of syllables (long and short syllables). Long syllables are pronounced twice as long as short syllables, as demonstrated in the musical notation above. To mark the length of a syllable, we place the notation (here equal to a quarter note) above a long syllable and the notation (here equal to an eighth note) above a short syllable.

Iambic trimeter is composed of three (tri) metrical units (metra) made up of iambns (˘ ¯). The word ‘trimeter’ is deceptive because each iambic metrical unit (metron) is composed of two iambns (˘ ¯ ˘ ¯). Thus, an iambic trimeter line includes the equivalent of six, not three, iambns in a row. As you see in the examples above, the first syllable of each iambic metron is marked by an aniceps, ‘two-headed,’ (x) instead of a long (˘) or short (˘) syllable. A syllable marked with an aniceps (x) can be either long or short depending on the needs of the poet at that moment.
In addition to the flexibility that the anecps provides, the final syllable of the trimeter line may be long or short—but will always be considered as long when scanning. For example, although the final -τε in line 3 below is a short syllable according to the rules below, we identify the syllable as metrically long when we scan the line:

\[
\begin{array}{c}
\text{μη-δ’ ἐν νά-παι-σι Πη-λί-ου πε-σεῖν πο-τε}
\end{array}
\]

line 3

II. Dividing up the Syllables in a Greek Word

A Greek word has as many syllables as vowels. Diphthongs count as one vowel.

\[\text{Ει-θ’ ω-φελ’ ἀρ-γούς μὴ δι-απ-τά-σθαι σκά-φος} \quad (1)\]

When there are two or more consonants between vowels, the first is pronounced with the preceding syllable and the rest are pronounced with the following syllable:

\[\text{Ει-θ’ ω-φελ’ ἀρ-γούς μὴ δι-απ-τά-σθαι σκά-φος} \quad (1)\]

When there is one consonant between vowels, that consonant is pronounced with the 2nd syllable. ζ (σδ), ξ (κσ), ψ (πσ) count as 2 consonants in different syllables.

\[\text{Κόλ-χων ἐς αἳ-αν κυα-φέ-ας Συμ-πλη-γά-δας,} \quad (2)\]

A consonant followed by a liquid λ or ρ (less often μ or ν) is considered a single consonant unit in the 2nd syllable and may count as 1 or 2 consonants (see below).

\[\text{Κόλ-χων ἐς αἳ-αν κυα-φέ-ας Συμ-πλη-γά-δας,} \quad (2)\]

III. Determining the Length of a Syllable

A. A syllable is long (˘) by nature if it contains

1. a long vowel* (η, ω, α, ι, υ) * these are unmarked in the Greek text
2. a diphthong (αι, ει, οι, αυ, ευ, ου)

B. A syllable is long (˘) by position if

3. a vowel is followed by 2 consonants (not necessarily in the same word).
4. the vowel is followed by double consonants ζ (σδ), ξ (κσ), ψ (πσ) or ρ.
5. Exception: a vowel followed by mute (π, β, φ, η, ξ, τ, δ, θ) + liquid (λ, ρ, μ, ν) is often—but not always—considered short.

C. Any syllable that does not follow these rules is by default a short syllable (´).

For convenience, I have put the number of the rule above the long syllables.

\[\begin{array}{cccccc}
1 & 2 & 2 & 1 & 1 & 3 \\
\text{την-θεῖ-σα πεύ-κη, μη-δ’ ἐ-ρετ-μῶ-ςαι χέ-ρᾶς} \quad (4)
\end{array}\]
Scansion Practice (Set 1)

Use the rules on the facing page and pencil in the long (¯) and short (˘) notations above the lines below. The answer key is on the next page. Remember, each metron begins with an anceps, that may be long or short. None of the lines below contain resolution, which I explain below. Mark the last syllable as long even if the syllable is identified as short by our rules.

1. ἀν-δρῶν ἀ-ρίσ-των, οἷ' τὸ πάγ-χρῡ-σον δέ-ρας (line 5)
2. Μή-δει-α πῦρ-γοις γῆς ἐ-πλευ-σ' ἱ-ωλ-κλ-ας (7) rule # 5!
4. ξύν ἀν-δρί καὶ τέκ-νοι-σιν, ἀν-δά-νου-σα μὲν (11)

IV. Elision (‘cutting out’):

When a short vowel (and often final -α, e.g. καί) is followed with a word beginning with a vowel, the first vowel is elided, “cut out,” from pronunciation. In our text the editor omits the vowel and includes an apostrophe. Note the two ellisions in line 1 εἶθε → εἴθ’ and ὥφελε → ὥφελ’. Line 13 has one: συμφέρουσα → συμφέρου’.

Ⅺ Εἴθ’ ὥ-φελ’ Ἀρ-γοὺς μὴ δι-απ-τά-σθαι σκά-φος (1)

5. αὖ-τῇ τε πάν-τα ξυμ-φέ-ρου-σ’ ἱ-ά-σο-νι’ (13)

V. Exception 1: Resolution (‘breaking down’):

Resolution is the substitution of two short syllables (˘ ˘, ♫) for a long syllable (¯,♪) or anceps (x). The poet can use resolution, just as an anceps, to give variety to a metrical line, and resolution is sometimes necessary when, for example, a poet mentions a proper name that will not fit in the standard meter, as in the examples below. It is also found in the choral odes discussed in the glossary. Note the resolution (again, ˘ ˘ in place of ¯) that occurs in the underlined syllables as you scan below.

6. Πε-λί-ά με-τήλ-θον. οὖ γάρ ἀν δέσ-ποι-ν’ ἐ-μη (6)
7. οὖ-δ’ ἀν κτα-νεῖν πεί-σα-σα Πε-λί-ά-δας κό-ρας (9)
8. πα-τέ-ρα κα-τῷ-κει τῆν-δε γῆν Κο-ριν-θι-αν (10)
Answer Key (Set 1)

1. ἀν-δρῶν ἀ-ρίσ-των, οἴ τό πάγ-χρυ-σον δέ-ρασ (line 5)

2. Μῆ-δει-α πῦρ-γοις γῆς ἐ-πλευ-σ’ ἵ-ωλ-κί-ας (7)

3. ἐ-ρω-τι θῦ-μον ἐκ-πλα-γεῖ-σ’ ἵ-ἀ-σο-νος (8)

4. ἔνν ἀν-δρὶ καὶ τέκ-νοι-σιν, ἀν-δά-νου-σα μὲν (11)

5. αὐ-τῇ τε πάν-τα ἐμμ-φέ-ρου-σ’ ἵ-ἀ-σο-νι (13)

6. Πε-λι-ά με-τῆλ-θον. οὐ γὰρ ἀν δέσ-ποι-ν’ ἐ-μῆ (6)

7. οὐ-δĽ ἀν κτα-νεῖν πεῖ-σᾶ-σα Πε-λι-ἀ-δας κό-ρας (9)

8. πα-τέ-ρα κα-τῷ-κεῖ τὴν-δὲ γῆν Κο-ρίν-θι-αν (10)

VI. Exception 2: Synizesis (‘setting together’)

Synizesis is a rare exception that occurs when a group of adjoining vowels are scanned metrically (and perhaps pronounced) as a single long syllable. This is common in vowel combinations such as εο, εω, and εα (e.g. θεός), and is also found, for example, with μή. Scan each line below, and mark the synizesis as (−).

9. οἶ-ον πα-τρῷ-ας μῆ-ἀ-πο-λεί-πεσ-θαι χθο-νός. (35) also rule #5

10. Ἕ ὑδε-οὺς νο-μί-ζεις τούς τό-τ’ οὐκ ἅρ-χειν ἕ-τι, (493) also rule #4
VII. Caesura and Diaeresis

In addition to the pause at the end of each line, there are natural pauses between words within the verse which effect the rhythm of the trimeter line (consider the pause of a comma or a period), and it is worthwhile to recognize the conventions regarding these pauses.

A **caesura** (Lat. “cut”) is the audible pause that occurs when a word ends within a metron, in this case within an iambic metron.

A **diaeresis** (Grk. “division”) is the audible pause that occurs when a word ends at the end of a metron (\( \bar{x} \bar{˘} \bar{˘} \)) or (\( \bar{˘} \bar{x} \bar{˘} \bar{˘} \)).

In general, the pause after each word in a verse is either a caesura or a diaeresis, and each trimeter line contains multiple examples of caesura and diaeresis. But, when you are asked in a classroom setting to identify the caesurae in a line, you are actually being asked to identify the **principal or chief** caesura in a line.

The **principal (or chief) caesura** is a caesura that coincides with a major pause in the sense or thought within the line (often the equivalent of a comma or period in prose). In iambic trimeter, the principal caesura often occurs in the 2\(^{nd}\) metron after the first anceps. Less often it occurs after the first short in the 2\(^{nd}\) metron and the first short in the 1\(^{st}\) metron:

\[
\begin{array}{ccc}
\text{C} & \text{A} & \text{B} \\
\hline
\bar{x} & \bar{˘} & \bar{˘} & / \bar{x} & \bar{˘} & \bar{˘} & / \bar{x} & \bar{˘} & \bar{˘} \\
\end{array}
\]

(A) **penthemimeres** (5\(^{th}\) half-foot) \( \bar{x} \bar{˘} \bar{˘} / \bar{x} \bar{˘} \bar{˘} / \bar{x} \bar{˘} \bar{˘} \)

(B) **hepthemimeres** (7\(^{th}\) half-foot) \( \bar{x} \bar{˘} \bar{˘} / \bar{x} \bar{˘} \bar{˘} / \bar{x} \bar{˘} \bar{˘} \)

(C) **trihemimeres** (3\(^{rd}\) half-foot) \( \bar{x} \bar{˘} \bar{˘} / \bar{x} \bar{˘} \bar{˘} / \bar{x} \bar{˘} \bar{˘} \)

**Scansion Practice (Set 3): The Pedagogue (παιδαγωγός) and Nurse (τρῳφός)**

Scan. Then label the chief II as a diaeresis (D) or as a caesura type A, B, or C above.

11. **Πα.** ὁ μῶ-ρος—ἐι χρή δεσ-πό-τᾶς εἰ-πείν τό-δε· (61)
   
12. ὡς οὐ-δὲν οἶ-δε τῶν νε-ω-τέ-ρων κα-κῶν. (62)
   
13. **Τρ.** τί δ᾽ ἔσ-τιν, ὃ γε-ραι-έ; μὴ φθό-νει φρά-σαι. (63)
   
14. **Πα.** οὐ-δὲν· με-τέ-γνων καὶ τὰ πρόσ-θ᾽ εἰ-ρη-μέ-να. (64)
   
15. **Τρ.** μὴ, πρὸς γε-νε-ί-ου, κρύπ-τε σύν-δου-λον σέ-θεν· (65)
   
16. σι-γῆν γάρ, εἰ χρή, τῶν-δε θῆ-σο-μαι πέρι. (66)
VIII. Crasis, (“mingling”)

Crasis is a common form of contraction in poetry in which a vowel or diphthong at the end of the word merges with a vowel or diphthong at the beginning of the following word. It can be spotted by the breathing marks over the merged vowels. When you encounter crasis, the initial κ- is often καί and the initial τ- is τά or τό:

κούραντα \rightarrow καί ούραντα, 57  
κούκ \rightarrow καί ούκ, 275  
τάμα \rightarrow τά έμα, 372  
κάμε \rightarrow καί έμε, 252  
ἔγωδα \rightarrow ἐγώ οἶδα, 39  
τάδικα \rightarrow τά ἄδικα, 582

IX. Oral Recitation

Do not be intimidated by the rules or the terminology. Since the text does not include macrons to indicate long vowels such as ἀ, ἰ, or υ, we all make the occasional mistake when scanning. Remember, Euripides intended the rhythm to be a integral part of our experience of the play. And so, read each line aloud and enjoy.
The following is a running list of all words that occur eight or more times in the Medea. An alphabetized list is found in the glossary of this volume. These words are not included in the commentary and therefore must be reviewed as soon as possible. The left column indicates the page number where the word first occurs. The number of occurrences, indicated at the end of the dictionary entry, were tabulated by the author. Free digital flashcards for this list are available in .ppt and .jpg formats on the website.

01 ἄν: modal adv., 54
01 ἄνηρ, ἄνδρος, ὁ: a man, husband, male, 32
01 αὐτός, -ἡ, -ὁ: -self; he, she, it; the same, 46
01 γάρ: for, since, 117
01 γῆ, ἡ: earth, land, 32
01 γίγνοµαι, γενήσοµαι, ἐγενόµην, γέγονα: come to be, become 13
01 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 51
01 δέσποινα, ἡ (δεσπότις, ἡ): mistress, 14
01 εἰς (ἐς): into, to, in regard to (+ acc.), 52
01 ἐμὸς, -ἡ, -ον: my, mine, 67
01 ἐν: in, on, among. (+ dat.), 35
01 θυµός, ὁ: spirit, anger; heart, soul, life, 9
01 Ιάσων, Ἰάσωνος, ὁ: Jason, 20
01 καί: and, also, even, too, 251
01 κόρη, ἡ: girl, maiden; pupil (of the eye) 10
01 κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα (ἔκτανον), ἀπέκτονα: to kill, 18
01 μεγιστος, -η, -ου: greatest, biggest, best, 9
01 μέν: on the one hand, 65
01 μη-δε: and not, but not, nor, 12
01 μη: not, lest, 75
01 Μήδεια, ἡ: Medea, 10
01 ὁ, ἡ, τό: the, 231
01 ὁδε, ἡδε, τόδε: this, this here, 144
01 ὅς, ἂ, ὁ: who, which, that, 81
01 οὐ-δε: and not, but not, nor, not even, 24
01 οὐ, ούκ, οὐχ: not, 127
01 πᾶς, πάσα, πᾶν: every, all, the whole, 38
01 πατήρ, ὁ: a father, 38
01 πειθω, πέιθω, ἔπιθον, πέποιθα, πέπεισμαι, ἐπέισθην: persuade; obey 10
01 πίπτω (πίπτω), πεσοῦµαι, ἔπεσον, πέπτωκα: to fall, fall down, drop, 9
01 ποτέ: ever, at some time, once, 20
01 πρός: to, towards (acc.), near, in addition to (dat.), 44
01 τε: and, both, 118
01 τέκνον, τό: a child, 70
01 φυγή, ἡ: flight, escape, exile, 11
01 χεῖρ, χείρος (χερός), ἡ: hand, 32
01 χθόν, χθονός, ἡ: earth, ground, 29
02 ἀκούω, ἀκούσομαι, ἥκουσα, ἀκύκοα, ἥκουσθην: to hear, listen to, 8
02 ἀπ-αλλάσσω, -αλλάξω, -ήλλαξα, -ήλλαχα: set free, release, deliver, 8
02 γαμέω, γαμήσω, ἐγάμημα, γεγάμημαι, ἐγαμήθην: marry, 12
02 γάμος, ὁ: a wedding, marriage, 13
02 δέ: but, and, on the other hand, 257
02 δύσ-τηνος, -την: ill, suffering, wretched, 11
02 ἐκ, ἐξ: out of, from (+ gen.), 34
02 ἐπει: when, after, since, because, 17
02 ἐχθρός, -ῆ, -έν: hated, hostile; enemy, 19
02 ἰ: or (either...or); than, 39
02 θεός, ὁ: a god, divinity, 40
02 Κρέων, -οντος, ὁ: Creon, 14
02 νῦν: now; as it is, 34
02 οἷος, -α, -ον: of what sort, as, 20
02 οὐ-τε: and not, neither...nor, 13
02 παῖς, παιδός, ὁ, ἥ: a child, boy, girl; slave, 72
02 προ-δίδωμι, δόσω, ἔδωκα, δέδωκα, ἐδόμαι ἐδόθην: betray, give over 8
02 φίλος, -η, -ον: dear, beloved; friend, kin, 49
02 φίλτατος, -η, -ον: dearest, most beloved, 9
02 ὡς: as, thus, so, that; when, since, 66
03 ἀπ-όλλυμι, -ολῶ, -όλεσα, -όλωλα: destroy, lose; mid. perish, done for 8
03 γαῖα, ἡ: earth, land, 13
03 γε: at least, at any rate; indeed, 38
03 δεινός, -ή, -όν: terrible; strange, wondrous, 18
03 διά: through (gen.) on account of, (acc.), 10
03 δόμος, ὁ: a house, 42
03 ἐγώ: I, 161
03 ἔχω, ἔξω, ἔσχων, ἔσχηκα: to have, hold; be able; be disposed, 53
03 κακός, -η, -όν: bad, base, cowardly, evil, 79
03 λαμβάνω, λήψομαι, ἐλαβον, ἐλήψθην: take, receive, catch, grasp, 17
03 λέχος, -εσος, τό: (marriage) bed, couch, 19
03 νῦν: him, her, it (3rd pers. pronoun) 8
03 οἶδα: to know, 32
03 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 12
03 ὁράω, ὄροι, ἔ δομαι, ἐώρακα, ὀφθην: to see, look, behold, 18
03 οὕτος, αὐτή, τούτο: this, these, 38
03 πάσχω, πέσομαι, ἐπαθον, πέπονθα: suffer, experience, 24
03 συμ-φορά, ἡ: misfortune; happening, event 11
03 σφεῖς·-έων·-ιν·-ας (sg. σφέ): them (him/her/it) 13
03 τάλας, τάλαινα, τάλαν: wretched, unhappy; daring, 17
03 τίς, τί: anyone, anything, someone, something, 50
03 τύραννος, ὁ, ἥ: sovereign, tyrant, 19
03 ὑπό: by, because of (gen), under (dat), 8
03 φέρω, οἶσω, ἡνεκχθην: bear, carry, bring, convey, 11
03 φρήν, φρενός, ἡ: midriff; wits, heart, mind, 14
04 ἄγω, ἄξω, ἄγαγον, ἥχα, ἥγμα, ἥχθην: lead, bring, carry, convey, 11
04 ἀλλά: but, 68
04 δεσποτής, ὁ: master, lord, 5
04 ἔµολον: go, come (aor. of ἐβλώσκω, ) 15
04 δή: indeed, surely, really, certainly, just, 19
05 κλύω, --, ἔκλυον (impf. but aor. sense): to hear, 13
05 λόγος, ὁ: word, talk, speech; account, 37
06 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 9
06 ὀλίμου, ὠλίω, ὠλεσσα, ὠλωλα: to destroy, lose; mid. perish, done for, 16
06 πρὶν: until, before, 15
06 τοιόσοδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 9
06 ὑμεῖς: you, 8
06 χάρις, -ριτος, ἡ: favor; gratification, delight; for sake of (gen) 10
07 δράω, δράσω, ἔδρασα, δέδρακα, δέδραμαι, ἔδράσθην: to do, work, 27
07 πόνος, ὁ: work, toil, labor; trouble, suffering, 8
07 χωρέω, χωρήσομαι, ἐχωρήσα: proceed, travel, advance, go 9
08 μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important 14
08 πολύς, πολλά, πολύ: much, many, 30
08 τλήμων, ὁ, ἡ: wretched, suffering; hard-heart, enduring 9
09 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 19
09 δαίμων, -ονος, ὁ: divine spirit, fate, 10
09 ἐπὶ: to, toward (acc), on near, at (dat.), 19
09 ζάω, ζήσω: to live, 11
09 κρέας, ἡ: anger, passion; temperment, 11
09 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 13
09 χράομαι, χρήσαμαι, ἔχρησαι: use, employ, engage (dat); lack (gen), 8
10 βαίνω, βήσομαι, ἔβην, βέβηκα, βέβαιμαι, ἐβάθην: step, walk, go, 8
10 ἐπὶ: still, besides, further, 14
10 Ζεύς, ὁ: Zeus, 13
10 ἡδη: already, now, at this time, 11
10 θάνατος, ὁ: death, 8
10 λέκτρον, τὸ: couch, bed, 8
10 νύμφη, ἡ: young wife, bride; nymph, 11
10 φευ: ah, alas, woe, 13
11 πόσις, ὁ: husband, spouse, 21
11 σός, -η, -όν: your, yours, 48
12 δέχομαι, δέξομαι, ἐδέχεμαι, ἐδέχθην: receive, take, accept, 14
12 μεθ-ημί, -ήσω, -ήκα: let go, release, relax; give up, 8
12 πόλις, ἡ: a city, 9
13 βίος, ὁ: life, 10
13 δοσις, ἡτις, ὁ τι: whoever, which-, what-, 23
13 παρά: from, at, to the side of, 11
13 σοφός, -η, -όν: wise, skilled, 21
14 ἀπό: from, away from. (+ gen.), 10
15 δίκη, ἡ: punishment, penalty, justice, 8
16 δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 10
16 καλός, -η, -όν: beautiful, fine, noble; well, 21
16 χρῆζω: want, lack, have need of (gen) (only pres. and impf.) 11
17 ἡμεῖς: we, 30
17 θυεῖσκο, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθυμα: to die, 11
17 τίκτω, τέξω, ἔτεκον, τέτοκα, τέτεγμαι, ἐτέχθην: bring to life, beget, 8
17 φρονέω, φρονήσω, ἐφρόνησα: think, to be wise, prudent, 8
18 ἄλλος, -η, -ο: other, one...another; adv. otherwise, in vain, 21
18 βούλεωμαι, -ατος, τό: purpose, plan, resolve, 9
18 τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον: chance upon; attain, get (gen.); happen 10
19 φύω, φύσω, ἐφύν (ἔφυσα), πέφυκα: bring forth, beget; am by nature, 17
20 διδομι, δώσω, ἐδώκα, ἐδέχομαι, ἐδέχθην: give, hand over, 16
20 οὖν: and so, then; at all events, 13
21 πράσσω, πράξω, πέραξα, ἐπράξθην: do, accomplish, fare, 8
22 μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα: to stay, remain, wait for, 10
23 δῆτα: certainly, to be sure, of course, 10
23 φεύγω, φεύξομαι, ἐφυγον, ἐπεφύγα: flee, run away; avoid, 17
26 φάρμακον, τό: drug, ointment, 8
27 φόνος, ὁ: murder, slaughter, bloodshed, 11
28 γένος, -εος, τό: sort, kind, race; family, stock, 24
28 οὐκ-ἐτι: no more, no longer, no further, 9
31 μὴ-τε: and not, 10
32 ἄνθρωπος, ὁ: human being, human, man, 9
34 σύνως: in this way, thus, so, 8
39 ἔπος, -εος, τό: a word, 11
47 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 18
48 γονῆ, ἡ: produce, offspring, 8
53 δώρον, τό: gift, present, 9
53 πέπλος, ὁ: robe, 8
**Abbreviations**

<table>
<thead>
<tr>
<th>abs.</th>
<th>absolute</th>
<th>impf.</th>
<th>imperfect</th>
<th>pl.</th>
<th>plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>acc.</td>
<td>accusative</td>
<td>impers.</td>
<td>impersonal</td>
<td>plpf.</td>
<td>pluperfect</td>
</tr>
<tr>
<td>act.</td>
<td>active</td>
<td>indic.</td>
<td>indicative</td>
<td>pred.</td>
<td>predicate</td>
</tr>
<tr>
<td>adj.</td>
<td>adjective</td>
<td>i.o.</td>
<td>indirect object</td>
<td>prep.</td>
<td>preposition</td>
</tr>
<tr>
<td>adv.</td>
<td>adverb</td>
<td>inf.</td>
<td>infinitive</td>
<td>pres.</td>
<td>present</td>
</tr>
<tr>
<td>aor.</td>
<td>aorist</td>
<td>inter.</td>
<td>interrogative</td>
<td>pron.</td>
<td>pronoun</td>
</tr>
<tr>
<td>app.</td>
<td>appositive</td>
<td>m.</td>
<td>masculine</td>
<td>ptf</td>
<td>place to which</td>
</tr>
<tr>
<td>comp.</td>
<td>comparative</td>
<td>n.</td>
<td>neuter</td>
<td>pw</td>
<td>place where</td>
</tr>
<tr>
<td>dat.</td>
<td>dative</td>
<td>nom.</td>
<td>nominative</td>
<td>reflex.</td>
<td>reflexive</td>
</tr>
<tr>
<td>dep.</td>
<td>deponent</td>
<td>obj.</td>
<td>object</td>
<td>rel.</td>
<td>relative</td>
</tr>
<tr>
<td>d.o.</td>
<td>direct object</td>
<td>opt.</td>
<td>optative</td>
<td>seq.</td>
<td>sequence</td>
</tr>
<tr>
<td>f.</td>
<td>feminine</td>
<td>pple.</td>
<td>participle</td>
<td>sg.</td>
<td>singular</td>
</tr>
<tr>
<td>fut.</td>
<td>future</td>
<td>pass.</td>
<td>passive</td>
<td>subj.</td>
<td>subject</td>
</tr>
<tr>
<td>gen.</td>
<td>genitive</td>
<td>pf.</td>
<td>perfect</td>
<td>superl.</td>
<td>superlative</td>
</tr>
<tr>
<td>imper.</td>
<td>imperative</td>
<td>pfw</td>
<td>place from which</td>
<td>voc.</td>
<td>vocative</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Below is a list of the characters in *Medea*. Throughout the play, all speakers are identified by the initial two Greek letters of their names printed in the left column beside the speech. The nurse, for example, is identified as Τρ., the tutor or pedagogue as Παιδαγογός, and Medea as Μήδεια.

Αγγελός messenger | Κρεών Creon | Παιδές Μήδειας children of Medea
Aιγεύς Aegeus | Μήδεια Medea | Τροφός nurse
Ιάσων Jason | Παιδαγογός pedagogue | Χορός γυναικών chorus of women

**Additional Commentaries**

**Euripides: Medea** (2002) by Donald Mastronarde is a highly recommended advanced-level commentary in the Cambridge Greek and Latin Series (yellow and green volumes). The volume includes a 100-page introduction that covers the themes in the play, the language and style of Euripides, and a detailed analysis of meter. In addition to the Greek text, the book includes approximately 220 pages of detailed literary and grammatical analysis.

**Euripides Medea** (1999) by Michele Kwintner is an student-level commentary in the Bryn Mawr Series. The book includes the text and separate intermediate-level grammatical notes.

**Euripides Medea** (1969) by Alan Elliott is a good student-level commentary from Oxford University Press and includes running grammatical notes below the Greek text with a 65-page analysis and complete vocabulary in the glossary. The book is currently out of print.

**Euripides: Medea** (1938) by Denys L. Page was the standard advanced level commentary for *Medea* before Mastronarde’s edition. The book includes a 60-page introduction, edited text, and an extensive commentary aimed primarily for advanced and graduate-level readers.
Justice is *helping friends* (φίλους) and *harming enemies* (ἐχθρούς).

- Polemarchus

Plato’s *Republic* 334b8-9

Let no one think that I am trifling or weak
nor peaceful, but of the other sort,
*a weight upon my enemies* (ἐχθροῖς) but *to my friends* (φίλοισιν) *most kind.*

It is to such a people the heroic way of life belongs.

- Medea

To make the ancients speak, we must feed them with our own blood.

- von Wilamowitz-Moellendorff
Τρ. Εἴθ’ ὁφελ’ Ἀργοῦς μὴ διαπτάσθαι σκάφος
Κόλχων ἐς αἶαν κυνέας Σωμπληγάδας,
μηδ’ ἐν νάπαις Πηλίου πεσεῖν ποτὲ
tυθέσωσα πεύκη, μηδ’ ἐρετιῶσαι χέρας
ἀνδρῶν ἀρίστων, οἷ τὸ πάγχρυσον δέρας
Πελία μετῆλθον. οὐ γὰρ ἄν δέσποιν’ ἐμὴ
Μήδεια πύργους γῆς ἔπλευσ’ Ἰωλκίας
ἐρωτὶ θυμὸν ἐκπλαγεῖον Ἰάσους;
οὐδ’ ἂν κτανεῖν πείσασα Πελίας κόρας
πατέρα καταφκεὶ τὴνδε γῆν Κορυθίαν
ξύν ἀνδρὶ καὶ τέκνοις, ἀνδάνουσα μὲν
φυγῇ πολίτων δὲν ἄφικετο χθόνα,
αὐτὴ τε πάντα ξυμφέρουσ’ Ἰάσουν;
ἠπερ μεγίστῃ γίγνεται σωτηρία,
ὅταν γυνὴ πρὸς ἄνδρα μὴ διχοστατῇ.
νῦν δ' ἐκθρὰ πάντα, καὶ νοσεῖ τὰ φίλτατα.

προδοσός γὰρ αὐτοῦ τέκνα δεσπότων τ' ἐμῆν
γάμοις Ἰάσων βασιλικοῖς εὐνάξεται,
γῆμας Κρέοντος παῖδ', ὅς αἰσουμα χθόνος.
Μήδεια δ' ἡ δύστηνος ἠτμαμεῖν
βοᾷ μὲν ὄρκους, ἀνακαλεῖ δὲ δεξιάς,
πίστιν μεγίστην, καὶ θεοὺς μαρτύρεται
οἷς ἀμοιβής εἶ Ἰάσωνος κυρεῖ.

κεῖται δ' ἁρσίτος, σῶμ' ύφειά' ἀλγηδόσι,
τὸν πάντα συντήκοσσα δακρύοις χρόνον,
ἐπεὶ πρὸς ἁνδρὸς ἠσθε' ἡδικημένη,
οὔτ' ὀμί' ἐπάρονο ὦτ' ἀπαλλάσσουσα γῆς
πρόσωπον' ὡς δὲ πέτρος ἦθαλάσσιος
κλύδων ἀκούει νοθετουμένη φίλων,

ἡμ' ποτε στρέφεσα πάλλευκον δέρνην

ά-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 7
αισθάνομαι: to perceive, feel, learn, realize, 4
αἰσιμένω: to preside over, rule over (gen), 1
ἀλγηδόνω, -ονος, ἡ: pain, suffering, 3
ἀμοιβῆ, ἡ: change, transformation, exchange 1
ἀνα-καλέω: call up or back, recall, 1
ἀπ-αλλάσσω: to set free, release, deliver, 6
α-στος, -ον: without food, 1
ἀ-τιμάζω: dishonor, insult, 2
αὐτοῦ (ἐαυτοῦ), -ης, -οῦ: himself, her, it- 5
βασιλικὸς, -ης, -ον: royal, kingly, 2
βοᾷ: shout, cry, 2
δάκρυον, τό: tear, weeping (nom/acc δάκρυ) 7
δεξιός, -ης, -ον: right; fem. noun right hand, 5
δέρνη, ἡ: neck, throat, 1
ἐπ-αίρο: raise, lift up, 1
ἐνυάζω: put to bed; mid. go to bed, sleep, 1

βαλάσσιος, -α, -ον: into, of, or from the sea, 1
κεῖμαι: to lie, lie down, 4
κλύδων, ομος, ὁ: wave; flood, 2
κυρέω: hit upon, attain, meet.; happen (gen) 4

μαρτύρομαι: call to witness; bear witness to 3
νοσεῖ: to be sick, be ill, 1
νου-θετέω: to advise, put in mind, 1
ὄρκος, ὁ: oath, 6
πάλλευκος, -α, -ον: pale, all-white, 2
πέτρος, ὁ: stone, rock, 2
πίστις, -ις, ἡ: trust, faith; pledge, guarantee, 4
πρόσωπον, τό: face, visage, countenance, 3
στρέφω: turn, turn about, 7
συν-τήκω: to melt together; dissolve, 2
σῴζω, -στος, τό: the body, 7

ὑψ-ήμα: surrender, submit, send or let down, 1
χρόνος, ὁ: time, 7

15 πρὸς ἁνδρα: against her husband
16 δικάστη: 3s subj. indep. temporal clause
17 πάντα: all things (are); add linking verb νοσεῖ: 3s, as often with neut. pl. subjects
18 προδοσός: nom. sg. aor. pple προδίδωμι
αὐτοῦ: (ἐ)αυτοῦ, gen. sg., reflexive
19 γάμος βασιλικὸς: in... dat. place where
19 γῆς: nom. aor. pple γαμέω (aor. γημ-)
20 ἡ: that (one)...that (one)...; articles are often demonstrative in sense in tragedy

ἡτμαμεῖν: pf. pass. pple
αὖτι πρὸς αὐτὴν πατέρι ἀπομῶξη φίλον
καὶ γαῖαιν οἶκους θ', οὐς προδοῦσ' ἀφίκετο
μετ' ἀνδρὸς ὥς σφε νῦν ἀτμάσας ἐξει.

ἔγνωκε δ' ἡ τάλανα συμφόρας ὑπὸ
οἴνον πατράως μὴ ἀπολείπεσθαι χθονὸς.

στυγεῖ δὲ παῖδας οὕδ' ὀρῶσ' εὑφραίνεται.
δέδουκα δ' αὐτὴν μὴ τι βουλεύσῃ νέον'
βαρεῖα γὰρ φρήν', οὐδ' ἀνέξεται κακῶς
πάσχον' ἐγώδα τήνδε, δεμαίνω τέ νῦν
μὴ θηκτὸν ὡς θάσον δι' ἡματο,

σηγῆ δόμων εἰσβαζ', ἵν' ἐστρωται λέχος,

ἡ καὶ τύραννον τὸν τε γῆμαντα κτάνη,
κάπειτα μείζω συμφοράν λάβῃ τινά.
Deine γάρ: οὔτοι ῥάδιος γε συμβαλῶν
ἔχθραν τις αὐτῇ καλλινικὸν οἶσεται.

θηκτός, -ῆς, -ων: sharpened, whetted, 2

.mvp: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 3

καλλινικός, -ον: victorious; subs. victory, 2

μείζων, -ον: greater, bigger, stronger, 6

μετα: with (+gen.); after (+ acc.), 5

νεώς, -ης, -ων: young; new, novel, strange, 6

οὗ-τοι: indeed not, surely not, not ya know, 7

πατρός, -ος, -ου: of one's father, ancestral 4

ῥάδιος, -α, -ων: easy, ready, 2

σιγή, ἡ: silence, 6

στρώννυμι: to spread, level (pf. ἐστρωται), 2

στυγεῖ: hate, abhor, 4

συμ-βάλλω: join (in battle), engage, 4

φάσαγιν, το: sword, 2

ωθέω: push, drive, banish, 3

30 ἄν-ήξω: to hold up, endure, 4

ἀπο-ομοζω: to wail loudly, bewail loudly, 1

ἀ-τυμάω: dishonor, insult, 2

ἀντοῦ: -αυτοῦ, ἡς, -ων: himself, her-, it- 5

Ἀφ-ικέωμα: to come, arrive, 7

βαρός, -εια, -ωο: low, heavy; grievous, 3

βουλεύω: deliberate, plan, take counsel, 4

γιγνώσκω: to come to know, learn, realize, 7

δείδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 2

δεμαίνω: be afraid, be in a fright, 1

εἰσ-βαίνω, ὁ: enter, step into, embark, 3

ἐπείκα: then, thereupon, at that time, 7

ἐφ-φαίνω: to delight, gladden, cheer, 2

ἐξήρα, ἡ: hatred, hostility, enmity 2

ἡπαρ, ἡπατος το: liver, 2

31 αὖτην: (ἐ)αὐτήν, reflexive

ἀπομωξῆ: 3s aor. subj., protasis in a pres.

general condition (ἐι ἄν + subj., pres.)

φίλον: dear; almost a possessive in sense

32 θ': and; τε

προδοσία(α): (after...); f. sg. aor. pple is

cumbstantial in sense; governs acc. οὐς

33 αὐτόμας ἐξει: periphrastic pf. (ἐχεω + aor.

peple), i.e. has kept or keeps dishonoring

34 ἔγνωκε: pf. γιγνώσκω

συμφόρας ὑπο: because of...; gen. of cause

35 οἶος (ἐστι): what sort a thing (it is) to...;

i.e. what it means not to...; add ἐστι

πατράως...χθονός: from...; separation

36 ὀρόσω(α): pple ὀράω

δεδουκα: 1s pf. δεδω

37 μι: lest...; fearing clause with 3s subj.

38 φήνῃ (ἐστι): add linking verb

39 ἐγώδα: ἐγώ οἶδα

40 μι: lest...; fearing, 3s aor. subj. ὠθεω

41 σιγη: ἰν...; dat. of manner

ἐισβαζ(ο)ς: aor. pple εἰσ-βαίνω

ἐνα: where; + pf. pass. στρώννυμι

42 κτάνη: 3s subj. κτεῖσω, parallel to ὡς

43 μείζων: μείζων, ἃ, acc. sg.

ῥάδίος γε: easily indeed; intensive γε

45 αὖτι: with her; dat. of compound verb

οἴσεται: will carry off; 'win,' fut. φέρω
αὐλί᾽ οἴδε παῖδες ἐκ τρόχων πεπαυμένοι στείχουσιν, μητρὸς οὐδὲν ἐννοοῦμενοι κακῶν· νέα γὰρ φροντὶς οὐκ ἀλγεῖν φιλεῖ.

Πα. παλαιῶν οὕκων κτῆμα δεσποίνης ἐμῆς, τί πρὸς πύλαις τήνδ᾽ ἁγουρ᾽ ἐρημίας ἔστηκας, αὐτὴ θρεομένη σαυτῆ κακά; πῶς σοῦ μόνη Μήδεια λείπεσθαί θέλει;

Τρ. τέκνων ὅπαδε πρέσβυ τῶν Ἰάσονος, χρηστοίσι δούλως ξυμφορὰ τὰ δεσποτῶν κακῶς πίνουντα, καὶ φρενῶν ἀνθάπτεται. ἐγὼ γὰρ ἐς τοῦτ᾽ ἐκβεβηκ᾽ ἀλγηδόνος, ὦθῷ ἵμερός μ᾽ ὑπῆλθε γῆ τε κοῦρανVK λέξει μολούσῃ δεύρο δεσποίνης τύχας.

Πα. οὐπω γὰρ ἡ τάλαινα παύεται γόνων;

Τρ. ζηλῶ σ᾽ ἐν ἀρχῇ πῆμα κοινέδω μεσοί.

| αὐλέω: to feel pain, suffer, 1 | νέος, -ῆ, -ον: young; new, novel, strange, 6 |
| αὐλητήδων, -ονος, ἡ: pain, suffering, 3 | ξυμ(σ)οφά: ἡ: misfortune; happening, 3 |
| ἀνθ-πτόμα: lay hold of, touch in turn, gen 2 | ὀπηδός, ὁ: attendant, 3 |
| ἀρχή, ἡ: a beginning; rule, office, 2 | οὐδέ-πω: and not yet, not even yet, 1 |
| γοῦς, ὁ: weeping, wailing, 2 | οὐφανός, ὁ: sky, 1 |
| δεύρο: here, to this point, hither, 5 | οὖ-πω: not yet, 2 |
| δοῦλος, ὁ: a slave, 1 | παιδιός, ὁ ὧν: old in years, old, aged, 6 |
| ἐκβίαιω: step out to; come to pass, turn out 1 | πῆμα, -ατος, τό: woe, misery, suffering, 3 |
| ἐν-νοεῖ: intend, consider, think on, 4 | πρέσβυς, ὁ: old man, elder, 2 |
| ἐρημία, ἡ: solitude; desert, wilderness, 1 | πύλη, ἡ: gate, gates; entrance, 3 |
| ζηλόω: to envy, 1 | σεαυτῷ (σαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: yourself, 3 |
| θρεομαί: to shirk, cry out, 1 | στείχω: to come or go, walk, proceed, 6 |
| ἵμερος, ὁ: a longing, yearning, desire, 3 | τρόχος, ὁ: running (τρέχω to run); wheel, 1 |
| ἵπτῃ: make stand, set up, stop, establish, 3 | ὑπ-ἐφροιμαί: come upon; insinuate, creep, 2 |
| κτῆμα, -ατος, τό: possession, property, 1 | φιλέω: love, befriend; trend, be accustomed, 3 |
| μεσός, -η, -ον: to be in the middle (of + gen.), 1 | φρονίς, -ιδος, ἡ: thought, concern; intent, 5 |
| μόνος, -η, -ον: alone, solitary, forsaken, 6 | χρηστός, -ῆς, -οῦ: useful, worthy, good, 5 |

46 οἴδε: these here; perhaps while pointing ἐκ τρόχων: i.e. from their races or games πεπαυμένοι: pf. mid. παῦω
49 παλαιῶν...κτῆμα: voc., direct address, ὀκων: of the house; translate often as a sg.
50 τί: why...; 'in respect to what' acc. respect πρός: near...; 'up to...' dat. place where ἄγουσα: keeping; or 'spending'
51 ἔστηκας: 2s pf. ἤστημι, often pres. in sense αὐτή: (you) yourself; 2nd person, intensive κακά: troubles; neut. acc. pl.
52 σοῦ: from...; gen. sg. of separation, σοῦ

53 ὅπαδε πρέσβυ: voc., direct address τῶν Ἰάσονος: these of Jason; with τέκνων
54 χρηστοίσι δούλως: for...; dat. of interest τὰ δεσποτῶν: the affairs of masters (are)
55 πίνουντα: i.e. when failing; pple ~πίπτει
56 ἐς τοῦτο: to this (point) + ἀλγηδόνος ἐκβεβηκέ: 1s pf. ἐκβαίνω
57 μέλον: me coming; agreeing in sense, not in case; or pple of ἔμολον γῆ τε κοῦραν: γῆ τε καὶ οὐρανῶ: crasis, dat. indirect object of aer. inf. λέγω
60 μεσοί: 3s pres.; she is not half-way done
Πα. ὁ μῶρος—εἰ χρὴ δεσπότας εἰπεῖν τόδε: ἡς σὺνδέεται τῶν νεωτέρων κακῶν.

Τρ. τί δ᾽ ἔστων, ὦ γεραιέ, μὴ φθόνει φράσαι.

Πα. συνδέεται και τὰ πρόσθε εἰρημένα.

Τρ. μὴ, πρὸς γενεῖν, κρύπτε σύνδουλον σέθεν: σιγήν γάρ, εἰ χρὴ, τῶν θήσομαι πέρι.

Πα. ἕκουσά του λέγοντος, οὐ δοκῶν κλύνει, πεσοῦσι προσελθῶν, ἐνθά δὴ παλαίτατοι θάσουσι, σεμνὸν ἀμφί Πειρήνης ὕδωρ, ἡς τούσδε παῖδας γῆς ἐλάν Κορυνθίας σὺν μητρὶ μέλλοι τῆς ἱδρονος Τρεών. ὣ μέντοι μύθος εἰ σαφῆς ὅδε σύν ὅδα· βουλούμην δ᾽ ἂν οὐκ ἐλιναί τόδε.

Τρ. καὶ ταῦτ᾽ Ἰάσων παῖδας ἐξανέξεται πάσχοντας, εἰ καὶ μητρὶ διαφορὰν ἔχει;

61 ὁ μῶρος: fool!; ‘foolish one,’ a vocative, direct address 62 ὡς: (namely) how...; in apposition to τὸ δὲ 63 φθονεῖ: neg. imperative, φθόνε-ε 64 μετέγγυων: 1s aor. 65 καὶ...κρύπτε: neg. imperative; governing a double acc.: ‘conceal (it) from (acc)’ 66 τῶνδε πέρι: περὶ τῶνδε; anastrophe θήσομαι: fut. τίθημι, ‘keep’ or ‘make’ 67 του: from...; equiv. to indefinite τινος, gen. of source common with ἄκοσω 68 πεσοῦσι: i.e. the place or tables where the game are publicly played 69 δὴ: precisely, just; intensive with ἔνθα 70 ὡς...μέλλων: ...that...; ind. disc. following ἑκοναία: opt. in ind. disc. secondary seq. 71 ἐλάν: aor. inf. ἐλαύνω (ἐλα-) 72 ἐκαὶ: even if; ‘although,’ concessive
Πα. παλαιά καινών λείπεται κηδευμάτων, κοῦκ ἐστὶ ἑκεῖνος τοῖσδε δώμαις φίλος.

Τρ. ἀπωλόμεσθ᾽ ἄρ᾽, εἰ κακῶν προσοίσομεν νέον παλαιῷ, πρὶν τὸδ᾽ ἐξηντληκέναι.

Πα. ἀτάρ σὺ γ᾽—οὐ γὰρ καρής εἰδέναι τόδε δέσποιναν—ἧσυχαξε καὶ σίγα λόγον.

Τρ. ὦ τέκυν, ἀκούθε ὦλοι εἰς ύμᾶς πατήρ; ὀλοίτο μὲν μὴ: δεσπότης γὰρ ἐστὶ ἐμὸς: ἀτάρ κακὸς γ᾽ ὡν ἐς φίλους ἀλίσκεται.

Πα. τίς δ᾽ οὕχι θνητῶν; άρτι γιγνώσκεις τόδε, ὡς πᾶς τις αὐτὸν τοῦ πέλας μᾶλλον φιλεῖ, οἱ μὲν δικαλῶσ, οἱ δὲ καὶ κέρδους χάριν, εἰ τούσδε γ᾽ εὐνής οὐνεκ᾽ οὐ στέρχει πατήρ.

Τρ. Ἰτ᾽—εἴ γὰρ ἐσται—δωμάτων ἔσω, τέκνα. σὺ δ᾽ ὡς μάλιστα τούσδ᾽ ἐρημώσας ἔχε

76 παλαία (κηδεύματα): old (marriage ties) λείπεται: falls short of, is inferior to; ‘is left behind’ + gen. of comparison (S 1402) 77 κοῦκ: καί οὐκ τοῖσδε δῦμασιν: dat. of special adjective φίλος (here a substantive, ‘friend’) 78 ἀπολόμεσθα(α): we are ruined; ‘we’ve had it’ ἐς δὲ ὀλιμμι προσοίσομεν: fut. προσ-φέρω 79 ἐξηντληκέναι: pf. act. inf. ἐξ-αντλεῖο; a metaphor: ‘endure to the end’ or ‘see out’ 80 σὺ γας: you; ‘you indeed,’ intensive γε is equiv. to the raised intonation of the voice καρῆς (ἐστι): it is…; supply linking verb εἰδέναι: inf. οἶδα

καρῆς ὦ: right moment, due measure; profit, 2 κέρδος-εος τό: profit, gain, advantage, 5 κήδεμα, -ατος, τό: marriage alliance or ties 1 μᾶλλον: more, rather, 6 νεός-η-ος: young; new, novel, strange, 6 συνεκα: since, because; on account of (gen), 5 παλαιός, -η-ος: old in years, old, aged, 6 πέλας: near, close; neighbor, other, 3 προσ-φέρω: bring to, add, apply to, 2 σιγάω: to be silent, be still, hush, 2 στέργω: to love, show affection for, 2 φιλέω: love, befriend; tend, be accustomed, 3 81 σιγά: σίγα-ε, α-contract imperative λόγον: the account 82 νεός…πατήρ: supply linking ἐστί 83 δλοίτο μὲν μή: may he perish…not!; a curse which the Nurse quickly takes back; opt. of wish with an aor. mid. opt. ὀλλυμ 84 ὄν: pple ἐμι 85 ἐς… toward…; following κακός 86 τοῦ πέλας: one’s neighbor; gen. of comparison 87 νεός…ος δι…(φιλοσία): some…others 88 χάριν: for the sake of + preceding gen. 89 ἵτα(ε): imperative ἐρημώσαι 90 ὡς: as…as possible; + superlative ἐρημώσας ἔχε: periphrastic pf., see l. 33
καὶ μὴ πέλαξε μητρὶ δυσθυμομένη.

δύστανος ἐγὼ μελέα τε πόνων,

ιὼ, μητρὶ, πῶς ἀν ὀλοίμαν; 90

Τρ. τόδ’ ἐκείνῳ, φιλοὶ παῖδες· μήτηρ

κυνεὶ κραδιάν, κυνεὶ δὲ χόλου.

σπεύσατε θάσσων δόματος εἰσω

καὶ μὴ πελάσητ’ ὀμματος ἐγγύς,

μηδὲ προσέλθητ’, ἀλλὰ φυλάσσεσθ’

ἄγριον ἥδος στυγεράν τε φύσιν

φενῶς αὐθάδους.——

ἰτε νῦν, χωρεῖθ’ ὡς τάχος εἰσω.— 910

91 μὴ πέλαξε: neg. imperative

92 εἶδον: 1s aor. ὅραω

93 τοῖοδε: i.e. toward the children, interest

94 χόλου: from...; gen. of separation

95 ἐξήρους γε: enemies; intensive γε, see 80

96 ἐγώ: I (am); supply verb

97 μοι: for me, for me; i.e. alas for me

98 τόδε (ἔστι): add a linking verb

99 θάσσω: comparative adverb

The dialect below (ll. 96-147) and in choral odes is Doric instead of Attic. The most notable difference is the use of long α instead of η (e.g. δύστανος). Vocabulary entries are Attic; thus, readers must convert α to η to look up words.
δήλων δ’ ἄρχης ἐξαιρόμενον
νέφος οἴμωγής ὡς τάχ‘ ἀνάψει
μείζων θυμῷ· τί ποτ’ ἐργάσεται
μεγαλόπλαγχνος δυσκατάπαυστος
ψυχὴ δηχθείσα κακοῖσιν;

Μη. αἰαῖ,
ἐπαθὸν τλάμων ἐπαθὸν μεγάλων
ἄξι’ ὀδυρμῶν· ὃ κατάρατοι
παῖδες ὀλοισθὲ στυγερᾶς ματρός
σὺν πατρί, καὶ πᾶς δόμος ἔρρω.

Τρ. ἵω μοι μοι, ἵω τλήμων.
τί δέ σοι παῖδες πατρῶς ἀμπλακίας
μετέχονσιν; τί τούσδ’ ἔχθεις; οἴμοι,
τέκνα, μή τι πάθηθ’ ὡς ὑπεραλγώ.
δειν’ τυράννων λήματα καὶ πως
ὁλγ’ ἄρχῳμενοι, πολλὰ κρατοῦντες

αἰαί: ah! (exclamation of grief) 7
ἀμπλακία, ῥ: error, fault, offense, 1
ἀν-άπτω: to fasten upon; kindle, inflame, 1
ἀξίος, -α, -ων: worthy of, deserving of (gen) 3
ἀρχη, ἡ: a beginning; rule, office, 2
ἐξ-αίρω: lift up, rise off, 3
ἐργάζομαι: to work, accomplish, do; toil, 7
ἐρρω: disappear, be lost, be gone, 3
ἐξθο:w: to hate, 1
ἴω: ah! oh! 6
κατ-ἀρατος, -ον: accursed, 2
κρατέω: control, be in control over, 1

λήμα, -ατος, το: will; temper, resolve, mind 3
μεγαλό-πλαγχνος, -ων: high-spirited, with
great feelings; with a great gut, 1
μείζων, -ων: greater, bigger, stronger, 6
μετ-ἐχω: partake of, have a share of (gen) 1
νέφος, -εως, το: cloud, mass of clouds, 1
ὀδυρμός, ὃ: lamentation, 1
οἴμοι: ah me!, woe’s me, oh, alas, 6
οἰμωγη, ἦ: wailing, lamentation, 1
ὁλγος-νος, -ων: few, little, small, 1
πος: somehow, in any way, 2
στυγερός, -ης, -ων: hateful, hated 4
τάχα: soon, presently; quickly, 2
ὑπερ-αλγέω: to feel exceeding pain for, 1
ψυχη, ἡ: breath, life, spirit, soul, 6

τλήμων: hard-hearted; active in sense,
contrast passive sense “wretched” in l. 112
τί δὲ: but why...; ‘in respect to what?’
ἀμπλακίας: partitive gen., obj. of verb
τι: why
μη...πάθητ(ε): lest...; or ‘that,’ fearing
clause (μη + aor. subj.)
ὡς ὑπεραλγώ: how I feel exceeding pain...
λήματα: the tempers... (are); add verb
πολλ(α): much; ‘many things,’ inner acc.
χαλεπῶς ὤργᾶς μεταβάλλουσιν.  
tὸ γὰρ εἰθίσθαι ζῆν ἐπ᾽ ἵσοιον  
κρείσσον. ἐμοὶ γοῦν ἐν μῇ μεγάλῳ  
ὀχυρῶς γ᾽ εἴη καταγηράσκειν.  
tῶν γὰρ μετρίων πρῶτα μὲν εἰπεῖν  
τοῦνομα νικᾷ, χρῆσθαι τε μακρῷ  
λῶστα βροτοῖσιν. τὰ δ᾽ ὑπερβάλλοντ᾽  
οὐδένα καὶρὸν ὑναται θυτοῖς.  
μεῖζον δ᾽ ἀτας, ὅταν ὀργισθῇ  
δαίμων οὐκοις, ἀπέδωκεν.

Χο. ἐκλυνον φωνῶν, ἐκλυνον δὲ βοῶν  
tὰς δυστάνου Κολχίδος, οὐδέ πὼ  
ἡποιος. ἀλλ᾽ ὡ γηραία,  
λέξον ἐπ᾽ ἀμφιπύλοιο γὰρ ἔσω μελάθρου βοῶν

ἀμφι-πύλον, τό: doorway (?) ἀπαξ λεγομένου  
ἀπο-δίδωμι: give (back), render, 1  
ἀππη, ἥ: shout, cry, 4  
γηραῖος, -ά,-ον: aged, in old age, 1  
γοῦν: at any rate, at least then, any way, 2  
δύναμα: be able, can, be capable, 5  
eἰφίζομαι: to accustom, 1  
ἐσω: into, inwards, to within, into, in (γεφ) 4  
ἡμος, -α, -ον: mild, gentle, 1  
ἴσος, -η, -ον: equal, fair, alike; adv. perhaps, 3  
καιρός: right moment, due measure; profit, 2  
κατα-γηράσκω: to grow old, 1  
Κολχίς, Κολχίδος ἥ: Colchian (fem. adj.) 1  
λόγος: best, most desirable, 3  

μακρῶς, -ή, -όν: long, far, distant, large, 4  
μεῖζον, -ον: greater, bigger, stronger, 6  
μελάθρον: τό: house; ceiling beam, roof, 2  
μετα-βάλλω: to change, alter, turn about, 1  
μετρίος, -α, -ον: moderate, ordinary, average 2  
νικάω: to conquer, defeat, win, 5  
νόμιμα, -ατος, τό: name, saying, maxim 1  
ὀργίζω: make angry, irritate, 1  
ὅταν: ὡτε ἄν, whenever, 6  
ὀχυρός, -η, -ῶν: secure, strong, firm, 1  
πω: yet, up to this time, before, 2  
ὑπερ-βάλλω: to exceed, surpass, go beyond 1  
φωνή, ἡ: speech, voice, 1  
χαλεπῶς, -ά, -όν: difficult, hard, harmful, 2

μακρῶς: by far; dat. of degree of difference  
λῶστα: neut. pl. predicate, not adverb  
βροτοῖσιν: for...; dat. of interest  
τὰ ὑπερβάλλοντα: excessive things; i.e.  
ῥίχες, ‘things exceeding,’ nom. subject  
καιρὸν: profit; or ‘advantage,’ acc. sg.  
δύναται: is able (to produce); or ‘is  
εὐθύνη: speech, voice, 1  
μακρῶς: by far; dat. of degree of difference  
λῶστα: neut. pl. predicate, not adverb  
βροτοῖσιν: for...; dat. of interest  
τὰ ὑπερβάλλοντα: excessive things; i.e.  
ῥίχες, ‘things exceeding,’ nom. subject  
καιρὸν: profit; or ‘advantage,’ acc. sg.  
δύναται: is able (to produce); or ‘is  
εὐθύνη: speech, voice, 1  
χαλεπῶς, -ά, -όν: difficult, hard, harmful, 2

χαλέπως: with difficulty  
τὸ εἰθίσθαι: to be accustomed; pass. inf.  
ζῆν: inf. ζάω  
ἐπί(λ) ἴσοια: on equal terms  
κρείσσον: ἴστι: predicate, add verb  
ἐμοι...ἐθή: may it happen to me...; ‘may  
it be for me’ opt. of wish, εἰμι, dat. interest  
ἐν μῇ μεγάλωι: not among the greats; i.e.  
not among the high and mighty  
πρῶτα μἐν: first (of all); adverb  
τῶν μετρίων... εἰπεῖν τὸ δόνομα: to state  
the maxim of moderate things; i.e. the  
golden mean (neither high nor low); subject  
υικά: wins (out); νικάει, i.e. is superior  
χρῆσθαι τε: and to apply (it is)...; i.e. apply  
the maxim; subject: add a linking verb  

λέξον: aor. imperative λέγω  
ἐπί αμφιπύλο: at my doorway; (?)
ἐκλυνον· οὐδὲ συνήδομαι, ὦ γύναι, ἁλγεσιν δώματος· ἐπει μοι φίλον κέκρανται.

Τρ. οὐκ εἰσὶ δόμοι· φρούδα τάδ· ἡδη.

τὸν μὲν γὰρ ἔχει λέκτρα τυράννων,

ἄ δ′ ἐν θαλάμοις τάκει βιοτῶν

dέσποινα, φίλων οὐνδενὸς οὐδὲν

παραβαλπομένα φρένα μύθως.

Μη. σιαί: <ὁ Ζεῦ καὶ Γα καὶ Φῶς·>

διὰ μου κεφαλαῖς φλόξ οὐρανία

βαίν· τι δὲ μοι ζῆν ἔτι κέρδος;

φεῦ φεῦ· θανάτῳ καταλυσόμαιν

βιοτῶν στυγεράν προλιπόθεσα.

Χο.—δεῖε· ὦ Ζεῦ καὶ γὰ καὶ φῶς·

ἀχὰν οἶαν ὁ δύστανος

μέλπει νύμφα;
—τίς σοι ποτε τάς ἀπλάτων κοίτας ἔρος, ὁ ματαία; σπεύσει βανάτου τελευτά· µηδὲν τόδε λύσου.

—εἰ δὲ σος πόσις καὶνὰ λέξη σεβίζει, κεῖνῳ τόδε· µὴ χαράσσου

—Ζεύς σοι τάδε συνδικήσει. µὴ λιαν τάκου δυρμένα σὸν εὐνάταν.

Μῆ. ὁ µεγάλα Θέμι καὶ πότιν’ Ἀρτεμί

λεύσεθ’ ὁ πάσχω, µεγάλοις ὀρκοῖς ἐνδησαμένα τὸν κατάρατον πόσιν; ὃν ποτ’ ἐγὼ νύμφαν τ᾿ ἐσίδομι· αὐτοῖς µελάθροις διακουμένους, οἱ ἐμε πρόσθεν τολµῶς’ ἀδικεῖν.

ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 7
Ἄρτεμις, -ός (-τος) ἡ: Artemis, 1
ἀ-πλάτος -ον: unapproachable, 1
dia-κυαίω: scrape away, wear away, 1
dυροµα: to lament, bewail, 1
eἰσ-οράω: to look upon, view, behold, 5
eὐ-δέω: to bind, bind down or on, 1
ἔρος, ὁ: love, desire, 1
eὐνήτης, ὡ: a bed-fellow; husband, 1
θέµις, θεµιστός, ὡ: right, custom, law, 6
κατ-ἀρατος -ον: accused, 2
κεῖνος (εκείνος), -η, -ον: that, those, 5
κόψτη, ὡ: marriage-bed, bed, bedstead, 2
λεύσω: gaze upon, look on, 1
λίαν: very, exceedingly, 4
λίσσοµαι: pray for, beg, beseech, 1
µαταίος, -α, -ον: foolish, pointless, in vain, 4
µελάθρον, τό: house; ceiling beam, roof, 2
µηδεις, µηδ-εµία, µηδ-ἐν: no one, nothing, 5
ὁρκος, ὁ: oath, 6
πότνια, ὡ: mistress, queen, 1
πρόσθεν: before, 7
σεβίζω: to revere, worship, honor, 2
σπεύδω: to hasten, hurry, 4
συν-δικέω: to act as advocate, 1
tελευτή, ὡ: end; completion, finish, 2
τῆκω (τάκω).: melt; waste away, pine, 2
tολµῶ: to dare, undertake, endure, 6
χαράσσω: to sharpen, pointen; aggravate, 1

151 —: the editor suggests there is a change of speaker among the chorus members
152 τίς: what...?; interrogative adj. with ἔρος
154 µηδὲν: not at all; inner acc. ‘no (prayer)’; in wishes, µηδὲν is used rather than οὐδὲν
157 κεῖνῳ τόδε: that is his business; ‘this is’ to that one’; note that ἐκεῖνος is equiv. to ἐκεῖνος
158 µὴ χαράσσου: χαράσσε(σ)ο, pres. mid. imperative
159 τάκω: τάκε(σ)ο, mid. imperative
160 Θεµί...Ἀρτεµί: vocative, direct address
161 λεύσεθ’: λεύσετε
µεγάλοις ὀρκοῖς: means
162 ἐνδησαµένη: nom. fem. sg. aor. mid. pple
163 πόσιν: acc. of πόσις, not dat. pl. of πούς
νύµφαν τε: and the...; i.e. the princess
ἐσ-ίδοµι: may..., opt. of wish, 1s aor. opt. εἰσ-οράω (aor. stem ἱ-)
164 αὐτοῖς µελάθροις: house and all; ‘with the house itself,’ dat. of accomp. (S 1525)
dιακουµένους: modifies ὃν and νύµφαν
165 οἷ(α): such (wrongs)...; acc. neut. pl.
tολµῶσι: τολµάουσι, 3p pres. α-contract
ἀδικεῖν: governs a double acc.
ω πάτερ, ὡ πόλις, ὡν ἀπενάσθην ἀισχρῶς τὸν ἐμὸν κτείνασα κάσιν.

Τρ. κλύεθ' οἷα λέγει κάπιβοάται
θέμων εὐκταίαιν Ζηνά θ', ὑ Γρωκων
θνητοῖς ταμίας νενόμισται;
οὐκ ἔστιν ὅπως ἐν τιν μικρῷ
dέσποινα χόλον καταπαύσει.

Χο.—πῶς ἄν ἐς ὅμην τὰν ἀμετέραν
ἐλθοι μῦθων τ᾽ αἰδαθεντῶν
δέσαντ' ὀμφαν';
—ἐι πως βαρύθυμον ὄργαν
καὶ λήμα φρενῶν μεθείη,
μῆτοι τὸ γ' ἐμὸν πρόθυμον
φύλοισιν ἀπέστω.
—ἄλλα βάσα νων
δεύρο πόρευσον οίκων

ἐξω· φίλα καὶ τάδ’ αύδα.

—† σπεύδον πρών τι † κακώσαι τοὺς εἰσω·

πένθος γὰρ μεγάλως τόδ’ ὀρμᾶται.

Τρ. δράσω τάδ’· ἀτάρ φόβος εἰ πείσω
dέσποναν ἐμήν·
μόχθου δὲ χάριν τήνδ’ ἐπιδώσω.
καίτοι τοκάδος δέργημα λεαίνης
ἀποταυροῦται δμωσίν, ὅταν τὶς
μυὸν προφέρον πέλας ὀρμηθῆ.

σκαίνους δὲ λέγων κοιδέν τι σοφοὺς
tοὺς πρόσθε βροτοὺς οὐκ ἂν ἀμάρτοις,
οἴνων ὠμούς ἐπὶ μὲν θαλάιω
ἐπὶ τ’ εἰλαπίναις καὶ παρὰ δείπνους
ηὔροντο βίων τερπνᾶς ἀκοάς·
στυγίος δὲ βροτῶν οὐδέσις λύπας

άκοιν, ἡ: hearing, 1
ἀμαρτάνω: err, be wrong, fail to attain -gen 4
ἀπο-ταυροῦμαι: act as a bull, be like a bull, 1
ἀτάρ: but, yet, 3
αὐδάω: to say, speak, utter, 2
dεῖπνον, τό: dinner, meal, 1
dέργημα, -ατος, τό: look, glance, 1
dεύρο: here, to this point, hither, 5
dμῶς, -ός, ὃ: a male servant, 2
eἰλαπίνη: ἢ: feast, banquet, 1
eἶαω: within, to within, 3
eξω: out of (+ gen.), adv. outside, 5
eἵν-δίδωμα: to give (in addition), increase, 1
eὑρίσκω: find, discover, devise, invent, 7
θαλία, ἡ: good cheer; pl. festivities 1
cαί-τοι: and yet, and indeed, and further, 3
cακῶς: to maltreat, treat badly, distress, 1

dέλων, ἡ: lioness, 4
λυπη, ἡ: pain; grief, 4
μόχθος, ὃ: labor, toil, hardship, distress, 5
ὁρμάω: set out, begin; set in motion, rush, 4
ὅταν: ὅτε ὅποιος, whenever, 6
πέλας: near, close; neighbor, other, 3
πένθος, τό: grief, woe, sorrow, 1
πορεύομαι: carry, convey; mid. travel, 3
πρότερον: to bring forth, carry off (forth), 3
πρόσθεν: before, 7
σκαίνεις, -άς, -άν: left-handed; clumsy, stupid, 2
σπεύδω: to hasten, hurry, 4
στυγίος, -α, -αν: hateful, hated; Stygian, 1
τερπνος, -ῆς, -ῶν: delightful, pleasant, 2
τοκάς, -άδος, ὃ: mother, begetter, 1
ὕμνος, ὃ: a hymn, festive song, 2
φόβος, ὃ: fear, dread, panic, 6

181 πόρευσον: aor. act. imperative
οἴκων: governed by ἐξω
182 φίλα καὶ τάδε αὐδά: call these things also friendly; i.e. say we too are her friends
183 †...†: an obelus (†) indicates that the intervening words are likely corrupt
183 σπεύδον: aor. act. imperative
183 τοὺς εἰσα: those inside; i.e. the children
185 φόβος (ἐστι): (there is) a fear...
eἰ: whether
187 μόσθου χάριν: favor of my labor; S 1322
ἐπιδώσω: 1s fut.

188 ἀποταυροῦται: i.e. look upon them with the fierceness of a bull about to attack
189 ὀρμηθῇ: 3s aor. pass. subj., indefinite temporal clause; translate in the present
190 λέγων: by calling (x) (y); double acc.

191 ἂν ἀμάρτοις: would...; potential aor. opt.
192 οἴνων: whoever; βροτοὺς is antecedent
193 ἐπὶ...ἐπι...παρά...: for...for...over...
194 ηὔροντο: 3p aor. mid. εὑρίσκω
βίων...άκοας: in apposition to ὠμοί
ηὔρετο μούση καὶ πολυχόρδος
ψάδεσ παῦεν, ἐξ ὧν θάνατοι
δεναὶ τε τῆς φόλας δόμους.
καὶ τοῖς τάδε μὲν κέρδος ἀκείσθαι
μολπαίσι βρωτοῖς ἴνα δ᾽ εὐδειπνοι
daitses, τί μάτην τείνουσι βοήν;
tὸ παρὸν γὰρ ἔχει τέρψιν ἀφ᾽ αὐτοῦ
daitos πλήρωμα βρωτοίσι.
Χο. ἰαχάν ἄιον πολύστονον γὺς,
λυγυρὰ δ᾽ ἄχεα μυγερᾶ βοὰ
τὸν ἐν λέχει προδόταν κακόνυμφον·
θεοκλυτεί δ᾽ ἄδικα παθοῦσα
tὰν Ζηνὸς ὀρκίαν Θέμνων,
ἀ νῦν ἔβασσεν
Ἐλλάδ᾽ ἐς ἀντίπορον

ἀ-δικος, -ον: unrighteous, unjust, 3
ἀίω: to perceive, hear, heed, 2
ἀκέαμα: to heal, cure, 1
ἀντι-πορος, -ον: on the opposite coast, 1
ἀτοῦ: (ἐατοῦ), -ῆς, -ον: himself, her-, it- 5
ἀχος, -εος, τὸ: grief, distress, pain, woe, 4
βοᾶς: shout, cry, 2
βη, ἡ: shout, cry, 4
γούς, ὁ: weeping, wailing, 2
dαις, δαίτος, ἡ: meal, feast, banquet, 2
Ἑλλάς, -άδος, ἡ: Greece, 3
eὖ-δειτυνος, -ον: with good feasts, sumptuous 1
eὐρίκοκο: find, discover, devise, invent, 7
Ζεὺς, ὁ: Zeus, 13
θέμες, θειοκλυτέω: call (on the gods), invoke, 1
ἰνα, ἡ: cry, shout, 1
ἰνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 3
δι` ἀλα νύχιον ἐφ` ἀλμυράν
πόντου κλῆ` ἄπεραντον.

Μη. Κορίνθιαι γυναίκες, ἐξήλθον δόμων,
μή μοι τι μέμφησθθ` οἶδα γὰρ πολλοῖς βροτῶν
σεμνοῖς γεγώτας, τοὺς μὲν ὀμμάτων ἀπό,
toûs δ` ἐν θυραίοις` οἱ δ` ἄφ` ἱσύχω ποδὸς
dύσκλειαν ἐκτήσαντο καὶ ῥαθυμάν.

δίκη γὰρ οὐκ ἔνεστ` ἐν ὀφθαλμοῖς βροτῶν,
ὁστὶς πρῶ ἀνδρός σπλάγχνων ἐκμαθεῖ σαφῶς
ςτυγεί δεδορκός, οὐδὲν ἡδικημένος... . .
χρ` δ` ἔξων μὲν κάρτα προσχωρείν πόλει... .
οὐ` ἀστόν ἢνει` ὡστὶς αὐθάδης γεγώς
πικρὸς πολίταις ἑστίν ἀμαβίας ὑπο.

ἐμοὶ δ` ἄελπτον πράγμα προσπεσῶν τόδε

α-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 7
α-ἐλπτος, -ον: unexpected; hopeless, 2
αίνεω: to praise, commend, approve, 3
ἀλμυρός, -ά-, -ον: salt, briny, 1
ἀλς, -ος, ὁ: salt, sea, 1
ἀ-μαθία, ἡ: ignorance, folly, 1
ἀστός, ὁ: townsman, citizen, 2
ἀ-πέραντος, -ον: not crossable, not passable 1
ἀὐθάδης, -ες: stubborn, self-willed, 2
δέρκομαι: to look on, see, 2
δύσ-κλεις, ἡ: bad reputation, infamy, 1
ἐκ-μαθανόα: to learn well or thoroughly, 1
ἐν-ειμι: be in, be available (ἐν-ἐχειμα), 5
ἐξ-ἐρχομαι (ἐμι, ἡλθον): to come or go out, 4
ἴσαρχος, -ον: silent, at rest, quiet, 2
θυραῖος -α -ου: at the door, outside the door, 1
κάρτα: very, exceedingly, very much, 4
κλῆς, κλῆδος, ἡ: bolt, lock, key; doorway, 3

211 ἄλη: 3rd deel. acc., place to which + διά
212 κλῆδος(α): doorway; ‘key of the Black sea’
214 ἐξήλθον: ἐξαχομά + place from which
215 μὴ μέμφησθε: lest you...; fearing clause,
2 p aor. mid. subj.
μοι: against...; verb often governs a dat.
τι: some (blame); an inner acc.
216 σεμνοῖς: proud; or ‘haughty,’ a negative
connotation; predicate of pple
γεγώτας: pf. pple γιγνομαι
τοὺς μὲν...τοὺς δὲ...οἱ δι: some...others...
and (still) others...; clarifying πολλοῖς

Κορίνθιος, -α, -ον: Corinthian, 6
κτάμαι: acquire, take possession of, 4
καστρομαι: blame (acc., dat. person), censure 4
νύχιος, -α, -ον: dark, nightly, by night, 1
ξένος, ὁ: foreigner, stranger, guest-friend, 5
ὀρθάλμος, ὁ: eye, 2
πικρός, -ή, -ον: sharp; bitter, cruel; keen, 5
πολιτής, ὁ: dweller of a city, citizen, 2
πόντος, ὁ: sea, 2
πούς, ποδὸς, ὁ: a foot, 5
πράγμα, -ατος, το: deed; matter; trouble, 3
προς-πίπτω (πιπτω): to fall upon, fall to, 3
προς-χαρεώ: to approach, agree with, 1
ῥαθυμία, ἡ: indiffence, idleness; relaxation,1
σεμνός, -η, -ον: revered, holy; proud 3
σπλάγχνων, τό: gut, innards; heart (i.e. seat of feeling), 1
στυγέω: hate, abhor, 4

217 ὅμιστων ὀπο: out of sight; ἀπό
ὁμίστων: i.e. privately, in the home
ἐν τυραίοις: outdoors; i.e. in public
221 οἱ δ(ε): and (still) others...
ἀπ(δ) ἴσαρχον ποδὸς: as the result of a
silent life; ‘from a silent foot’
221 δεδορκός: nom. sg. pf. pple δέρκομαι
222 προσχωρείν: agree with, comply with
πόλει: to...; πόλις, dat. of compound
224 ἴσεος(ε): 3s aor. aivéo
γεγώς: nom. sg. pf. pple γιγνομαι
225 ἀμαβίας ὑπο: because of...; gen. cause
προσπεσόν: neut. aor. pple προσ-πίπτω
πάντων δ᾽ ὅσ᾽ ἦστ᾽ ἐμφυχα καὶ γνώμην ἔχει γυναῖκές ἐσμέν ἀθλιώτατον φυτόν:
δὲ πρῶτα μὲν δεὶ χρημάτων ὑπερβολὴ
πόσων πρίασθαι, δεσπότην τε σώματος
λαβεῖν· κακοῦ γὰρ τοῦτ᾽ ἔτι ἄλγων κακὸν.
κὰν τῶδ᾽ ἄγων μέγιστος, ἦ κακὸν λαβεῖν
ἡ χρηστόν. οὐ γὰρ εὐκλεῖσι ἀπαλλαγαῖ
gυναῖξιν, οὐδ᾽ οἶόν τ᾽ ἀνήνασθαι πόσων.
ἀς κανά νὰ ἤθη καὶ νόμους ἀφιμενήν
dεὶ μάντιν εἶναι, μή μαθοῦσαν οἴκοδεν,
ὁμω μάλιστα χρῆσεται ἐξευνέτῃ.
καὶ μὲν τάδ᾽ ἡμῖν ἐκπονομέναισιν εὖ 
πόσις ξυνοικὴ μὴ βία φέρων ζυγόν, 
ζηλωτὸς αἰώνι· ἐὰν δὲ μὴ, θανεῖν ἵματον. ἀνήρ δ', ὅταν τοῖς ἑνδόν ἀχθήται ζυγών, 
ἐξω μολὼν ἔπαυσε καρδίαν ἁσθα.

[ἡ πρὸς φίλου τῶν ἡ πρὸς ἥλικα τραπεῖσ']

ἡμῖν δ' ἀνάγκη πρὸς μίαν ψυχὴν βλέπειν.

λέγουσι δ' ἡμᾶς ὡς ἀκίνδυνον βίου 
ζῶμεν κατ' οἶκους, οἳ δὲ μάρανται δορί· 
kακῶς φρονοῦντες· ὡς τρεῖς ἄν παρ' ἁσπίδα 
στῆναι θέλωμεν ἄν μᾶλλον ἢ τεκεῖν ἁπαξ.

ἀλλ' οὐ γὰρ αὐτὸς πρὸς σὲ καὶ ἡκεί λόγος· 
σοὶ μὲν πόλις θ' ἤδ' ἐστι καὶ πατρὸς δόμοι 
βίου τ' ὄνησις καὶ φίλων συνουσία, 
ἐγὼ δ' ἔρημος ἀπολύμων οὐδ' υβρίζομαι.
κυρέω, θυγάτηρ, ἀζωθαυ
ἐθπερθὴ
πόσω δίκην τῶνε ἀντιτείσθαται κακῶν,
[τὸν δόντα τ᾽ αὔτῷ θυγατέρ᾽ ἢ τ᾽ ἐγήματο]
σιγάν. γυνὴ γὰρ τάλλα μὲν φόβου πλέα
cακη τ᾽ ἐς ἀλκήν καὶ σίδηρον εἰσοράν
ὅταν δ᾽ ἐς εὐνήν ἡδικημένη κυρῆ,
οὐκ ἔστω ἄλλῃ φρῆν μαιφονωτέρα.
Χο. δράσω τάδ᾽ ἐνδίκοις γὰρ ἐκτείσῃ πόσιν,
Μήδεια. πενθεῖν δ᾽ οὐ σε θανμάζω τύχας.
όρω δὲ καὶ Κρέοντα, τῆς ἀνακτα γῆς,
στείχουντα, καίνων ἀγγελον βουλευματῶν.
Κρ.  σὲ τὴν σκυθρώπων καὶ πόσει θυμουμένην,
Μήδειαν, εἰπον τῇς γῆς ἐξω περὰν
φυγάδα, λαβοῦσαν δισσὰ σὺν σαυτῆς τέκνα·
καὶ μή τι μέλλειν· ὡς ἐγὼ βραβεύς λόγου
τοιδ' εἰμὶ, κοῦκ ἀπεμι πρὸς δόμους πάλιν,
πρὶν ἂν σὲ γοαίς τερμώνων ἐξω βάλω.

Μη.  αἰαί: πανώλης ἡ τάλαν' ἀπόλλυμαι.
ἐχθροὶ γὰρ ἐξιάπε πάντα δὴ κάλων,
κοῦκ ἐστών ἄτης εὐπρόσοιστος ἐκβάσις.
ἐρήσομαι δὲ καὶ κακῶς πάσχοις ὁμώς·
tίνος μ’ ἐκατ γῆς ἀποστέλλεις, Κρέον;

Κρ.  δέδοκά σ’—οὐδὲν δεῖ παραμπίσχειν λόγοις—
μή μοί τι δράσης παῖδ’ ἀνήκεστον κακόν.
συμβάλλεται δὲ πολλὰ τούδε δείματος·
σοφή πέφυκας καὶ κακῶν πολλῶν ἱδρις,

αιαί: ah! (exclamation of grief) 7
ἀν-ήκεστος, -ος: incurable, irreparable, 1
ἀπε-ἔρχομαι: to go away, depart, 1
ἀπο-στέλλο: to send off, send away, 2
ἄτη, ἢ: ruin, plague; bewilderment, 4
βάλλω: throw, cast, hit, put, 2
βραβεύς, -ώς, ὁ: judge of the games, leader, 1
δείδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 2
δείμα, δείματος, τό: fear, dread, 1
diosós, -ῆς, -ον: twofold, double, two, 2
ἐκαττ: for the sake of, on account of (gen.), 4
ἐκ-βασις, ἢ: way out; haven (from the sea) 1
ἐξ-ιήμι: to send out, let out, 1
ἐξω: out of (+ gen.); adv. outside, 5
ἐρομαι: to ask, 1

εὐ-πρόσοιστος, -ον: easy to approach, 1
θυμόσωμαι: be angry at; act. make angry (dat) 3
ἴδρις, ἱδριος, ὃ: experienced, skilled, wise, 1
καλός, -ῶς ὁ: rope, reefing rope, acc. κάλως 2
ὁμῶς: nevertheless, however, yet, 6
πάλιν: again, once more; back, backwards, 4
παν-κόλῆς, -ες: utterly or entirely destroyed, 1
παρ-αμ-λόγω: hold back, restrain; wrap, 1
περάω: come, go, pass, penetrate, 1
σεαυτόυ (σαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: yourself, 3
σκῦρωτος, -όν: sullen, gloomy, sad, 1
συμ-βάλλω: to join (in battle), contribute, 4
tέρμων, -ους, ὃ: boundary, end, 3
φυγάς, -άδος, ὥ, ὃ: fugitive, banished man, 5

271  πόσει: dat. sg. πόσις, obj. of θυμουμένην
272  ἐπίον: I ordered; ‘I told,’ 1s aor. λέγω
273  φυγάδα: as an exile; in apposition
274  μέλλειν: delay!; inf. as imperative; μή
275  μή: since
276  λόγου: i.e. decree, proclamation
277  καί: καὶ οὐκ
278  ἐξ-ιήμι...κάλων: 3p pres. ἐξ-ιήμι and acc.
279  σγ. of κάλως, ‘rope,’ in a sailing metaphor.
280  The reefing rope increases/decreases the
281  size of the sail catching the wind. To let out
282  the rope is to go full sail and full speed.
283  πάντα δὴ: absolutely every; with κάλως
284  ἄτης: from...; gen. of separation
285  ἐρήσομαι: fut. ἐρομαι
286  καί...: even (though); pple is concessive
287  γής: gen. of separation
288  δεδοκά: 1s pf. δεδω
289  μή δράσις: don’t...; prohibitive subj.
290  συμβάλλεται...δείματος: many things
291  contribute (a share of) this fear; partitive
292  πέφυκας: you are (by nature); pf. φυσ


| 286 | λυπή | λυπέω | to cause pain, distress, grief, 3 |
| 287 | ἄπ-αγγέλω | ἄπ-πτω-ντος | to report, bring word, 1 |
| 288 | ἄπ-ειδέω | ἄπ-πτω-ντος | to promise, threaten, 1 |
| 289 | ἄπ-εχθωμαι | ἄπ-πτω-ντος | to become hated/hateful to (dat), 1 |
| 290 | ἄργια, ἦ | ἄργια, ἦ | idle, rest; without working, 1 |
| 291 | ἄρτι-φρων, -ονος | ἄρτι-φρων | exactly-sensible, 1 |
| 292 | ἄστος, ὁ | ἄστος, ὁ | townsman, citizen, 2 |
| 293 | βλάπτω | βλάπτω | to harm, 1 |
| 294 | βλάψε | μεγάλα | to be about to do (acc) to (acc); governments a double accusative; |
| | | | governments a double accusative; |
| 295 | βριθενίας | βριθενίας | to be loved by (acc) |
| 297 | γράφω | γράφω | to promise, threaten, 1 |
| 298 | γυμναστήριον | γυμναστήριον | to teach well or thoroughly, 1 |
| 299 | ἐργάζομαι | ἐργάζομαι | to work, accomplish, do; toil, 7 |
| 300 | ἐργάζομαι | ἐργάζομαι | to work, accomplish, do; toil, 7 |

---

**Translation:**

λυπή δὲ λέκτρων ἀνδρῶς ἑστηρημένη. 
κλώδες ἀπειλεῖν σ’, ὡς ἀπαγγέλλουσι μοι, 
tὸν δόντα καὶ γῆμαντα καὶ γαμομένην 

dράσεων τι. ταύτ’ οὐν πρὸν παθεῖν ϕυλάξομαι. 

κρείσσον δὲ μοι νῦν πρὸς σ’ ἀπεχθέσθαι, γύναι, 
η μαλβακισθένθ’ ὑστερον μέγα στενένια. 

Μη. 

φεῦ φεῦ. 

οὐ νῦν με πρῶτον, ἀλλὰ πολλάκις, Κρέων, 
ἐβλαψε δόξα μεγάλα τ’ ἐγρασται κακά. 

χρὴ δ’ οὕτωθ’ ὅστις ἁρτίφρων πέφυκ’ ἀνήρ 
παῖδας περισσῶς ἐκδιδάσκεσθαι σοφοὺς’ 

χωρίς γὰρ ἄλλης ἦς ἐχουσίν ἁργίας 
φόνον πρὸς ἀστῶν ἀλφάνουσι δυσμενή. 

σκαῖροι, μὲν γὰρ καἰνὰ προσφέρων σοφὰ 
δόξεις ἄρα δοκεῖσθαι καὶ σοφὸς πεφυκέναι’ 
tῶν δ’ αὖ δοκοῦντων εἰδέναι τι ποικίλον
κρείσσων νομισθείς ἐν πόλει λυπρός φανή.
ἔγω δὲ καύτη τῇδε κοινωνω τύχης.
σοφὴ γὰρ οὖσα, τοῖς μὲν εἰμὶ ἐπίθενος,
τοῖς δὲ ἱσσυχαία, τοῖς δὲ θατέρου τρόπου,
τοῖς δὲ αὐτοπάθης· εἰμὶ δ’ οὖν ἄγαν σοφή.
οὐ δὲ οὖν φοβή με· μὴ τὰ πλημμελής πάθης;
οὐχ ὡδ’ ἔχει μοι—μὴ τρέσῃς ἡμᾶς. Κρέον—
ἀστί ἐς τυράννους ἄνδρας ἐξαμαρτάνειν.
οὐ γὰρ τί μ’ ἡδίκηκας; ἐξέδου κόρην
ὅτω σε θυμὸς ἤγεν. ἀλλ’ ἐμὸν πόσῳ
μισῶ· οὐ δ’, οἶμαι, σωφρονῶν ἔδρας τάδε.
καὶ νῦν τὸ μὲν οὖν οὐ φθονῶ καλῶς ἔχειν·
νυμφεύτε, εὖ πράσσοιτε· τίνηδε ἡ χθόνα
ἐάτε μ’ οἰκεῖν. καὶ γὰρ ἡδικημένοι
σιγησόμεθα, κρείσσονων νικάμενοι.

ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 7
ἀγαν: too much, excessively, 3
ἀο: again; moreover, besides; in turn, 4
ἐάω: to permit, allow, let be, suffer, 5
ἐκ-διδῶμι: give (in marriage); give up, 2
ἐξα-αμαρτάων: miss the mark, err, do wrong 2
ἐπὶ-φθονος, -ον: inciting ill-will or envy, 2
ἐπερος, -α-, -ον: one, other, next, 4
ἡσυχαίος, -α-, -ον: quiet, peaceful, passive, 2
κοινωνέω: have in common with, share, 1
λυπρός, -α-, -ον: causing grief, troublesome, 4
μισέω: to hate, 1
νικάω: conquer, make inferior to (gen) 5
νομίζω: believe, consider, deem, hold, 7

νυμφεύω: to marry (dat); give in marriage 3
οικέω: life, dwell, 5
οἶμαι: to suppose, think, imagine, 4
πλημμελής, -ές: wrong, harmful; out of tune, 1
προσάντης, -ές: uphill; adverse, hostile, 2
σιγάω: to be silent, be still, hush, 2
σωφρονέω: to be of sound mind, temperate, 2
τρέω: flee from fear, retreat, shrink away, 2
τρόπος, ὁ: a manner, way; turn, direction, 3
φαίνω: to show; mid. appear, seem, 6
φθονέω: begrudge, bear ill-will, 1
φοβέω: terrify; mid. fear, dread, 2
διδίσκιον: in this way; so, thus, 2

301 κρείσσων (ἐνίαι) νομισθείς: (you) being
thought (to be) greater; nom. sg. aor. pass.
φανή: φανε(σ)αί, 2s fut. mid. φαίνω
303 οὖσα: since...; ple πι, causal in sense
τοῖς μὲν...τοῖς δὲ...τοῖς δὲ... to some...and
to others...and to others...; dat. of reference
304 θατέρου τρόπου: of the other character;
gen. of quality as a predicate (S1320);
θατέρου is crasis for τοῦ άτερου (ἐπερος)
306 φοβή: φοβέε(σ)αί, 2s pres. mid.
μή...: (do you fear) lest...; fearing clause
with aor. subj. παράχω
τι πλημμελής: what wrong?; interrogative
within a fearing clause
307 οὖδε ἔχει: is so; ἔχω (holds, is disposed)

+ adv. is often equiv. to εἰμὶ + predicate
μὴ...τρέσῃς: don’t...; prohibitive subj. (μὴ
+aor. subj.) equivalent to a neg. command
308 ές...ἄνδρας: against...
309 τί: what (wrong)...; the main verb
governs a double acc., i.e. do (acc) to (acc)
ἐξέδου: ἐξ-ἔσω(σ), 2s impf. mid. ἐκδίδομι
310 οὖτω: to whomever; dat. sg. ὁς

311 οἶμαι: oἶμαι, parenthetical
312 τὸ οὖν: that your own (affairs); acc. subj
καλῶς: well; adv. + ἔχω, see line 307
313 πράσσοιτε: may...; opt. of wish
314 καὶ...: for even (though)...; + pf. pple
315 κρείσσονων: verb takes gen. comparison
Κρ. λέγεις ἀκούσαι μαλθάκ᾽, ἀλλ᾽ ἐσω φρενῶν ὀρρωδία μοι μῆ τι βουλεύσης κακόν, τόσω δὲ γ᾽ ἥσσον ἢ πάρος πέποιθά σοι· γυνὴ γαρ ὡξύθυμος, ὡς δ᾽ αὐτῶς ἄνήρ, ῥάων φιλάσσειν ὢ σωπηλὸς σοφός. ἀλλ᾽ ἐξηθ᾽ ὡς τάχιστα, μη λόγους λέγε· ὡς ταύτ᾽ ἀραρε, κοῦκ ἐχεις τέχνην ὅπως μενεὶς παρ᾽ ἦμιν ὄδα δυσμενῆς ἐμοί.

Μη. μή, πρόσ σε γονάτων τῆς τε νεογάμου κόρης.

Κρ. λόγους ἀναλοιῆς οὐ γαρ ἂν πείσαις ποτέ.

Μη. ἀλλ᾽ ἐξελάς με κούδεν αἰδέσῃ λυτάς;

Κρ. φιλῶ γαρ οὐ σὲ μᾶλλον ὡς δόμους ἐμούς.

Μη. ὁ πατρίς, ὡς σου κάρτα νῦν μνεῖαν ἔχω.

Κρ. πλὴν γὰρ τέκνων ἐμογεφίλαταν πολύ.

Μη. φεῦ φεῦ, βροτοῖς ἑρωτεῖς ὡς κακὸν μέγα.

aiδέομαι: be ashamed, feel shame, respect, 2
ἀν-αλῶ (ἀν-αλίσκομαι): spend, use up, waste 1
ἀφαίρομαι: to fit together, join; be fitted, 3
ἀπτός: in the same way, 1
βουλεύω: deliberate, plan, take counsel, 4
γάνων, γονάτοι, τό: the knee, 5
δυσ-μενῆς, -ς: ill-willed, ill-minded, hostile 7
ἐξελαύνω: drive out, march out, 4
ἐξ-ερχομαι (ἐμι, ἥλθον): to come or go out, 4
ἐρως, -ωτός, δ.: desire, love, 5
ἔσω: into, inwards, to within, into, in (gen) 4
ἡσσόν, ἥσσον: weaker, inferior; less, 1
κάρτα: very, exceedingly, very much, 4
λιτῆ, ἢ: prayer, entreaty, 1
μαλακός, -ς, -ου: soft, gentle; weak, mild, 4
μᾶλλον: more, rather, 6

μνεία, ἢ: remembrance, mention, reminder, 1
νεο-γάμος, -ου: newly married, 2
ὡξύ-θυμος, -ου: quick to anger, 1
ὅτις: how, in what way; (in order) that, 7
ὀρρωδία, ἢ: terror, 1
πάρος: before, formerly, 4
πατρίς, πατρίδος, ἢ: fatherland, 3
πλὴν: except, but (+ gen.), 2
ράδιος, -α, -ου: easy, ready, 2
σωμπηλός, -η, -αν: silent, 1
τάχιστα: very quickly, very swiftly, 5
τέχνη, ἢ: art, skill, craft, 1
τόσος, -η, -ου: so much, so many, 5
φιλέω: love, befriend; tend, be accustomed, 3
φιλάσσομαι: guard, watch over, 3

316 ἀκούσαι: expository (explanatory) inf.: translate after μαλθάκα, the obj. of λέγεις
317 ὀρρωδία (ἐστι): there is...; add ἐστι
318 τόσο: by...; dat. of degree of difference, ἥσσον: comparative adv.
319 τέποια: I have come to; trust; pf. πεῖθο
320 ὡς: as...; or ‘just as’
321 ῥάω (ἐστι): is...; the comparative of ῥάω is a predicate, γυνὴ is the subject
322 ἐμοί: how...; exclamatory
323 μένεις: fut. μένω (fut. stem μενεῖ)
Κρ. ὅπως ἄν, οἷμαι, καὶ παραστῶσιν τύχαι.
Μη. Ζεῦ, μὴ λάθοι σε τῶν δ' αἰτίας κακῶν.
Κρ. ἔρπ', ὃ ματαία, καὶ μ' ἀπάλλαξον πόνων.
Μη. πονοῦμεν ἡμεῖς κού πόνων κεχρήμεθα.
Κρ. τάχ' ἔξ ὀπταδὼν χειρὸς ὧσθήσῃ βία.
Μη. μὴ δῇτα τοῦτό γ', ἀλλὰ σ' αἰτοῦμαι, Κρέων...
Κρ. ὁχλον παρέξεις, ὡς ἐοικας, ὃ γύναι.
Μη. φευξούμεθ', οὐ τοῦθ' ἱκέτευσα σοῦ τυχεῖν.
Κρ. τί δαί βιάζη κούν ἀπαλλάσσῃ χερός;
Μη. μίαν με μεῖναι τήνδ' ἔσοιν ἡμέραν
καὶ ξυμπερᾶναι φροντίδ' ἢ φευξούμεθα,
παισών τ' ἁφρομίην τοῖς ἐμοίς, ἐπεὶ πατήρ
οὐδὲν προτιμᾷ ἡμανήσασθαι τέκνοις.
οἰκτίρε δ' αὐτοὺς· καὶ σύ τοι παίδων πατήρ
πέφυκας· εἰκός δ' ἔστιν εὐνοιαν σ' ἔχεων.

αἰτίαμαι: accuse, charge; allege, 1
αἴτιος,-ο, -ον: responsible for, culpable for, 2
ἀπ-ἀλλάσσω: to set free, release, deliver, 6
ἀφ-ορμή, ἥ: starting-point, setting off point, 1
βία, βιας, ἥ: violence, force, power, 3
βιάζω: do violence to, use force, constrain 1
dat: precisely, just, then (ἡ), 2
ἔδω: to permit, allow, let be, suffer, 5
eἰκός, ὁτος, τό: likely, probable, reasonable 4
eἰς, μια, ἐν: one, single, alone, 6
eὐκα: to be or seem likely, be reasonable, 3
ἐρρπω: to walk slowly, creep; come, 3
eὐ-νοια, ἥ: goodwill, favor, affection, 1
Ζεῦς, ὁ: Zeus, 13
ἡμέρα, ἥ: day (ἀμέρα) 7
ἰκέτευω: to beseech, beg as a suppliant 3

331 ὅπως ἄν: however...; indefinite relative clause (ἂν + subj.) continuing Medea’s line
καλ: actually; or ‘in fact,’ adverbial καὶ
παραστῶσιν: ἢρ aor. subj. παρίστημι
332 μὴ λάθοι: May he...; aor. opt. of wish
λαθάω
δ' (ἐστι): (the one) who (is); the antecedent is the understood subject of λάθοι
333 ἀπαλλάξων: aor. imper. + separation
334 κεχρήμεθα: lack; pf. χράομαι (use + dat. lack + gen.), pres. in sense; + separation
335 εἰς ὀπταδόν: by (my)...; gen. of agent
ωθήσῃ: 2s fut. pass. + dat. means, ὡθέω
λανθάω: escape notice of; forget (gen) 2
ματαίος,-ο, -ον: foolish, pointless, in vain, 4
μηχανανιαί: devise, contrive, construct, 2
ἔωσ-περαίνω: accomplish or finish together 1
οἰκτίρω: to pity, have pity on, 4
οὐρομαι: to suppose, think, imagine, 4
ὤπηδος, ὁ: attendant, 3
ὅπας: how, in what way; (in order) that, 7
ὀξλος, ὁ: crowd, mob; annoyance, trouble, 1
παρ-ἐκα: provide, hand over, furnish, 2
παρ-ἰστιμ: stand by or beside, stand near, 2
ποιέω: to work, toil, 1
προ-τιμᾶμε: honor before, prefer; care, 1
tάχα: soon, presently; quickly, 2
φροντίς, -ίδος, ἥ: thought, concern; intent, 5
ὡθέω: push, drive, banish, 3

336 μὴ δῇτα τοῦτο γε: certainly not this!
337 ὦς: as...; parenthetical
338 οὔ τοῦτοι(ο): not this...; emphatic position
σοι: from...; gen. of source
τυχεῖν: to attain; + acc. aor. inf.
339 τί: why?: ‘in respect to what’ acc. respect
βιάζῃ, ἀπαλλάσσῃ: both are 2s pres. mid.
χειρὸς: from (my) hand; holding his hand
340 ἔσοιν: aor. imper. ἔδω
341 ἥ: in what way, how; adv. (dat. manner)
342 πέφυκας: are (by nature); pf. φύω
εἰκός ἐστίν: it is reasonable that; acc. + inf.
κεῖσται τούμων λήμυ ἐκ τυραννικόν, αἴδουμεν δὲ πολλὰ δὲ διέφθορα καὶ νῦν ὅρῳ μὲν ἐξαμαρτάνων, γύναι, δῆμως δὲ τεύξῃ τοιῦτε προσνέπω δὲ σοι, εἰ σ᾽ ἡ πιοῦσα λαμπάς ὀψεται θεοῦ καὶ παίδας ἐντὸς τῇδε τερμόνων χθονός, θανητῇ λέλεκται μῦθος ἀψευδής ὂδε. νῦν δ᾽ εἰ μένεις δεῖ, μίμν᾽ ἐφ᾽ ἡμέραν μίαν σὺ γὰρ τι δράσεις δεινὸν ὄν φόβος μ᾽ ἔχει.

Χο. [δύστανε γύναι]  
φεῖ φεῖ, μελέα τῶν σῶν ἄχεων;  
ποί ποτε τρέψῃ; τίνα πρὸς ξενίαν;  
ἡ δόμον ἡ χθόνα σωτήρα κακῶν.
ἐξευρήσεις;

ὡς εἰς ἀπορὸν σε κλύδωνα θεός,

Μήδεια, κακῶς ἐπόρευε.

Μη. κακῶς πέπρακται πανταχῷ τίς ἀντερεῖ;

ἀλλ᾽ οὕτι ταύτη ταύτα, μὴ δοκεῖτε πω.

ἐτ᾽ εἰσ᾽ ἀγώνες τοῖς νεωστὶ νυμφίοις

καὶ τοῖς κηδεύσασιν οὐ σμικροί πόνοι.

δοκεῖς γὰρ ἂν με τόνδε θωπεῦσαι ποτε,

εἰ μὴ τι κερδαίνουσαν ἦ τεχνωμένην;

οὐδ᾽ ἂν προσείπον οὐδ᾽ ἂν ἣπάμην χεροῖν.

δὲ δ᾽ ἐστοσοῦτον μωρίας ἀφίκετο,

ὡστ᾽ ἔξων αὐτῷ τὰμ᾽ ἐλεῖν βουλεύματα

γῆς ἐκβαλόντι, τήνδ᾽ ἀφήκεν ἡμέραν

μειναὶ μ᾽, ἐν ἂ φρεῖς τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν νεκρῶν

θῆσο, πατέρα τε καὶ κόρην πόσω τ᾽ ἐμόν.

---

ἀγών ὁ: contest, competition; struggle, 3
αἰρέω: seize, take; mid. choose, 5
ἀντ-ερέω: to speak against, 1
ἀ-πορος, -ον: resourceless, without means, 1
ἀπττω: to fasten, join; mid. touch, grasp, 2
ἀφ-ίμμι: send forth, let loose, give up, 3
ἀφ-ικνεωμαι: to come, arrive, 7
ἐδο: within, to within, 3
ἐκ-βάλλω: throw out of, cast away, expel, 6
ἐξ-εστί: it is allowed, is possible, 1
ἐξ-ευρίκεισθαι: find out, discover, devise, 2
ἡμέρα, ἡ: day (ἀμέρα) 7
θωπεύω: to flatter, wheedle, fawn on, 1
κερδαινω: gain, make profit, gain advantage 2
κηδεῦω: marry; make kin by marriage; tend, 2

---

ὁς: how…!; exclamatory
κακῶς…ταύτη: these things have been accomplished poorly in every way—who will deny it?—but not at all in the following way; pf. pass. ἀπέρσασα, οὐτί is adv. acc.
ὑμνος ἂν δοκεῖτε πω: don’t…; neg. command
ἐλει(ον)…τοις…μυρίοις: the bridal parties
τοῖς κηδεύσασιν (εἰσι): to those…(are); aor. pple, dat. pl. of possession
δοκεῖς: Do you think? Do you imagine?
ἀν θαυμάσῃ: that…would…; ind. disc., ἄν + aor. inf. equiv. to potential opt. in dir. discourse; acc. τόνδε refers to Creon

---

κλύδων, ὀφος, ὁ: wave; flood, 2
μωρία, ἡ: folly, foolishness, 2
νεκρός, ὁ: corpse, dead body, 7
νεωστι: lately, just now, 2
νυμφίος, ὁ: a bridegroom, 2
σύστις, σύ-τι: no one, nothing, 2
παντα-χρι: in every way, everywhere; 2
πορεύεται: carry, convey; mid. travel, 3
προσ-λέγω: speak, address, 4
πω: yet, up to this time, before, 2
σμικρός, -ά, -όν: small, little, trifling, 3
ταύτη: in this way, 1
τεχνάωμαι: to devise, contrive, make by art, 3
τοσοῦτος, -άτη, -ο: so great, much, many 3
τρεῖς, τρία: three, 1

---

τόνδε: i.e. Creon, acc. object
μή: unless, except…; pple modify με
ἄν προσείπον…ἀν ἡμάμην: I would have…I would have…; ἄν + aor. ind. is past (unreal) potential; supply ‘him’ as object
χεροῖν: dat. pl. of means, χερ (poetic χέρ-) 317 δὲ: but this one…; demonstrative
μωρίας: partitive gen. with τοσοῦτον
ἐξουσίω: (although) it being…; acc. abs. (pple ἐξετιστι, aor. inf. αἰρέω) (S2076)
γῆς: gen. of separation
ἐκβαλόντι (με): by…; causal aor. pple
ἄφηκεν: aor. ἀφ-ίμμι, Creon is subject
θῆσω: fut. τίθημι, ‘make’ not ‘place’
πολλάς δ’ ἐξουσα θανασίμους αὐτοῖς ὁδοὺς,
οὔκ οἶδ’ ὑποῖα πρῶτον ἐγχειρῶ, φίλαι
πότερον ὑφάς ὅμαι νυμφικὸν πυρί,
ἡ θηκτὸν ὦσιν φάσγανον δὶ ἦπατος,
σιγῆ δόμοις ἐσβάς’, ἵν’ ἔστρωται λέχος.
άλλ’ ἐν τί μοι πρόσαντες’ εἰ ληφθήσομαι
δόμοις ὑπεσβαίνουσα καὶ τεχνωμένη,
θανοῦσα θῆς τοὺς ἐμοῖς ἐχθροῖς γέλων.
κράτιστα τὴν εὐθείαν, ὑ πεφύκαμεν
σοφαί μάλιστα, φαρμάκουσ αὐτοὺς ἐλεῖν.
ἐλέν’
καὶ δὴ τεθνάσι’ τίς με δέξεται πόλις;
τίς γῆν ἁσυλον καὶ δόμοις ἐχεγγύοις
ξένοις παρασχῶν ῥύσεται τοὐμὸν δέμας;
οὐκ ἔστι. μείνας’ οὖν ἔτι σμικρὸν χρόνον,
ἤν μὲν τὶς ἡμῶν πῦργοι ἀσφαλῆς φανῇ,
δόλω μέτειμ τόνδε καὶ σιγῇ φόνου·

ἡν δ‘ ἐξελαύνῃ ξυμφορά μ´ ἀμήχανος,
αὐτή ἐξίφος λαβοῦσα, κεὶ μέλλω θανεῖν,
κτενός σφε, τόλμης δ´ εἴμι πρὸς τὸ καρτερόν.
οὐ γὰρ μὰ τὴν δέσποιναν ἤν ἐγὼ σέβω
μάλιστα πάντων καὶ ἐνεργόν εἰλόμην,

Έκάτην, μυχοὶς ναϊοῦσαν ἐστίας ἐμῆς,
χαίρων τις αὐτῶν τοῦμὸν ἀλγυνὶ κέαρ.

πικρῶς δ‘ ἐγὼ σφιν καὶ λυγρῶς θῆσθαι γάμους,
πικρὸν δὲ κῆδος καὶ φυγᾶς ἐμὰς χθονός.

ἀλλ’ ἐλα· φείδου μηδὲν ἄν ἐπίστασαι,
Μηδεία, βουλεύουσα καὶ τεχνωμένη·
ἐρρ´ ἐς τὸ δεινόν· νῦν ἂγὼν εὐψυχίας.

ὅρας ἃ πάσχεις· οὐ γέλωτα δεί σ´ ὀφλεῖν
tοῖς Σισυφεῖοις τοῖς τ´ Ἰάσουν γάμοις,
γεγόσαν ἐσθλοῦ πατρὸς Ἡλίου τ’ ἀπο. ἐπίστασαι δὲ πρὸς δὲ καὶ πεφύκαμεν γυναίκες, ἐσ μὲν ἐσθλ’ ἀμηχανώταται, κακῶν δὲ πάντων τέκτων σοφῶταται.

Χο. ἄνω ποταμῶν ἀερὸν χωροῦσι παγαί, καὶ δίκα καὶ πάντα πάλιν στρέφεται. ἀνδράσι μὲν δόλαια βουλαί, θεῶν δ’ οὐκέτι πίστις ἄραρε:

τὰν δ’ ἐμὰν εὐκλειαν ἐκεῖν βιοτὰν στρέψουσι φάμαι· ἔρχεται τιμὰ γυναίκειῳ γένει· οὐκέτι δυσκέλαδος φάμα γυναίκας ἐξει.

406 γεγόσαν: acc. sg. pf. pple γίγνομαι modifying σε in l. 404 ἐσθλοῦ... ἀπο: ἀπὸ ἐσθλοῦ πατρὸς καὶ Ἡλίου; father Aētes and his father Helios 407 ἐπίστασαι: 2s pres. mid. πρὸς δὲ: and besides, and in addition πεφύκαμεν: we are (by nature); pf. φύω 408 ἐς ἐσθλα: for...; expressing purpose ἀμηχανώταται, τέκτωνς σοφῶταται: superlatives, supply linking πεφύκαμεν 410 ἄνω: upward; i.e. upstream to the source 411 καὶ δίκα καὶ πάντα: both justice and all things...; fem. sg. and neut. pl.; verb is 3s Ἡλίος, ὁ: Sun, 7 ἀερός, ἄς, ὁν: holy, divine; temple, 3 μηχανάσιον: devise, contrive, construct, 2 πάλιν: again, once more; back, backwards, 4 πηγή, ἡ: running water; pl. stream, 1 πίστις, -ιος, ἡ: trust, faith; pledge, guarantee, 4 ποταμός, ὁ: river, 2 στρέφω: turn, turn about, 7 τέκτων, -ονος, ὁ: craftsman, carpenter, 1 τιμή, ἡ: honor, esteem, good reputation, 1 φήμη, ἡ: word of mouth, story, rumor, 2 στρέφεται: passive, i.e. all are reversed 412 ἀνδράς: dat. interest or possession δόλαια (εἰσι): predicate, add linking verb 413 ἄραρε: is fixed; 3s pf. ἀραρίσκω; pf indicates a state, not an activity; see l. 322 414 τὴν δ’ ἐκείνη... φήμαι: rumors will turn my way of life so as to have a good reputation; ἔχειν is an inf. of result (S 2271) 415 γυναίκειῳ γένει: to the female gender 420 δυσκέλαδος: i.e. slanders, malicious; a two-ending adj. modifying fem. sg. φάμα ἐξει: fut. ἔχω
μουσαί δὲ παλαιγενέων λήξουσ’ ἀοίδων
τὰν ἐμὰν ὑμνεῦσαι ἀπιστοσύναν.
οὐ γὰρ ἐν ἀμετέρα γνώμα λύρας
ὡπασε θέστιν ἀοίδων
Φοῖβος, ἀγήτωρ μελέων’ ἐπεὶ ἀντάξησ’ ἂν ὑμον
ἀρσέων γέννα. μακρὸς δ’ αἰῶν ἔχει
πολλὰ μὲν ἀμετέραν ἀνδρῶν τε μοιρὰν εἰπεὶν.
σοὶ δὲ ἐκ μὲν οἰκῶν πατρίων ἐπλευσας
μαινομένα κραδία, διδύμους ὀρίσασα πόντου
πέτρας’ ἐπὶ δὲ ξένα
ναιεὶς χθονὶ, τὰς ἀνάνδρουν

---

421 μουσαί: music; i.e. poetry
λήξουσ(ι): governs complementary inf.
ἀοίδων: gen. pl. ἀοίδος
424 ἐν ἀμετέρᾳ γνώμᾳ: in our mind(s); i.e. in the minds of women; the chorus members are women
λύρας: gen. sg.
426 ἀγήτωρ: in apposition to Φοῖβος
ἐπεὶ: since (if Apollo had done so)
ἀντάξησα(σα) ἂν: I would have...; in Attic ἀντάξησα: ἂν + 1s aor. indicative is past (unreal) potential
427 γεννα: (in response) to the gender..., (in response) to the race...; dat. ind. object

---

μακρος: long
ἐχει: is able, can; as often governing an inf.
430 ἀμετέραν ἀνδρῶν τε: both possessives, adj. and gen. pl., are joined by τε, ‘and,’ and modify μοιραν
εἰπεῖν: to say (acc) about (acc); the first acc. is an inner acc., the second the dir. obj.
431 ἐπλευσας: from πλέω (aor. πλέυσο-) 432 μαινομένα κραδία: with...; dat. of manner
dιδύμους πέτρας: i.e. the Symplegades, the clashing rocks in the Black sea; διδύμος, a 2-ending adj., is fem. acc. pl.
πόντου: i.e. of the Black Sea
κοίτας ὀλέσασα λέκτρων,
tάλανων, φυγάς δὲ χώρας
ἀτµός ἐλαύνη.

βέβακε δ᾽ ὀρκών χάρις, οúde εἶτ᾽ αἴδως

Ἐλλάδι τὰ μεγάλα μένει, αἰθερία δ᾽ ἀνέπτα.

σοὶ δ᾽ οὔτε πατρὸς δόμοι,
δύστανε, μεθορμίσασθαι

μόχθων πάρα, τῶν τε λέκτρων

ἄλλα βασίλεια κρείσσων

δόµοισιν ἐπέστα.

Iā. οὐ νῦν κατείδου πρῶτον ἀλλὰ πολλάκις

τραχεῖαν ὀργήν ὡς ἀμήχανον κακῶν.

σοὶ γὰρ παρὸν γῆν τίνυδε καὶ δόµος ἔχει

κούφως φερούσθη κρείσσονων βουλεύματα,

λόγων ματαίων οὐνεκ’ ἐκπεσῆ χθονός.
κάμοι μὲν οὖδὲν πράγμα· μὴ παύσῃ ποτὲ λέγουσ’ Ἡάσον’ ὡς κάκιστός ἐστ’ ἀνήρ·
ἀ δ’ ἐσ τυράννουσ ἐστὶ σοι λελεγμένα,
πάν κέρδος ἤγου ζημιουμένη φυγῇ.
καγὼ μὲν αἰεὶ βασιλέων θυμιουμένων
ὀργᾶς ἀφήρουν καὶ ο’ ἐβουλόμην μένειν·
σο δ’ οὐκ ἀνίεις μωρίας, λέγουσ’ αἰεὶ
κακῶς τυράννουσ· τουγάρ ἐκπεσῆ χθονός.
ὁμος δὲ κὰκ τὸνδ’ οὐκ ἀπειρηκὼς φίλος
ἡκω, τὸ σὸν δὲ προσκοπῶμενος, γιναί,
ὡς μητ’ ἀχρήμων σὺν τέκνουσ ἐκπέσης
μητ’ ἐνδεής του’ πόλλ’ ἐφέλκεται φυγῇ
κακά ἥν αὐτῆ. καὶ γάρ εἰ σὺ με στυγεῖς,
οὐκ ἀν ὑπάνθην σοι κακῶς φρονεὶν ποτε.
Μη. ὧ παγκάκιστε, τοῦτο γάρ σ’ εἰπεῖν ἔχω,

451 κάμοι: καὶ ἐμοι
πράγμα: trouble, problem
μὴ παύσῃ: don’t…; prohibitive subj. (μὴ +
aor. subj.), here, 2s aor. mid. subj.
452 λέγουσα(α): from…; complementary pple
ⓘασονα ὡς: that Jason…; proleptic use of
ⓘασονα, better translated as subject of ἐστι
453 & δὲ: (as for the things) which…; ‘(in
respect to the things) which,’ ταῦτα ἄ, the
missing antecedent of this relative pronoun
is an acc. of respect; the relative is nom. pl.
ἐγ’: against…; acc. place to which
ἐστὶ λελεγμένα: periphrastic pf. passive
(pf. pass. pple + εἰμί), pf. pass. + dat. agent
454 ἵγου: consider (x) (y); ἵγε(σ)α, pres.
mid. imperative governing a double acc.
φυγῇ: dat. of means

455 καγὼ: καὶ ἐγὼ

456 ἀφήρουν: I tried to…; Is conative impf.

457 ἀνίεις: 2s impf. ἀν- ἤμ— ἀπειρηκώς

458 τυράννουσ: about…; obj. of λεγονα

459 ἐκπεσῆ: ἐκπεσε(σ)α, 2s aor. + separation

460 κάκ: even as a result of…; καὶ ἐκ

461 προσκοπῶμεν: for

462 τοι: something; ὁν, gen. τις, ἔντα

463 αὐτῆ: (ἐ)αὐτῆ, reflexive pronoun

464 ἐμεῖν: to call (x) (y); for ἔχω, see 27-9
γλώσση μέγιστον εἰς ἀνανδρίαν κακόν. 

467 ἠλθες πρὸς ἡμᾶς, ἠλθες ἐξήιστος γεγώς; [θεοὶς τε κάμοι παντὶ τ’ ἀνθρώπων γένει;]

468 οὐτοὶ βράσος τὸδ’ ἐστὶν οὐδ’ εὐτολμία, 

469 φίλους κακῶς δράσαντ’ ἐναντίον βλέπειν, 

470 ἄλλ’ ἡ μεγίστη τῶν ἐν ἀνθρώπῳ νόσων πασῶν, ἀναίδει’· εἶ δ’ ἐποίησας μολῶν· 

471 ἐγὼ τέ γαρ λέξασα κουφισθῆσομαι 

472 ψυχῆν κακῶς σε καὶ σὺ λυπήσῃ κλών.

473 ἐκ τῶν δὲ πρῶτων πρῶτον ἄρξομαι λέγειν.

474 ἐσῳσά σ’, ὡς ἵσασιν Ἑλλήνων ὅσοι 

475 ταῦτ’ συνεισέβησαν Ἀργών σκάφος, 

476 πεμφθέντα ταῦρων πυρπών ἐπιστάτην 

477 ζεύγησι καὶ σπεροῦντα θανάσιμων γυνή· 

478 δράκοντα θ’, ὃς πάγχρυσον ἀμπέχων δέρας
αὐτή δὲ πατέρα καὶ δόμους προδούσ᾽ ἐμοῦς τὴν Πηλιώτιν εἰς Ἰωλκῶν ἱκόμην σὺν σοὶ, πρόθυμος μᾶλλον ἢ σοφωτέρα.

Πελίας τ᾽ ἀπέκτειν᾽, ὠσπερ ἄλγιστον θανεῖν, παῖδων ὑπ᾽ αὐτοῦ, πάντα τ᾽ ἐξείλον δόμον.

καὶ ταὐθ᾽ ὑφ᾽ Ἰμῶν, ὡ κάκιστ᾽ ἄνδρῶν, παθῶν προοίκκας Ἰμᾶς, κανὰ δ᾽ ἐκτῆσιν λέξῃ—παῖδων γεγώτων᾽ εἰ γὰρ ἤπαθ᾽ ἀπαις ἔτι, συγγνώτ᾽ ἂν ἦν σοι τοῦδ᾽ ἐρασθήναι λέχους.

ὀρκον δὲ φρούδῃ πίστισ, οὐδ᾽ ἔχω μαθεῖν ἢ θεοῦ νομίζεις τοὺς τότ᾽ οὐκ ἄρχειν ἔτι, ἢ κανὰ κεῖσθαι θέσμ᾽ ἄνθρώποις τὰ νῦν, ἐπεὶ σύνοισθά γ᾽ εἰς ἐμ᾽ οὖν εὐφορκόσ ὡν.

---

εἶχος: to hold up, endure, 4
ἀ-πας, -παιδός: childless, without children, 5
ἀπο-κτέινο: to kill off, kill, 3
ἄρχω: to begin; to rule, be leader of, 6
ἄ-υπνος, -ον: sleepless, 1
ἐ-αἰρέω: take away, remove; choose, 4
ἐ-άρω: to love, desire, be in love with (gen) 7
ἐ-ορκός, -ον: keeping an oath, 1
ὑ: truly (often introduces questions) 6
θέσιος, -η, -ον: lawful; n. pl. laws, rites, 1
ἰκνόμαι: to come to, attain, reach, 1
Ἰωλκὸς, ὦ: Iolcus (Jason’s hometown), 1
κείμαι: to lie, lie down, 4
κτάομαι: acquire, take possession of, 4
μᾶλλον: more, rather, 6
μαθάω: to learn, understand, 3

νομίζω: believe, consider, deem, hold, 7
ὀρκός, ὦ: oath, 6
Πελίας, ὦ: Pelias 3
Πηλιώτις, ἰδος ἦ: under Mt. Pelion, 1
πίστις, -ης, ἦ: trust, faith; pledge, guarantee, 4
πολυ-πλόκος, -ον: many-folded, braided 1
πρό-θυμος, -ον: eager, spirited; earnest, 4
πρέπει, ἢ: coils; folds (of a net), 3
συγ-γνωστός ἢ -ον: forgiveable, allowable 2
σιν-οίδα: know, be aware, 1
σώζω: save, keep safe, preserve, 5
σωτήριος, -ον: saving, delivering, 1
τότε: at that time, then, 5
φρούδος, -η, -ον: (clean) gone, vanished, 4
φώς (φαός), φωτός, τό: light, daylight, 5
ὕππερ: as, just as, if 3

---

εἰσώρχε: was keeping safe; impf. σώρχω 481
κτείνως(α): f. nom. aor. pple, δράκοντα in l. 480 is the object 482
προδούσ(α): aor. pple προδιδώμι 483
τὴν Πηλιώτιν: in apposition to Ἰωλκὸν 484
ἀπ-ἐκτειν(α): ίs aor. 485
θανεῖ: epexegetical aor. inf. δύναστα, which follows closely after ἀλγίστων 486
παίδων ὑπ᾽: at the hands of...; or ‘by...’ ὑπὸ παῖδων, agent or cause, see also l. 488
αὐτοῦ: gen. possession, i.e. Pelias’ 487

εἰσέλθων: i.e. destroyed; ἐξαιρέω (ἔλ) 488
ὑφ᾽ Ἰμῶν: because of...; gen. agent/cause 489
παθῶν: experiencing; not ‘suffering’ 489
ἐκτήσωο: ἐκτήσσα(σ); aor. mid. κτάομαι 490
γέγοναο: though...; gen. abs. γέγονοι 490
ἡσα, ἂν ἦν: were, it would be; 2s, 3s impf. εἰμί, contrafactual (εἰμ., ἄν + impf.), 491 ἔρασθήναι: aor. deponent inf. 492
ἕχω: I am able + inf. 493
τά υπ᾽: now 494
ὅν: that (you) are...; ind. disc., pple εἰμί 495
φεῦ δεξιὰ χεῖρ, ἃς ὑπὸ πόλλ. ἐλαμβάνου,
καὶ τῶν δε γονάτων, ὡς μάτην κεχρώσμεθα
κακοῦ πρὸς ἀνδρός, ἐλπίδων δ᾽ ἠμάρτομεν.

ἀγ᾽ ὡς φῶς γὰρ ὄντι σοὶ κοινώσωμαι
—δοκοῦσα μὲν τί πρὸς γε σοῦ πράξεων καλῶς;

δὲ ἡρωτηθεὶς γὰρ αἰσχών φανῇ—
νῦν ποί τράπωμαι; πότερα πρὸς πατρὸς δόμους,
οὖς σοὶ προδοῦσα καὶ πάτραν ἀφικόμην;

ἡ πρὸς ταλαίνας Πελιάδας; καλῶς γ᾽ ἂν σὺν
dέξαντό μ᾽ οἴκοις ὃν πατέρα κατέκτανον.

ἐχεῖ γὰρ ὑπὸ τοῖς μὲν οἰκοθεν φίλοις
ἐχθρὰ καθέστηκα, οὖς δὲ μ᾽ οὐκ ἐχρῆν κακῶς
dράν, σοὶ χάριν φέρουσα πολεμίων ἐξω.

τοιγάρ με πολλαὶς μακαρίαν Ἑλληνίδων
ἐθηκας ἀντὶ τῶν δε

μακαρία, -ας, ἃ: blessedness, happiness, 1
μάτην: in vain, idly, 6
οἰκο-θεν: from home, 2
δὲ: nevertheless, however, yet, 6
πάτρα, ἃ: fatherland, native land, 2
Πελιάδες, ο: daughters of Pelias, 2
ποι.: (to) where?, whither?, 3
πολέμιος, -α, -ου: hostile, of the enemy, 5
πότερος, -α, -ου: which of two? whether? 3
τοι-γάρ: so then, therefore, accordingly, 3
τρέπτω: to turn; rout, 3
χρῶζω: to touch, touch (the body, χρώ) 1

πράξεως καλῶς: (I) will exact well

ἐρωτηθεῖς: aor. pass. pple
φανῇ: you will appear; φανεύοντας(ας), 2s fut. pple
ἐρωτήσας(ας), ἃ: from home, 2
τράπωμαι: am I to
πότερα: leave untranslated
σοι: for...; dat. interest
προδοῦσα: aor. pple προδίδωμι
καλός γε: well; or 'well indeed'
πρός γε σοῦ: at your hands, because of
πρός γε σοῦ: at your hands, because of

τι: what (benefit)...?; interrogative
πρός γε σοῦ: at your hands, because of
agent; intensive γε is often expressed
by the intonation of the voice
έχω πόσων καὶ πιστὸν τῇ τάλαιν ἐγὼ, εἰ φεύξομαι γε γαϊάν ἐκβεβλημένη, φίλων ἔρημος, σὺν τέκνοις μονὴ μόνοις—καλὸν γ᾽ ὁνειδὸς τῷ νεωστὶ νυμφίῳ, πτωχοῦν ἀλάσθαι παίδας ἢ τ᾽ ἐσωσάτε.

ὁ Ζεύς, τί δὴ χρυσοῦ μὲν ὃς κίβδηλος ἢ τεκμήρι᾽ ἀνθρώποιοι ἀπόσασας σαφῆ, ἀνδρῶν δ᾽ ὅτω χρὴ τὸν κακὸν διεδέναι, οὐδεῖς χαρακτὴρ ἐμπέφυκε σώματι;

Χο. δεινή τις ὄργη καὶ δυσίατος πέλει, ὅταν φίλοι φίλοις συμβάλως ἔριν.

Ἰα. δεὶ μ᾽, ὡς ἐοικε, μὴ κακὸν φῦναι λέγειν, ἀλλ᾽ ὡστε ναὸς κεδνὸν ὀιακόστρόφον ἀκροισὶ λαίφους κρασπέδοις ὑπεκδραμείν τὴν σὴν στόμαρχον, ὡ γύναι, γλωσσαλγίαν.

 dakro, -α, -ον: highest, topmost, 2
άλασμα: wander, roam, 1
γλωσσο-σαλία, ἂ: tongue-lashing, talk-pain 1
δι-οία: to know thoroughly, distinguish 1
δυσ-λατος, -ον: difficult to heal, 1
ἐκβάλλω: throw out of, cast away, 1
ἐμ-φυο: in (by nature), grows in, 2
ἐοικα: to be or seem likely, be reasonable, 3
ἔρημος, -ον: deserted, desolate, lonely, 4
ἐρίς, -ιδος, ἂ: strife, quarrel, contention, 1
Zeus, ὁ: Zeus, 13
κεδνός, -ή, -ον: careful, diligent, trusty, 1
κίβδηλος, -ον: base, fraudulent, counterfeit, 1
κράσιπεδον, τό: edge, border, skirt, 1
λαίφος, -εος τό: sail, canvas, piece of cloth, 1
μόνος, -η, -ον: alone, solitary, forsaken, 6
ναῦς, ναὸς (νεως) ἢ: ship, 1

511 καὶ: actually, or ‘in fact,’ adverbial καὶ
512 εἰ...γε: if at least; or ‘if at any rate...’ in sarcasm; γε limits the entire clause ἐκβεβλημένη: pf. pass. pple
514 καλὸν γε ὁνειδός: in apposition to 511-3
νυμφίῳ: for...; dat. of interest
515 πτωχοῦν ἀλάσθαι παίδας...: (namely) that...; acc. + inf. in apposition to ὁνειδός ἢ τ᾽: and (I) who...; supply the antecedent
516 τί δὴ: exactly why...?, precisely why...? δέ (ἄν)...ἥ: whatever is...; indefinite relative clause (ἄν + subj.) 3s εἰμι, ἄν is missing

nepoτί: lately, just now, 2
υμφιός, ὁ: a bridegroom, 2
οιακόστρόφος, ὁ: helmsman, till-turner, 1
ὁνειδός, τό: reproach, disgrace, rebuke 2
ὄπαξω: to give, grant, 2
ὁταν: ὅτε ἄν, whenever, 6
πέλει: to be, become, come (to be) 1
πιστός, -η, -ον: trustworthy, loyal, faithful 3
πτωχός, -η, -ον: beggar, beggarly, poor, 1
στόμα-αργος, -ον: prattling, busy-mouthing 1
συμβάλλω: engage or join in, contribute, 4
σώζω: save, keep safe, preserve, 5
σῶμα, -ατος, τό: the body, 7
τεκμήριον, τό: sign, indication, proof, 1
ὑπ-εκ-τρέχω (δραμ-): run from, escape, reef 1
χαρακτήρ-ήρος ὁ: stamp, mark, impression 1
χρυσός, ὁ: gold, 7

518 ἀνδρῶν δὲ: but...; adversative, ἀνδρῶν modifies σαμας, a dat. of compound verb ἐτω...: by which; χαρακτήρ is antecedent τὸν κακὸν: this (man) bad; double acc.
519 ἐμπέφυκε: is (by nature) in; pf. ἐμφυο
521 συμβάλως: indefinite temporal clause φιλοι...: with...; dat. of compound verb
522 φῦναι: to be by nature; 2nd aor. inf. φῦω λέγειν: at speaking; epegegetic inf.
523 ὡστε...: but just as a trusty helmsman of a ship reeves the sail to the topmost edges (I reef) your prattling tongue-lashing
ἔγώ δ’, ἐπειδή καὶ λίαν πυργοὶς χάριν,
Κύπρις νομίζω τῆς ἐμῆς ναυκληρίας
σώτεραν εἶναι θεῶν τε κανθάρωις μόνην.

530

σοί δ’ ἔστι μὲν νοῦς λεπτός—ἀλλ’ ἐπίφθονος
λόγος διελθεῖν, ὡς Ἕρως σ’ ἦνάγκασε
τόξοι ἀφύκτους τοὺμον ἐκοφίσαι δέμας.

ἀλλ’ ὡς ἀκριβῶς αὐτὸ θήσομαι λίαν’
ὅπη γὰρ σὺν ὁμήσας, ὦ κακῶς ἔχει.
μείζω γε μένοι τῆς ἐμῆς σωτηρίας
ἐλλήφας ἡ δέδωκας, ὡς ἐγὼ φράσω.

535

πρῶτον μὲν Ἑλλάδ’ ἀντὶ βαρβάρου θρόνος
γαίαν κατοικεῖς καὶ δίκην ἐπίστασαι
νόμους τε κρῆσθαι μὴ πρὸς ἱσχύος χάριν’
Pάντες δὲ σ’ ἱσδοῦντ’ οὕτων Ἑλλήνες σοφὴν
καὶ δόξαν ἔσχες· εἰ δὲ γῆς ἐπ’ ἐσχάτους

540

αἰσθάνομαι: to perceive, feel, learn, realize, 4
ἀκριβῆς, ὑσ: exact, accurate, precise, 1
ἀναγκάζω: force, compel, 1
ἀντὶ: instead of, in place of (+ gen.), 5
ἀ-φυκτος, -ον: inescapable, unable to escape 2
βάρβαρος, -α, -αν: foreigner, barbarian, 5
δέμας, τό: body, bodily frame, build, 3
δι-έρχομαι: to go or pass through, 2
δοξά, ἡ: opinion, reputation, honor, glory, 3
ἔ-κ-σωτος: save, keep safe, preserve, 2
Ἑλλάς, -άδος, ἡ: Greece, 3
Ἑλλήν, Ἑλλήνος, ὁ: Greek, 4
ἐπειδή: when, after, since, because, 2
ἐπίστασαί: to know (how), understand, 4
ἐπί-φθονος, -ον: inciting ill-will or envy, 2
Ἑρως, -ωτος, ὁ: Eros, Love, Desire, 2
ἐσχάτος, -ης, -ον: extreme, last, furthest, 1
ἰσός, ὁ: strength, might, power, 1

526 πυργοῖς: 2s pres.; χάριν ‘your favors’
527 Κύπρις...ἐπιέα: that...; ind. disc.
528 θεων...ἀνθρώπων: among...: partitive
529 σοι ἔστι: you have...; dat. of possession
530 λόγος (ἐν ἐπί): (it would be) a speech
inciting ill-will to go through...; add verb
ὡς: that...; or ‘how,’ ind. disc.
531 τό (ἐ)-μον...δείμας: i.e. my very person
532 δήσομαι: fut. τίθημι, ‘set forth’
533 γὰρ ὄνω: for certainly...; assent (S 2820)
κατ-οικέω: to settle in, colonize, 2
Κύπρις, ἡ: Cypris, Aphrodite, 4
λεπτός, -ης, -ον: fine, delicate; refined, subtle 7
λίαν: very, exceedingly, 4
μείζων, -ον: greater, bigger, stronger, 6
μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
μόνος, -ης, -ον: alone, solitary, forsaken, 6
ναυ-κληρία, ἡ: ship-owning, voyage, 1
νομίζω: believe, consider, deem, hold, 7
νόμος, ὁ: law, custom, 3
νοῦς, ὁ: mind, thought, attention, 1
ὄνυμι, ὃ: profit, benefit; mid delight in(dat) 4
ὀνίνη: by which way, in what direction, 1
πυργός: exaggerate, lift up, make a tower, 1
σωτήρ: savior, deliverer (σωτήρ), 1
σωτήρια, ἡ: salvation; safety, security, 3
τόξον, τό: bow, 2
φράζω: to point out, tell, indicate, 6

534 ὄνυμας (με): aor. ὄνυμι; Jason is object
κακῶς ἔχει (σοι): it is not bad (for you); ‘it
holds not badly (for you)’
535 μείζων(υ) γε: more things; neut. pl.
...σωτηρίας in return for...: gen. of price
538 πρὸς...: with regard to favor of the strong
539 ἱσδοῦν(τ) ὁ: 3p aor. mid.
540 ἔσχες: 2s aor. ἔχω
ὄροισιν ὑκεῖοι, οὖκ ἂν ἂν λόγος σέθεν.
εἰ δ` ἐμοιγε μήτε χρυσὸς ἐν δόμοις
μήτ` Ὠρφέως κάλλιον ὑμνῆσαι μέλος,
εἰ μή πίσημος ἢ τύχη γένοιτο μοι.

τοσαύτα μὲν σοι τῶν ἐμῶν πόνων πέρι
ἔλεξ": ἀμμλαν γάρ σὺ προφήτας λόγων.
ἀ δ` ἐσ γάμους μοι βασιλικοὺς ὄνειδισας,
ἐν τῷδε δεξίῳ πρῶτα μὲν σοφὸς γεγώς,
ἐπειτα σωφρών, είτα σοί μέγας φίλος
καὶ παϊὸ τοῖς ἐμοίσων—ἀλλ` ἔχ` ᾿ῃσυχος.

ἐπεὶ μετέσθην δεύρ` Ἰωλκίας χθονὸς
πολλὰς ἐφέλκων συμφορὰς ἀμηχάνους,
τὴν τοῦδ` ἂν εὑρήμη ἠδρον εὐνυχέστερον
ἡ παιδα γῆμαι βασιλέως φυγᾶς γεγώς;
οὐν, ἃ σοι κυῖζῃ, σοῦ μὲν ἐχθαίρων λέχος,

ἀ-μηχανός, -οσ: without means, impossible, 4
ἀμμλα, -ης, ᾿: contest, trial, conflict, 3
βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 4
βασιλικός, ἄ, ὁν: royal, king, 2
δείκνυμι: show, reveal; prove, 3
διόρο: here, to this point, hither, 5
διὰ: then, next, 1
ἐπειτα: then, thereupon, at that time, 7
ἐπι-σημος, -ον: remarkable, distinguished, 1
εὐ-τυχίς, -ές: lucky, fortunate, 3
εὐρήμα, -ατος, τῶ: discovery; piece of luck, 2
εὐρίσκω: find, discover, devise, invent, 7
ἐφ-ἐλκω: bring in, attract; draw to; pull to, 2
ἐχθαίρω: to hate, detest, despise, 3
ἐχθαίροις, -ον: silent, at rest, at peace, 2

541 ὑκεῖοι, ἃν ἂν: were..., there would be;
contrafactual (εἰ impf., orb + impf.), ὀικεῖω
σέθεν : of you; i.e. about you; objective gen.
542 ἐπì δ`: may...; opt. of wish, εἰ to two
subjects, χρυσὸς and aor. inf. ὑμνήσατι, that
require two distinct translations: ‘may there
be’ and ‘may it be possible’ respectively
ἐμοι-γε: for...; dat. possession or interest
543 Ὠρφέως: gen. of comparison
κάλλιον: comparative adj., καλός
546 ἐξεα(α): is aor. λέγω
προφήτας: pf. προ-τήμη
547 ἂ δ`: (as for the things) which...; ‘(in
respect to the things) which,’ ταύτα ἂ, the

Ἰωλκίος, -ας, -ον: of Ioleus, Ioleian, 1
κυῖζω: grate, irritate; provoke, tease, 3
μεθ-ιστήμι: to change (position), move, 4
μέλος, -ες, τὰ: song; limb, member, 2
οἰκεῖω: life, dwell, 5
ὀνειδίζω: reproach, chide, 1
ὁρος, ὁς, τό: border, limit, boundary, 1
Ὀρφεύς, ὁ-εσ, ὁ: Orpheus, 1
περί: around, about, concerning, 5
προ-τίθημι: propose, set forth; put before, 2
σώφρων, -ον: sound, prudent, temperate, 4
tροσσότος, -ατηι, -ο: so great, much, many 3
ὑπερύχω: to sing, laud, celebrate; recite, repeat 1
φυγᾶς, -αδος, ὁ, ᾿: fugitive, banished man, 5
χρυσός, ὁ: gold, 7

missing antecedent is an acc. of respect; the
relative is an inner acc.; see also I. 453
ἐσ: against
ἐν τῷδε: in this (matter)
πρῶτα μὲ: first (of all); adverbial acc.
γεγώς: that I...; ind. disc... pf. γίνομαι
ἐξ(ε): keep
μετέσθην: I s aor. + place from which
τοῦδε: than...; gen. of comparison
ἀν ἠπήρων: could I have...?; past (unreal)
potential; ἃν + aor. εὐρίσκο
γημία: aor. inf. γαμέω
γεγώς: although...; concessive, see 548
ἵ: in what way...; and 2s pres. pass.
κανής δὲ νῦμφης ἵμέρω πεπληγμένος,
οὔτε εἰς ἀμφαλαν πολύτεκνον σπουδήν ἔχων·
ἀλις γὰρ οἱ γεγοτεὶς οὐδὲ μέμφομαι·
ἀλλὰ ὡς, τὸ μὲν μέγιστον, οὐκοὶμεν καλῶς
καὶ μὴ σπανιζοίμεσθα, γιγνώσκων ὅτι
πένητα φεύγει πάς τις ἡκτοδῶν φίλος,
παιδάς δὲ θρέψαι άξιως δόμων ἐμῶν
στείρας τ' ἀδελφοὺς τοίσιν ἐκ σέθεν τέκνοις
ἐς ταῦτο θεῖν, καὶ ξυναρτήσας γένος
ἐπαδιμονοῦμεν. σοὶ τ' γὰρ παίδων τ' δεῖ;
ἐμοὶ τε λυί τοίσι μέλλουσιν τέκνοις
τὰ ξώντ' ὄνησαι. μῶν βεβούλευμαι κακῶς;
οὔτε ἄν σὺ φαίης, εἰ σε μὴ κνίζοι λέχος.
ἀλλ' ἐσ τοσοῦτον ήκεθ' ὦστ' ὀρθομένης
ἐνής γυναῖκες πάντ' ἔχειν νομίζετε,
graceful, elegant, pleasing in appearance,

ἐπάνω

περιστελεῖν, τολμᾶ πανουργεῖν: ἐστὶ δ' οὐκ ἄγαν σοφός.

ὡς καὶ σὺ μὴ νῦν εἰς ἐμὶ εὐσχήμων γένη

λέγειν τε δεινός. ἐν γὰρ ἐκτενεῖ σ᾿ ἔπος·

ἀγαν: too much, excessively, 3
ἀ-δίκος, -ον: unrighteous, unjust, 3
ἀλλο-θέν: from another place, elsewhere, 1
ἀλοχος, ὁ: wife, bedmate, 3
ἀὖ: again; moreover, besides; in turn, 4
ἀὖχεο: boast, speak confidently, 1
γλώσση, ἡ: tongue, language, 2
γνώμη, ἡ: judgment; intention; mind, 3
dιάφορος, -ον: differing, unlike (dat) 1
dίκαιος, -α, -ον: just, right, lawful, fair, 3
eκ-τείνω: to stretch out, lay out (dead), 1
eὐσχήμων, -ον: specious in appearance, graceful, elegant, pleasing in appearance, 1
ἐξιμία, ἡ: loss, damage; penalty, fine, 3

571 ἡν: if (ever) ...; ἐὰν, a present general condition (ei + ἐ + subj., pres.)
573 τίθεο: you all set down (s) as (y); or 'you make'; acc. dir. obj. and predicate
κάλλιστα: superlative καλός
χρῆν: 3s impf. χρῆ (translate pres.) denotes unfulfilled obligation, i.e. was and still is ...
574 τεκνοῦσα: mid., βροτοὺς is acc. subj.
ἐγινα: to exist; supply χρῆν
θῆλυ γένος: female gender, female sex
575 χορτως: καὶ οὗτως
ἀν ἡν: there would ...; pres. ( unreal) potential (ἀν + impf. indicative) εἰμι
577 κει: even if, even though ...; καὶ εἰ
παρα: contrary to ...
χρήν σ’, εἶπερ ἡσθα μὴ κακός, πείσαντά με 
γαμεών γάμον τόνδ’, ἀλλὰ μὴ συγῆ φιλων.

| Ia. | καλῶς γ’ ἄν, οἷμαι, τῶδ’ ὑπρήτεις λόγω, 
     | εἰ σοι γάμον κατείπον, ἥτις οὐδὲ νῦν 
     | τολμᾶς μεθείναι καρδίας μέγαν χόλον. |
| Mη. | οὐ τοῦτό σ’ ἐλεχν, ἀλλὰ βάρβαρον λέχος 
     | πρὸς γῆρας οὐκ εὐθάνον ἐξέβαινε σοι. |

| Ia. | εὖ νῦν τῶδ’ ἵσθι, μὴ γυναικὸς οὖν 
     | γήμαι με λέκτρα βασιλέων ἀ νῦν ἔχω, 
     | ἀλλ’, ὀσπερ ἐτον καὶ πάρος, σάφει θέλων 
     | σὲ, καὶ τεκνοστι τοῖς ἐμοῖς ὀμοσπόρους 
     | φύσαι τυράννους παῖδας, ἐρμα δόμασι. |
| Mη. | μὴ μοι γένοιτο λυπρὸς εὐδαίμων βίος 
     | μηδ’ ὀλβος ὁστὸς τὴν ἐμὴν κυῖζοι φρένα. |
| Ia. | οἰσθ’ ὡς μέτευξαι, καὶ σοφωτέρα φανῆ; |

| βάρβαρος, -α, -ον: foreigner, barbarian, 5 |
| βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 4 |
| γάμας, το: old age, 2 |
| εἴ-περ: if really, if, 5 |
| ἐκ-βαίνω: to step out; come to pass, turn out 1 |
| ἐρμία, -ος, το: defense, safeguard, 2 |
| εὐ-δαίμων, -ονος, -ον: happy, blessed, well off, 4 |
| εὐ-δοξος, -ον: of good repute, honored, 1 |
| καρδία: the heart, 6 |
| κατ-ετον: to speak out, declare, tell, 1 |
| κυῖζο: grate, irritate; provoke, tease, 3 |
| λυπρός, -ά, -όν: causing grief, troublesome, 4 |

| 586 | χρήν...εἴπερ ἡσθα: it would...if you 
     | were...; pres. contrafactual (εἰ impf., impf.); 2s imp. χρή, see also l. 573 (S 1774-6) |
| 587 | γαμέων: to make; + cognate acc. |
| 588 | καλῶς γε: well; or ‘well indeed’ in sarcasm, perhaps in response to l. 504 
     | ἄν...ὑπρήτεις, εἰ κατετον: would...if 
     | ἴ scav: mixed contrafactual (εἰ aor., impf.) |
| 589 | λόγα: proposal, plan.; dat. of compound |
| 590 | μητ-εὔχομαι: change one’s wish, 1 |
| 591 | οἴμαι: to suppose, think, imagine, 4 |
| 592 | άλβος, ὁ: wealth, riches, happiness, 3 |
| 593 | ὀμο-σπόρος, -ον: sown together with (dat) 1 |
| 594 | πάρος: before, formerly, 4 |
| 595 | σιγή, ἡ: silence, 6 |
| 596 | σώζω: save, keep safe, preserve, 5 |
| 597 | τολιμάω: to dare, undertake, endure, 6 |
| 598 | υπ-πρετέω: to support, serve, minister (dat) 1 |
| 599 | χόλος, ὁ: anger, wrath, bitterness; gall, bile, 7 |
| 600 | ὀσπερ: as, just as, as if, 3 |

| 600 | emerging’: governs εὐθάνον as predicate | σοι: for...; dat. of interest |

| 593 | ἵσθι: sg. imper. οἶδα |
| 594 | μὴ...γήμαι με: (I swear) that I...; ind. disc., 
     | aor. inf. γαμέω: οἶδα takes μὴ rather than 
     | οὐ to suggest confident belief, similar to 
     | πιστεύω μὴ, ‘I trust that not’ or ὁμωμε μὴ, 
     | ‘I swear that not’ (S 2727) |
| 595 | λέκτρα: i.e. the bride; by metonymy |
| 596 | καί: also; adverbial |
| 597 | (ἐ)θέλων: acc. attracted into nom. by εἶπον |
| 598 | τεκνοστι...ἐμοῖς: dat. of special adj. |
| 599 | μὴ...γένοιτο: may...; aor. opt. of wish |
| 600 | μέτευξαι: 2s mid. fut. or inf. as imper. |

| φανῆ: φανε(ο)σι, 2s fut. φανε(ο) (φανε-) |
κνίμω ἐν, 602 ἔστη ἀποστροφή, ἐγὼ δ᾽ ἐρήμος τήνδε φευξοῦμαι χθόνα. 

Μη. ὥς οὐ κρινοῦμαι τῶνε ἄν τὰ πλεύσα. 

605 αὐτή τάδ᾽ ἐλιοῦ ἴν δέν ἀλλον αἰτιῶ. 

Μη. τῷ δρώσα; μῶν γαμοῦσα καὶ προδοοῦσα σε; 

610 Αράς τυράννοις ἀνοσίους ἀρωμένη. 

Μη. καὶ σοῖς ἀράλα γ᾽ οὖσα τυγχάνω δόμοις. 

615 ἔδυστοις, ἔπειδη ὑμώρη πειδήντρα λαβεῖν, λέγ᾽ ὅσιος ἰλουσαράζα, ὣς ἐτυχέω λαβόντω, οἴ δράσουσι σ᾽ ἐδ. καὶ ταῦτα μηθέλουσα μωρανεῖς, γυναῖκα κλήσασα δ᾽ ὀργής κερδανεῖς ἀμείνονα.

αἴρεω: seize, take; mid. choose, 5
αιτίδομαι: accuse, charge; allege, 1
ἀμείνον, -ονο: better, stronger, 2
ἀν-οσιος, -η, -ον: unholy, profane, 3
ἀπο-στροφή ἦ: turning back, escape, refuge 3
ἀρά, ἢ: prayer, vow, curse, 1
ἀράοις, -α, -ον: cursing (dat) 
ἀράοις: pray to, invoke; to vow that, + inf. 1
ἀδ-φόνος, νος: ungrudging, hence generous, 1
δυσ-τυχής, -ες: unfortunate, unlucky, 2
ἐπιδίδη: when, after, since, because, 2
ἐρήμος, -ον, -ον: deserted, desolate, lonely, 4
ἐτοιμος, -η, -ον: ready, prepared, at hand, 1
εὐ-τυχέω: be fortunate, lucky, be well off, 3
κερδαινο: gain, make profit, gain advantage 2
κρίνω: choose, decide; contend, dispute, 2
λήγω: cease, stop, leave off, 2
λυπρός, -α, -ων: causing grief, troublesome, 4
μὴ-εἰς, μὴ-εἰμι, μὴ-ἐν: no one, nothing, 5
μῶν: surely not…? (anticipates 'no' reply) 4
μωραίνω: to be silly, foolish, 1
ἐξεκρινο: δ: foreigner, stranger, guest-friend, 5
πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch 7
πλέ(λεων, -ου)-σος: more, greater, 2
προσωφηλήματος, τος, τό: help, aid (gen), 1
σεαυτοῦ (σαυτοῦ), -ης, -ον: yourself, 3
σύ-μ-βολος, τό: token (1 of 2 held by friends) 1
ὕβρις: to commit outrage, insult, maltrait, 2
φαίνω: to show; mid. appear, seem, 6
χρήμα, -ατος, τό: thing, money, goods, 6
χρηστός, -η, -ων: useful, worthy, good, 5
Μη. οὔτ' ἂν ξένοισι τοῦτι σοῖς χρησαίμεθ' ἂν, οὔτ' ἂν τι δεξαίμεσθα, μηδ' ἓμων δίδου· κακοῦ γὰρ ἀνδρός δῷρ' ὠνησιν οὐκ ἔχει.

Ια. ἀλλ' οὖν ἐγὼ μὲν δαίμονας μαρτύρομαι, ὡς πάνθ' ὑποφυγεῖν σοὶ τε καὶ τέκνους θέλω· σοί δ' οὐκ ἄρεσκει τάγάθ', ἀλλ' αὐθαδία φίλους ἀπωθή' τοιγάρ ἀλγυνη̣ πλέον.

Μη. χώρει· πόθῳ γὰρ τῆς νεομήτου κόρης αἰρής χρονίζων δωμάτων ἐξώπιος.

νύμφει· ἵσως γἀρ—σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται— γαμεῖς τοιοῦτον ὡστε σ' ἀρνεῖσθαι γάμον.

Χο. ἔρωτες ὑπὲρ μὲν ἄγαν ἐλθόντες οὐκ ἐυδοξίαν οὐδ' ἄρετάν παρέδωκαν ἀνδράσιν· εἰ δ' ἄλις ἔλθοι.
Κύρις, οὐκ ἄλλα θεὸς εὐχαρις οὕτως.
μήποτ', ὦ δέσποιν', ἐπ' ἐμοὶ χρυσέων τόξων ἐφείς ἢμέρῳ χρίσασ' ἀφυκτον οἰστόν.
στέργοι δὲ με σωφροσύνα,
δόρημα κάλλιστον θεών:
μὴδὲ ποτ' ἀμφιλόγους ὀργας ἀκόρεστά τε νείκη
θυμόν ἐκπλήξασ' ἐτέρωι ἐπὶ λέκτροις
προσβάλοι δενά Κύρις, ἀπτολέμους δ' εύνας σεβίζουσ' ὀξύφρων κρίνοι λέχη γυναικῶν.
ὡς πατρίς, ὡς δώματα, μὴ δῆτ' ἀπολις γενούμαι
τὸν ἀμηχανίας ἔχουσα

ἀ-μηχανία, ἦ: helplessness, without means, 1
ἀμφι-λόγος, -ον: contentious; disputed, 1
ἀ-πολις, -ιδος: without a city, 2
ἀ-πτόλεμος, -ον: unwarlike, 1
ἀ-φυκτος, -ον: inescapable, unable to escape 2
ἀ-κόρεστος, -ον: insatiable for (gen) 1
ἐκ-πλήσσω: strike (with panic), astound, 5
ἐτέρωι, -α, -ον: one, other, next, 4
eὐνή, ἦ: bed; nest; marriage bed, grave, 7
eο-χαρις, ὦ, ἦ: gracious, pleasing, charming 1
ἐρ-ήμως, ὦ: send, launch; let, permit, 1
ἐμερος, ὦ: a longing, yearning, desire, 3
κρίνω: choose, decide; contend, dispute, 2

631 θεὸς (ἀν ἔη): (there would be)....; add verb as apodosis in fut. less vivid condition
632 μήποτ'...ἐφείς: may you....; neg. pres. opt. of wish, ἐφ-ήμω
ἐπὶ ἐμοι: upon me, at me; as if with arrows χρυσέων τόξων: from....; gen. separation
633 ἢμέρῳ χρίσασας: aor. pple + dat. means, ἀφυκτον οἰστόν: obj. of both pple and verb
635 στέργω: may....!; opt. of wish, this verb denotes general affection, not lust
637 μηδε...προσβάλοι: May....not cast
...upon (me); aor. opt. of wish, ὄργας and νείκη (νείκε-α) are objects; ἀμφιλόγος

Κύρις, ἦ: Cypris, Aphrodite, 4
μη-ποτ': not ever, never, 2
νεῖκος, -ος τό: quarrel, strife; taunt, abuse; 3
οἰστός,-ῆ,-όν: endurable, 1
ὁξύ-φρων, -ονος, ὦ, ἦ: sharp-minded, 1
πατρίς, πατρίδος, ὦ: fatherland, 3
προσ-βάλλω: cast upon; strike, put to, 3
σεβίζω: to revere, worship, honor, 2
στέργω: to love, show affection for, 2
σωφροσύνη, ἦ: prudence, temperance, 1
τόξον, τό: bow, 2
χρίσω: to smear, anoint, 2
χρύσεως, -η,-ον: golden, of gold, 5

is a fem. 2-ending adj. modifying ὄργας
639 θυμόν...Λέκτροις: striking my heart for the bed of another; lit. 'for other beds'; i.e. an affair outside of marriage
640 ἀπτολέμους: 2-ending adj. with εὔνας
642 κρίνω: may she....; opt. of wish, Cypris is still subject
Λέχη: λέχε-α, neut. pl. for λέχος
644 μη...γενοῦμεν: may I....; another opt. of wish, aor. opt. γίγνομαι
645 τὸν ἀμηχανίας: that (life) of helplessness; the masc. sg. τὸν modifies the word αἰῶνα in l. 646
δυσπέρατον αἰών’,
οἰκτροτάτων ἄχεων.
θανάτῳ θανάτῳ πάρος δαμεῖν
ἀμέραν τάνδ’ ἐξανίσασα, μό- χθων δ’ οὔκ ἄλλος ὑπέρθεν ἦ
γας πατρίας στέρεσθαι.
eἴδομεν, οὐκ ἐξ ἐτέρων
μύθον έχω φράσασθαι:
σὲ γὰρ οὐ πόλις, οὐ φίλων τις
φύτευσεν παθούσαν
dεινότατον παθέων.

ἀχάριστος ὀλοθ’, ὡς πάρεστι
μὴ φίλους τιμᾶν καθαρὰν ἀνοί-

650  ὡν: span of life, life, 3
655  ὡν: open, open up, 2
656  ὡν: unrewarded, thankless, 1
657  ὡν: grief, distress, pain, woe, 4
658  ὡν: to subdue, tame, overpower, 1
659  ὡν: hard to pass, impassable, 1
660  ὡν: fulfill, accomplish, bring about, 1
661  ὡν: one, other, next, 4
662  ὡν: toil, hardship, distress, 5
663  ὡν: I am able; as often, with inf.
664  ὡν: open, open up, 2
665  ὡν: gen. of separation
666  ὡν: obj. of pple
οὐκλήδα φρενών· ἐμοὶ
μὲν βίολος οὔτοι· ἐσταί.

Ἀι. Μῆδεια, χαϊρε· τοὺδε γὰρ προοίμων
κάλλιον οὐδεὶς οἴδε προσφωνεῖν βίοις.

Μη. ὁ χαϊρε καὶ σύ. παῖ σοφοῦ Πανδίνων,
Ἄγευ. πόθεν γῆς τῇδε ἐπιστρωφὰ πέδων;

Αι. Φοίβου παλαιῶν ἐκλιπὼν χρηστήριον.
Μη. τί δ᾽ ὀμφαλὸν γῆς θεσπιῶδὸν ἐστάλης;

Αι. παιδών ἐρευνῶν σπέρμ. ὁπως γένοιτο μοι.
Μη. πρὸς θεῶν·—ἀπαίς γὰρ δεῦρ· ἀεὶ τείνεις βίον;

Αι. ἀπαίδες ἐσμεν δαίμονός τινος τύχη.
Μη. δάμαρτος οὐσίς, ἦ λέχους ἀπειρός ὄν;

Αι. οὖκ ἐσμὲν εὐνής ἀξιών γαμηλίου.
Μη. τι δήτα Φοίβος εἰπέ σοι παιδῶν πέρι;

Αι. σοφώτερα· ἦ κατ᾽ ἀνδρὰ συμβαλεῖν ἐπη.

ἀ-ζει. -γος, ὁ, ἢ: unpaired, unyoked, 1
Ἄγευς, -ες ὁ: Aegaeus, 4
αιε, αἰε: always, forever, in every case, 4
ἀ-παι, -παιδός: childless, without children, 5
ἀπειρόου-ον: inexperienced, untried in (gen) 2
γαμήλιος, -ον: bridal, of a wedding 2
δάμαρτ, δαμάρτος, ἦ: wife, 2
δεύρο: here, to this point, hither, 5
ἐκ-λείπω: to leave, forsake, abandon, 2
ἐπι-στρωφάο: to visit, frequent, turn to, 1
ἐρευνάω: seek, search for, explore, examine 3
ἐνή, ἦ: bed; nest; marriage bed, grave, 7
θεσπιῶδος, -ον: prophetic, singing prophecy 1
κλῆς, κλῆδος, ἦ: bolt, lock, key; doorway, 3
ὀμφαλός, ὁ: navel, central point, 1
ὀπως: how, in what way; (in order) that, 7

οὐ-ποτε: not ever, never, 2
παλαιώς, -ης, -ου: old in years, old, aged, 6
Πανδίνως, Πανδίνως, ὁ: Pandion, 2
πέδων, τό: plain, flat land; ground, 3
περί: around, about, concerning, 5
πόθεν: whence? from where?, 2
προ-οίμων, τό: opening, introduction, 1
προσ-φωνέω: address, utter to, 1
σπέρμα, -ατος, τό: seed, descent, race, 2
στέλλα: to set out, prepare to go, send, 1
συμ-βάλλω: to join (in battle), contribute, 4
τείνω: tend, extend, direct; stretch, 2
Φοίβος, ὁ: Phoebus (Apollo), 3
χαϊρω: rejoice, enjoy, 7
χρηστήριον, τό: oracle, 1

661 κλῆδα: doorway; synecdoche, lit. ‘lock,’
see l. 212
662 ἐσταί: fut. εἰμί
663 τούδε: gen. of comparison
γάρ: (I say this) for...
664 κάλλιον: comparative, καλὸς
οἶδε: 3s oīda, not oīde from ο-δε
προσφωνεῖν βίοις: to...; inf. of purpose
665 καὶ σύ: you also; common in greetings
πόθεν: from where in this world?; partitive
666 ἐπιστρωφάο: ἐπιστρωκαε(α)ς, 2s pres.
mid. α-contract verb; τέθεου is Corinth
667 ἐκλιπῶν: pple, ἐκλείπω

668 τί: why...?; ‘in respect to what?’
ἐστάλη: 2s aor. pass. deponent στέλλω
669 σπέρμη: i.e. Aegaeus wants offspring
ὁπως: so that...; purpose, secondary seq.
670 πρὸς θεῶν: by the gods!
671 ἐσμεν: we are; one expects 1s, see l. 696
τύχη: by...; means, governs the gen.
672 δάμαρτος οὐσίς: gen. abs., εἰμί, ‘exist’
γαμήλιος: Λέχης-σες, gen. sg. λέχος
673 εὐνύ...γαμήλιος: from...; separation
σοφώτερα...ἐπη: wiser words than for a
(human to interpret; ‘than according to...’
(S1690.2c), neut. ἐπε-α, and epexegetic inf.
Μη. θέμις μὲν ἡμᾶς χρησμὸν εἰδέναι θεοῦ;
Αι. μάλιστ', ἐπεὶ τοι καὶ σοφῆς δεῖται φρενός.
Μη. τί δήτ' ἔχοντε; λέξον, εἰ θέμις κλῦειν.
Αι. ἀσκοῦ με τὸν προύχοντα μὴ λύσαι πόδα—
Μη. πρὶν ἀν τὶ δράσης ἤ τίν' ἐξίκη χθόνα;
Αι. πρὶν ἀν πατρώαν αὕθες ἐστίναι μολὼ.
Μη. σὺ δ' ὀς τὶ χρῆζους τήνδε ναυστολεῖς χθόνα;
Αι. Πιτθεύς τις ἔστιν, γῆς ἀναξ Τροζηνίας. . . .
Μη. παῖς, ὧς λέγουσιν, Πέλοπος, ἐυσεβέστατος.
Αι. τούτῳ θεοὶ μάντευμα κοινώσαι θέλω.
Μη. σοφός γὰρ ἀνήρ καὶ τρίβω τὰ τουάδε.
Αι. κάμοι γε πάντων φιλτατος δορυξέων.
Μη. ἀλλ' ἐνυφώισε καὶ τύχοις ὦσιν ἔρης.
Αι. τί γὰρ σὸν ὄμμα χρώς τε συντέθη όδε;
Μη. Αἰγεῦ, κάκιστος ἐστὶ μοι πάντων πόσις.
δικεῖω: to be unjust, do wrong, injure, 7
αίχρος, -α, -ον: shameful, disgraceful, 3
δρα: then, therefore, it seems, it turns out, 4
ἐρχο: to begin; to rule, be leader of, 6
δ-τιμως, -ον: dishonored, without rights, 3
αυ: again; moreover, besides; in turn, 4
δυσ-θυλα, ἂ: despair, spiritlessness, 1
ει-περ: if really, if, 5
ἐξ-ελαινω: drive out, march out, 4
ἐράω: to love, desire, be in love with (gen) 7
ἐρως, -ωτος, ὦ: desire, love, 5
ἐχαβρεω: to hate, detest, despise, 3
κηδως, -εος, τὸ: marriage-tie; care, troubles, 4

691

692 παθον: although...; aor. pple πάσχω

693 σαφεστερεον: comparative adv.

694 γυναικα: (another) woman

695 που: I suppose; parenthetical
tετολιμηκ(η): 3s pf.

αισχυστον: superlative

696 σαφα: adv. of σαφης

697 ποτερον: leave untranslated

698 μεγαν γ᾽ ἐρωτα: yes...; γε offers assent

699 ἦτω: let it go!; 3rd pers. imper. ἐρχομαι

700 ἦρασθη: he desired...; aor. dep. + inf.

701 διδοσ: supply κήδος as object

702 ταρ ἢν: τοι ἄρα ἢν; you know, as it
turns out, it was forgiveable; ἄρα + impf. indicates a truth just realized (S 2795)

703 διλωλα: I am...; 1s pf. ὀλλωμι

και προς γ᾽: and in addition; or 'yes, and in addition' προς is an adverb (S 2829)

705 προς τοι: by whom?; τίνος, gen. of agent
Μη. Κρέων μ᾿ ἐλαύνει φυγάδα γῆς Κορινθίας.
Αἰ. ἐὰ δ᾿ Ἰάσων, οὐδὲ ταύτ᾿ ἐπήνεσα.
Μη. λόγῳ μὲν οὖχί, καρτερεῖν δὲ βούλεται,
ἀλλ᾿ ἀντομαί σε τῇς ἐπὶ πρὸς γενειάδος
γονάτων τε τῶν σῶν ἰκεσία τε γίγνομαι,
oiktirōn oiktirōn με τὴν δυσδαιμονα
καὶ μὴ μ᾿ ἐρημον ἐκπεσοῦσαν εἰσίδης,
dέξαι δὲ χώρα καὶ δόμοις ἐφέστων.
οὕτως ἔρως σοὶ πρὸς θεῶν τελεσφόρος
γένοιτο παίδων, καῦτος ὀλβίως θάνοις.
εὐρήμα δ᾿ οὐκ οἶαθ ὀν ηρήκας τόδε:
παῦσω δε σ᾿ ὄντι ἀπαίδα καὶ παίδων γονάς
σπείραι σε θήσω τοιάδ᾿ οἶδα φάρμακα.
Αἰ. πολλάν ἐκατὶ τήνδε σοὶ δοῦναι χάριν,
γύναι, πρόθυμός εἰμι, πρῶτα μὲν θεών,

δινομα: meet with prayers, entreat, beg 1
geneiai, -ados, ἡ: beard, 1
γονῆ, ἡ: offspring, seed; generation, birth, 4
γόνω, γονάτος, τό: the knee, 5
dus-daimon, -onos: ill-fated, of ill fortune, 2
ἐάω: to permit, allow, let be, suffer, 5
eis-orōs: to look upon, view, behold, 5
ἐκατι: for the sake of, on account of (gen), 4
ἐκ-πίτυν (πίττω): be driven out, fall out, 4
ἐλαύνω: drive, march, 3
ἐπαινέω: to approve, applaud, praise, 2
ἐρήμος, -ον, ὅ: deserted, desolate, lonely, 4
ἐρως, -ωτος, ὁ: desire, love, 5

706 φυγάδα: as...; in apposition
gῆς Κορινθίας: from...; gen. of separation
707 ἐα: ἐ-ει, 3s pres. éāω: add 'it' as object
ἐπήνεσα: a 1s gnomic aor. expressing a
general truth: translate in the pres. tense
708 λόγῳ μὲν οὖχι...δε: in a word—no—but
he...; fierce sarcasm; dat. of manner (1527)
709 πρὸς + gen.: by...; in oaths and entreaties,
(S1695.1b); all governed by ἀντομαί; see
also πρὸς θεῶν, 'by the gods!' in l. 670
710 1σικτίρων: aor. imperative
712 μῆ...ειδῆς: Don't!...; prohibitive subj.
(μῆ + aor. subj.), 2s aor. eis-orōs (ἰδ-) ἐκπεσοῦσαν: aor. pple
713 δέξαι: aor. imperative δέχομαι, add μὲ
χώρα καὶ δόμοις: in (your)...; place where

εὐρήμα, -ατος, τό: discovery; piece of luck, 2
εύρίσκω: find, discover, devise, invent, 7
ἐρ-έστιος, -ov: by the hearth, at the hearth, 1
ἰκεατος, -α, -ov: suppliant, 1
καρτερέω: to be steadfast, to endure, 1
Κορινθίως, -α, -ov: Corinthian, 6
οἰκτίρω: to pity, have pity on, take pity, 4
dbhios, -α, -ov: happy, blest, 2
πρό-θυμος, -ov: eager, spirited; earnest, 4
σπείρω: to sow, plant, 1
teleos-fóros, -ov: carried to fulfillment, 1
φυγας, -άδος, ὧν, ὅ: fugitive, banished man, 5
χώρα, ἡ: land, region, area, place, 5

714 σοι: for...; dat. of interest
715 γένοιτο: may...; opt. of wish, γίγνομαι
παῖδων: for...; objective gen. with ἔρως
καῦτος: καὶ αὐτῶς; intensive pronoun
θάνοις: aor. opt. of wish, θυήσκω
716 ὀισθα(α): 2s οἶδα
ηρήκας: πε. εὐρίσκω
717 παῖδων: 1s fut. indicative
718 σπείραι: aor. inf.
θῆσω: fut. τίθημι, 'make' or 'bring about'
719 πολλάν ἐκατί...θεών...παῖδων: all gen.
governed by ἐκατί
doūnai: aor. inf. δίδωμι follows πρόθυμος
720 πρῶτα μὲν: first (of all); adverb
έπειτα παίδων ὃν ἐπαγγέλλῃ γονάς· ἐς τούτῳ γὰρ δὴ φρούδος εἰμὶ πᾶς ἐγὼ.
οὔτω δ᾽ ἔχει μοι· σοῦ μὲν ἐλθοῦσις χθόνα, πειράσομαι σου προξενεῖν δίκαιοι ὃν.
tόσον γε μέντοι σοι προσημαίνω, γύναι· ἐκ τῆς δὲ μὲν γῆς οὐ δ᾽ ἀγεων οὐκ ὁμολογοῦμαι,
αὐτῇ δ᾽ ἐάντερ εἰς ἐμοῦς ἔλθης δόμοις,
μενεὶς ἁσύλοις κοῦ σε μὴ μεθώ τινι.
ἐκ τῆς δὲ αὐτῆ γῆς ἀπαλλάσσων πόδα· ἀναίτιος γὰρ καὶ ξένοις εἶναι θέλω.

Μη. ἔσται τάδ᾽· ἀλλὰ πίστις εἰ γένοιτό μοι τούτων, ἔχομι ἃν πάντα πρὸς σέθεν καλῶς.
Αι. μῶν οὐ πέποθας; ἥ τι σοι τὸ δυσχερές;
Μη. πέποθα· Πελίων δ᾽ ἔχθρος ἐστὶ μοι δόμος

Κρέων τε. τούτων δ᾽ ὁρκίοισι μὲν ζυγεῖς

721 ὃν: of whom, modifies γονάς, see l. 717
ἐπαγγέλλῃ: ἐπαγγέλλει(σα)ι, 2s pres. mid
722 ἐς τοῦτο...δή: in regard to precisely this; or ‘just this’ δῆ is here an intensive φρούδος: i.e. lost
πᾶς: all; or employed as an adv.: ‘entirely’
723 ἔχει: it is...; ἔχω (holds, is disposed) + adv. is often equiv. to εἴμι + pred. or adj.
724 σοῦ ἐλάθουσις; if...; conditional gen. abs. χθόνα: to...; acc. place to which
725 δίκαιος ὃν: (while) being justified; i.e. Aegaeus will be right to act, if she comes
726 τόσον γε: this much, at least; γε is both emphatic and restrictive (limiting)
727 ἄγειν: to guide, to lead
728 ἐάντερ...θλῆς, μενεἰς: fut. more vivid (εἰ + ἄν + subj., fut.) fut. μένω (stem μένε-) 729 καὶ οὖ...μὴ μεθὼ: I will not give up...; ou
ἄγουσιν οὗ μεθεί: ἂν ἐκ γαίας ἐμὲ· λόγοις δὲ συμβάς καὶ θεῶν ἀνώμοτος †φίλος γένοι· ἂν τάπικηρυκεῦματα−— †οὐκ ἂν πίθου· τάμα μὲν γὰρ ἀσθενή, τοῖς δὲ ἀλβος ἔστι καὶ δόμος τυραννικός.

Αἰ. †πολλὴν ἠλέξας ἐν λόγοις προμηθίαν †ἀλλ’, εἰ δοκεῖ σοι, δραίν τάδ’ οὐκ ἀφίσταμαι· ἐμοὶ τε γὰρ τάδ’ ἐστὶν ἀσφαλέστατα, σκῆψιν τιν’ ἐχθροῖς σοῖς ἔχοντα δεικνύναι, τὸ σὸν τ’ ἀραρε μᾶλλον· ἔξηγον θεοῦ.

Μὴ. ὅμων πέδου Γῆς, πατέρα θ’ Ἡλιον πατρὸς τοῦμοι, θεον τε συντιθεῖσι ἀπαν γένος.

Αἰ. τί χρήμα δράσειν ἢ τι μὴ δράσειν; λέγε.

Μὴ. μῆτ’ αὐτὸς ἐκ γῆς σῆς ἔμι ἐκβαλέων ποτε, μῆτ’ ἄλλοις ἢν τις τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν ἄγειν

---

ἄν-όμοτος, -ον: unsworn, not sworn, 1 ἄτας, ἄπασα, ἄπαν: every, quite all, 3 ἀφαίρεσικαί: to fit together, join; be fitted, 3 ἀ-οδηνίας, -ές: without strength, weak, feeble 2 ἀ-οφαλής, -ές: safe, secure, inoffalible, 2 ἀρ-ιστμι: to stand away, refuse, revolt, 2 διείκου: show, reveal; prove, 3 ἐξ-βάλαω: throw out of, cast away, expel, 6 ἐξ-ηγομαί: name, dictate; explain, lead out, 1 ἐπ-κνηρύκεσια, ἀτος τό: proclamation, 1 Ἡλιος, ὂν: Sun, Helios, 7 μᾶλλον: more, rather, 6 ἄλβος, ὃ: wealth, riches, happiness, 3 ἄμνιμ: swear (by), affirm/confirn by oath, 2 πέδου, τό: plain, flat land, ground, 3 προ-μηθία, ἥ: fore-thought, foresight, 1 σκήψις, -εως, ἥ: excuse, plea, pretext, 1 συμβαίνω: agree, join together; happen, 1 συν-τίθμι: put together; contrive, plot, 1 τυραννικός, -ής, -όν: of a tyrant, 2 χρήμα, ἀτος τό: thing, money, goods, 6
χρήσις, μεθήσεως ξων ἐκουσίων τρόπως.

Ἄι. οὖν καὶ Γαῖαν Ἡλίου θ' ἀγνὸν σέβας
θεοὺς τε πάντας ἐμμενεῖν ἃ σου κλών.

Μῆ. ἄρκει· τι δ' ὅρκῳ τἀδε μὴ ἀμένων πάθωσ;

Αἰ. ἃ τοσι δυσσεβοῦσι γίγνεται βροτῶν.

Μῆ. χαίρων πορεύον τάντα γὰρ καλώς ἵππει.

καγὼ πόλων σὴν ὥς τάχιστ' ἀφίξομαι,
πράξασ' α μέλλω καὶ τυχοῦσ' α βουλομαι.

Χο. ἀλλὰ ὁ Μαίας πομπαῖος ἄναξ

πελάσεις δόμοις, ὃν τ' ἐπίνοιαν

ςπεύδεις κατέχων πράξειας, ἐπεὶ

γενναῖος ἀνὴρ,

Αἰγεῖ, παρ' ἐμοὶ δεδόκησαι.

Μῆ. ὧν Ζεῦς Δίκη τε Ζηνὸς Ἡλίου τε φῶς,

ἁγνὸς, ἦ-; ὄν: holy, pure, 2
Αἰγεῖς, ἐ-ως ὁ: Aegeus, 4
διας, ὁ: a lord, master, 3
ἄρκειος: impers. it is enough, it suffices, 1
ἀρ-ικένωμαι: to come, arrive, 7
γενναῖοις, ἄ-, -ον: noble, high-born, 2
Δίκη, ἦ: Dike, Justice (goddess), 2
δυσ-σεβέοι: to be ungodly, 1
ἐκούσιοις, ἄ-, -ον: willingly, voluntarily, 1
ἐμ-μενο: abide in, stay by (dat.) 2
ἐπί-νοια, ἦ: purpose, intent; second thoughts 1
Ζεῦς, ὁ: Zeus, 13

Ὁ Ηλίος, ὁ: Sun, 7

751 χρήσις: 3s pres. subj. in a fut. more vivid

μεθήσεοι: that (you) not...; i.e. to the

enemies, fut. inf. μεθ' Ἱμη, governed by

ὁρν ἑίτε; supply the object ἔμε

ζῶν: (while)...; pple ζάκο, agreeing with

the nom. sg. subject of ὀρνυ in l. 746

ἐκουσιόρ τρόπος: in a...; dat. of manner

753 ἃ: in the things (which); (τοῦτοις) ἃ, supply the antecedent, dat. obj. of ἐμμενεῖν

σου: from...; gen. of source

754 ὅρκω τάδε: dat. of compound verb

ἐμμενοιν: (if)...; conditional pres. pple

παθοι: may you...; aor. opt. of wish, πάσχω: appropriate in a sworn oath

755 ἃ: (those things) which; ἐκεῖνα ἃ, the

missing antecedent is dir. obj. of πάθος

tοῖς δυσσεβοῦσι: for those...; dat. interest

κατ'-έχω: hold fast, possess, hold back, 1

Μαία, Μαῖας, ἦ: Maia (mother of Hermes) 1

ὁμνυμι: swear (by), affirm/confirm by oath, 2

ὁρκος, ὁ: oath, 6

πελάζω: bring near; approach, draw near, 3

πομπαῖος, ἦ-ον: escorting, guiding, 1

πορεύοι: carry, convey; mid. travel, 3

σέβας, τό: (object of) reverence, awe, 1

πορεύοι: to hasten, hurry; be eager, strive 4

τάχιστα: very quickly, very swiftly, 5

τρόποις, ὃ: a manner, way; turn, direction, 3

φως (φάος), φωτός, τό: light, daylight, 5

χαίρω: rejoice, enjoy, 7

756 πορεύοι: πορευε(α)ο, pres mid. imper.

καλῶς ἔξει: are good; see l. 307

757 ὡς...: as...as possible; + superlative

758 πράξειας(α): from πράσσω (aor. πράγ-)...

ἀ μέλλω (πράξειν): (those things) which...;

ἐκεῖνα ἃ; καί joins the two pple phrases

τυχοῦσα(α): aor. pple, τυγχάνω, 'attain'

ἀ: (those things) which...; ἐκεῖνον ἃ; the

antecedent is a partitive gen. with the pple

759 ὃ Μαῖας: son of Maia; i.e. Hermes

760 πελάσεις: may...; 3s opt. of wish + dat.

761 πράξειας: may...; 2s aor. opt. of wish

764 Ζηνός: (daughter) of Zeus
νῶν καλλικοῖ τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν, φίλαι, γενησόμεσθα κείς ὀδὸν βεβήκαμεν·

νῶν [❓] ἐπίς ἑχθρῶς τοὺς ἐμοὺς τείσειν δίκην.

οὖτος γὰρ ἁνὴρ ἢ μάλιστ᾽ ἐκάμοοον
λυμὴν πέφανται τῶν ἐμῶν βουλευμάτων· ἐκ τοῦ διὰ ἀναφόμεσθα πρυμνήτην κάλων,
μολόντες ἄστυ καὶ πόλισμα Παλλάδος.

ἡδή δὲ πάντα τάμα σοι βουλεύματα λέξω· δέχου δὲ μὴ πρὸς ἡδονήν λόγους.

πέμψας ἐμῶν τιν’ οἰκετῶν Ἰάσονα ἐσ ὀφιν ἐλθεῖν τὴν ἐμὴν αἰτήσομαι;

μολόντι δ’ αὐτῷ μαλθακοὺς λέξω λόγους,
ὡς καὶ δοκεῖ μοι ταύτα, καὶ καλῶς ἔχειν
gάμονς τυράννων οὖς προδοὺς ἡμᾶς ἔχει·
καὶ ξύμφορ’ εἶναι καὶ καλῶς ἐγνωσμένα.

παίδας δὲ μεῖναι τοὺς ἐμοὺς αἰτήσομαι,
οὐχ ὡς λιποῦσ᾽ ἂν πολεμίας ἐπὶ χθόνος ἑχθροίσι παίδας τους ἔμοις καθυβρίσαι, ἀλλ᾽ ὡς δόλους παιδὰ βασιλέως κτάνω. πέμψω γὰρ αυτοὺς δῶρ᾽ ἐξοντας ἐν χερῶι, νύμφῃ φέροντας, τὴνδε μὴ φυγεῖν χθόνα, λεπτὸν τε πέπλον καὶ πλόκον χρυσήλατον κάντερ λαβοῦσα κόσµον ἀμφιθή χροῖ, κακῶς ὀλείται πᾶς θ᾽ ὃς ἄν θίγῃ κόρης· τοιοίσοδε χρυσάκιοι δωρήματα.

ἐνταῖθα μέντοι τόνδ᾽ ἀπαλλάσσω λόγον· ὄμωξα ὃ ὥθεν ἔργον ἐστ᾽ ἐργαστεῖν τοῦτεθεν ἡμῖν· τέκνα γὰρ κατακτεῖν ταῖς· ὦτις ἔστων ὄστα ἔξαρνῄσεται· δόμον τε πάντα συγκέας Ἰάσωνος ἕξειμι γαίας, φιλτάτων παίδων φόνον

ἀμφι-τίθημι, τό: to put around, cover, 1
ἀπ-απαλλάσσω: to set free, release, deliver, 6
βασιλεῖς, -έως, ὁ: a king, chief, 4
dόλος, ὁ: cunning, trickery, deceit, 2
dώρημα, -ατος, τό: gift, present, 3
ἐάν-περ: if really, if, 2
ἐν-ταίθα: there, therein, 1
ἐντεθεῖν: from there, thereupon, 1
ἐξ-απέρα: take away, remove; choose, 4
ἐξ-ἐρχομαι (ἐμι, ἑλθέν): to come or go out, 4
ἐργαστεῖσθα, -ον: to be accomplished/done, 1
θυγγάλω (αο. θηγ): take hold of, touch, 2

781 ὡς λιποῦσα ἂν...ἐμοὺς: not on the grounds that I would leave...; or “as if”; a mix of two constructions: (1) ὡς + pple indicates alleged cause (S 2086) and (2) ἂν + pple is here equiv. to aor. potential opt. (hence, the translation ‘would’) (S1845-8)
πολεμίας ἐπὶ χθόνος: upon...

782 καθυβρίσαι: to outrage; aor. inf. of result
783 ὡς...κτάνω: so that...may...; purpose clause, aor. subj. κτέινω
784 δόρας: obj. of ἐξοντας, φέροντας
χεροῖν: dual dat. pl. χείρ
785 νύμφῃ: to...; dat. ind. object with pple μὴ φυγεῖν: so as not.; inf. of result; i.e. to win the princess over and not be exiled
787 κάντερ...ἀμφιθή, ὀλείται: καὶ κάντερ, fut. more vivid (ἐν ἂν subj., fut.); 3s aor.
καθ-ὑβρίζω: insult, treat outrageously, 3
κατα-κτένω: kill, murder, slaughter 2
κόσμος, ὁ: adornment; dress; order, world, 6
λεπτός, ὁ, -ῶν: fine, delicate; refined, subtle 7
μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
οἰμώζω: to wail, cry out in grief, 2
πλόκος, ὁ: garland, crownet; braid, 4
πολέμιος, -α, -ον: hostile, of the enemy, 5
σογ-χέω: pour together; confound, confuse, 2
χρίω: to smear, anoint, 2
χρυσο-πλάτως, -ον: of beaten gold, 1
κρόω, -ωτός, ὁ: skin, body (χροῖ: dat. sg.), 5

788 ὂν ἔθηγα: ἂν + 3s aor. subj. in an indefinite relative clause
κόρης: partitive gen., as often, the obj. of verbs of touching or grabbing

790 ἀπαλλάσσω: i.e. I am ending
791 ὄμωξα: 1s aor. ὀἰμώζω
ἐστὶν(ἐ) ἐργαστεῖον: verbal adj. + εἰμι expresses obligation or necessity (often translated as ‘must be’) with a dat. of agent
793 το ἐντεθεῖν: next; modifying ἔργον
794 ἔξαρνῄσεται (τέκνα): fut. mid.; there are two possible meanings: free or destroy
795 ἔξειμι: fut. ἔξερχομαι + gen. separation

subject., fut. mid. ὄλλωμ (for ὄλλωμ, p. 103)
χροὶ: dat. of compound verb, χρῶσ
788 ὀλείται: fut. mid. ὄλλωμ (χρῶσ p. 103)
790 ἔθηγα: ἂν + 3s aor. subj. in an indefinite relative clause
κόρης: partitive gen., as often, the obj. of verbs of touching or grabbing

53
φεύγουσα καὶ τλάσ᾽ ἔργου ἀνοσιώτατον.
oῦ γὰρ γελάσθαι τλητὸν ἐξ ἐχθρῶν, φίλαι.
Τω· τί μοι ζήν κέρδος; οὔτε μοι πατρὶς
οὔτ᾽ οἷκος ἐστίν οὔτ᾽ ἀποστροφῇ κακῶν.
ἡμάρτανον τὸδ᾽ ἦνίκ᾽ ἐξελίμπανον
dόμους πατρίως, ἀνδρὸς Ἐλληνος λόγοις
πεισθεία', ὃς ἦμιν σὺν θεῷ τείσει δίκην.
οὔτ᾽ ἐξ ἐμοῦ γὰρ παῖδας ὑπεταὶ ποτὲ
ζῶντας τὸ λοιπὸν οὔτε τῆς νεοζύγου
νύμφης τεκνώσει παίδ', ἔπει κακῶς κακὴν
θανεῖν σφ᾽ ἀνάγκη τοῖς ἐμοίσι φαρμάκοις.
μηδεῖς με φαίλῃν κάσθενη νομίζετω
μηδ᾽ ἱσχχαίαν, ἀλλὰ θατέρου τρόπου,
βαρεῖαν ἐχθρῶς καὶ φίλουσιν εὐμενῆς;
τῶν γὰρ τοιοῦτων εἰκλεέστατος βίος.

ἀμαρτάνω: err, be wrong, fail to attain -gen 4
ἀν-όσιος, -η, -ον: unholy, profane, 3
ἀνάγκη, ἢ: distress, anguish, necessity, 5
ἀπο-στροφή ἢ: turning back, escape, refuge 3
ἀ-σθενής, -ε: without strength, weak, feeble 2
βαρύς, τεία, ύ: low, heavy; grievous, 3
γελάω: to laugh, laugh at, 1
ἐ-κ-λείπω: to leave, forsake, abandon, 2
"Ελλῆν, "Ἑλλήνος, ὁ: Greek, 4
ἐπόδος, -α, -ον: one, other, next, 4
ἐὐ-κλείς, -ε: of good reputation, glorious, 2
eὐ-μενῆς, -ε: of good will, kind, 2
ἡμικα: at which time, when, since, 2
ἡσυχαῖος, -α, -ον: quiet, peaceful, passive, 2
κέρδος, -εος τό: profit, gain, advantage, 5
λοιπός, -η, -όν: remaining, the rest, 3
μηδ-εὶς, μηδ-εία, μηδ-έν: no one, nothing, 5
νομίζω: believe, consider, deem, hold, 7
πατρὶς, πατρίδος, ἢ: fatherland, 3
πατρίδος, ἢ, -ον: of one's father, ancestral 4
τεκνώ: bring to life, beget, 2
τίνω, τίω: to value, pay honor; pay a price, 3
tλάω: dare, venture; endure, undergo, 4
tλήστος, -ον: tolerable, endurable, 1
tοιοῦτος, -αυτή, -οτό: such, 3
tότε: at that time, then, 5
tρόπος, ὁ: a manner, way; turn, direction, 3
φαῦλος, -ης, -ον: slight, trivial, insignificant, 1

δημαρτάνω: err, be wrong, fail to attain -gen 4

800 λοιπός, -η, -όν: remaining, the rest, 3
805 πατρίς, πατρίδος, ἢ: fatherland, 3
810 τοιοῦτος, -αυτή, -οτό: such, 3
Χο. ἐπειπέρ ἡμῖν τόνδ᾽ ἐκοίνωσας λόγον,
σὲ τ᾽ ὑφελεῖν θέλουσα, καὶ νόμοις βροτῶν
ξυλαμβάνουσα, δράν σ᾽ ἀπευνέπω τάδε.
Μη. οὐκ ἔστω ἄλλως· σοί δὲ συγγνώμη λέγειν
τάδ᾽ ἐστί, μὴ πάσχουσαν, ὡς ἐγώ, κακῶς.
Χο. ἄλλα κτανεῖν σὸν σπέρμα τολμήσεις, γύναι;
Μη. οὔτω γὰρ ἂν μάλιστα δηχθεὶ πόσις.
Χο. ἵτω· περισσοὶ πάντες ὁνίν μέσῳ λόγοι.

αἵλιος, -ῆς, -ον: wretched, miserable, pitiful, 3
ἀπονεῦσθαι: to forbid, 1
δύκω: to bite; sting, prick, 4
εἶα: onl., upl., away! (exclamation), 3
ἐλ-περ: if really, if, 5
ἐπε-περ: since, seeing that, 1
Ἐρεχθεῖδαι, οἱ: children of Erechtheus, 1
ἱερός, -ῆς, -ον: holy, divine; temple, 3
κοινὸς: share, hold in common, 3
κομίζω: carry, bring; provide for, attend, 2
μακαρ, -ἀρος: blessed, happy, 1
μέσος, -ῆς, -ον: middle, in the middle of, 1

811 ἡμῖν: with us; association (S1523), see 685
812 (ὁ)θέλουσα, ξυλαμβάνουσα: I...; 1p for
the entire chorus in 811, but sg. below
νόμοις βροτῶν ξυλαμβάνουσα: laying
hold of men through the laws; i.e. arrest:
the chorus wishes to respond by lawful
means; partitive gen. and dat. of means
814 ἔστω: it is possible
ἄλλως: otherwise
συγγνώμη ἔστι: it is excusable that...;
'there is an excuse that...'
815 μὴ πάσχουσαν: pple should agree with
σοί but instead with missing acc. subj. σε;
for the unusual use of μὴ, see S2731
ὁς: as...
817 γὰρ: (yes) for...
ἂν δηχθεῖν: might...; potential opt., 3s aor.

815 μήδε-εν, μηδε-εμία, μηδ-έν: no one, nothing, 5
νόμος, ὁ: law, custom, 3
ξυλ-λαμβάνω: take hold of (gen) assist (dat)1
δέλβος, -α, -ον: happy, blest, 2
παλαιός, -ῆς, -ον: old in years, old, aged, 6
περισσός, -ῆς, -ον: excessive, extraordinary, 2
πιστός, -ῆς, -ον: trustworthy, loyal, faithful 3
σπέρμα, -ατός, τό: seed, descent, race, 2
συγ-γνώμη, ἡ: forgiveness, pardon; excuse 1
τολμᾶω: to dare, undertake, endure, 6
ὡφελέω: to help, to be of use, benefit, 1

820 τολμᾶ: absolutely all; δὴ is emphasizing
the adj. πάντα (S2843)
σοι: dat. obj. of main verb
822 λέξις μηδὲν: Don 't...; prohibitive subj.
τούς...δεδογμένων: of the things thought
best; pf. pass. pple governs a dat. of agent
823 φρονεῖς εὖ: you think rightly; i.e. are loyal
ἔρη: you are (by nature); 'grew' aor. φύω
824 Ἐρεχθεῖδαι (εἰς): add a linking verb
τὸ παλαιὸν: in ancient times; adv. acc.
χώρας ἀπορθήτου τ` ἀπο, φερβόμενοι
κλεινοτάταν σοφίαν, αἰεὶ διὰ λαμπροτάτου
βαίνοντες ἀβρώς αἰθέρος, ἐνθά ποθ` ἀγνάς
ἐννέα Πιερίδας Μούσας λέγουσι
ξανθὰν Ἀρμονίαν φυτεύσαι:
τοῦ καλλινάου τ` ἐπὶ Κηφισοῦ ῥοαῖς
τὰν Κύπριν κλῆζουσιν ἀφυσαμέναν
χώραν καταπνεύσαι μετρίας ἀνέμων
ἡδυπνοός αὕρας· αἰεὶ δ` ἐπιβαλλομέναν

άβρός,-ά,-όν: delicate, graceful, 2
ἀγνός,-ῆ,-όν: holy, pure, 2
αἰεί, αἰεῖ: always, forever, in every case, 4
αἰθήρ, αἰθέρος, τό: aether, sky, 2
ἀνεμός, ὁ: wind, 1
ἀ-πόρθητος,-οῦ: unavenged, not sacked, 1
Ἀρμονία, ἡ: Harmony; Harmony, 1
αὔρα, ἡ: breeze, 1
ἀ-φύσος: to draw off, 1
ἐνθά: where; there, 2
ἐννέα: nine, 1
ἐπι-βάλλω: put upon; cast upon, 2
ۀδυ-πνόος,-οῦ: sweet-breathing, fragrant, 1
καλλι-νάος,-οῦ: beautiful- or fair-flowing, 1
κατα-πνεύω: to blow down, breathe down, 1

826 χώρας…ἀπο: ἀπὸ χώρας; anastrophe, ἀπορθήτου is a fem. 2-ending adj.
φερβόμενοι: mid.
830 ἐνθά: where…; relative adv.
ποθ`: ποτε
831 λέγουσι: they say; i.e. according to myth
832 φυτεύσαι: that…; aor. inf. in ind. disc., Μούσας is acc. subj.
835 ἐπὶ…ῥοαῖς: in the…; dat. place where

836 κλῆζουσιν: they celebrate in song…;
parallel in use to λέγουσι in 831
ἀφυσαμένην: modifies τὴν Κύπριν
837 χώραν: to…; acc. place to which
καταπνεύσαι: that…; aor. inf., Κύπριν is the acc. subj.
840 ἐπιβαλλομένην: putting on; i.e. wearing,
agreeing with Κύπριν, the acc. subj. of the next inf.
πάντως οὖν ἱερῶν ποταμῶν
†η πόλις†; ἡ φίλων
πόμπιμός σε χώρα
τάν παιδολέτειραν ἦξει,
τάν οὐχ ὅσιαν μετ’ ἄλλων;
σκέψαι τεκέων πλαγάν,
σκέψαι φόνον ὁλον αἴρη.
μή, πρὸς γονάτων σε πάντη
πάντως ἰκετεύομεν,
τέκνα φονεύσης.
πόθεν θράσος ἢ φρενὸς ἢ κερὶ τέκνων σέθεν καρδία τε λήψῃ ἄν
δεων προσάγουσα τόλμαν; πῶς δ᾽ ὄµματα προσβαλοῦσα
tέκνοις ἀδακρυν μοίραν σχῆσεις φόνου; οὐ δυνάση, παιδών ἱκετᾶν πυτνότων,
tέγξαι χέρα φωνίαν τλάμων θυμῷ.

Ια. ἦκω κελευσθεῖς· καὶ γὰρ οὐδα δυσµενῆς οὐ τὰν ἄµάρτοις τοῦδέ γ᾽, ἀλλ᾽ ἀκούσομαι τί χρῆµα βούλη καινὸν εξ ἐµοῦ, γύναι.

Μη. Ἰάσου, αἰτοῦµαι σε τῶν εἰρηµένων συγγνώµων ἐνίαι· τὰς δ᾽ ἐμᾶς ὀργάς φέρειν

856-9 πόθεν...τόλμαν: From where will you receive the boldness either of mind or for hand and for heart, bringing on such terrible daring for your children?; a very difficult passage; χειρὶ and καρδία may be dat. of interest or place where, and τέκνων σέθεν does not seem to fit syntactically

858 λῆψη: λήψεο(α)ι, 2s fut. mid.

λαμβάνω

860 προσβαλοῦσα: casting (acc) upon (dat)

861 ἀδακρυν: predicative: i.e. (to be) tearless

862 σχῆσις: 2s fut. ἔχω; ἔχω has 2 futures; ἔχω and σχῆσις: σχῆσις often means ‘will hold back’ or ‘will keep’ as it does in this passage

863 παίδων...πιτνότων: (when)...; gen. abs.

865-870 συγγνώµων(α): acc. predicate

πέπτω = πιπττω; ἱκετᾶν is a Doric gen. pl. and predicative: ‘as...'
εἰκός σ', ἐπεὶ νὼν πόλλα ὑπείραγασται φίλα.

ἐγὼ δ' ἐμαυτῇ διὰ λόγων ἀφικόμην καλοιδόρησα. Σχετλία, τί μαίνομαι καὶ δυσμενάινω τοῖσι βουλεύουσιν εὖ, ἔχθρα δὲ γαίας κοιράνοις καθίσταμαι πόσει θ', δὲ ἦμιν δρᾶ τὰ συμφορώτατα, γῆμας τύραννοι καὶ κασιγνήτους τέκνους ἐμοῖς φυτεύων; οὐκ ἀπαλλαχθῆσομαι θυμοῖ—τί πάσχω;—θεῶν ποριζόντων καλῶς;

οὐκ εἰσὶ μὲν μοι παίδες, οἵδα δὲ χόνα

φεύγοντας ἦμᾶς καὶ σπανίζοντας φίλων;

ταῦτ ἐννόησασ' ἱσθόμην ἀβουλίαν πολλῆν ἔχουσα καὶ μάτην θυμουμένη.

νῦν οὖν ἐπαίνῳ· σωφρονεῖν τ' ἐμοὶ δοκεῖς κῆδος τὸδ' ἦμιν προσλαβὼν, ἐγὼ δ' ἄφρων.

871 εἰκός: (it is) reasonable that...; add verb νών: by...; dat. of agent with pf. tense

πολλὰ φίλα: many acts of love; much love; neuter pl. subject

ὑπείραγαστα: pf. pass.

872 ἐμαυτῇ: i.e. Medea is talking to herself

873 καλοιδόρησα: καὶ έλοιδόρησα; 1s aor.

Σχετλία: voc. direct address, Medea is speaking to herself, indirectly to Jason

τί: why...?; 'in respect to what'

875 γαίας: gen. sg. modifying κοιράνοις κοιράνοις...πόσε: dat. of special adj. ἔχθρα καθίσταμαι: I am becoming; 'I set myself up' + predicate

κῆδος,-eos, τό: care; troubles; marriage-tie, 4 κοιράνοις: lord, master; ruler, leader, 4 λοιδόρησα: to rebuke, reproach, 1 μαίνομαι: to mad, rage, be furious, 4 μάτην: in vain, idly, 6 νῶ, νών: we two, us two (1st pers. dual), 1

πορίζω: to bring, carry, 1 προσ-λαμβάνω: to take in addition, 1

σπανίζω: be scarce; lack, in want of (gen), 3 σύμφορος,-ον: advantageous, beneficial 1 σχέτλιος,-ης,-ον: hard-hearted, cruel, 1 σωφρονεῖν: be of sound mind, temperate, 2 ὑπεργάζομαι: do as a service; work under, 1 φυτεύω: beget, produce, sire; plant, 3

876 ἦμιν: for...; dat. of interest

877 γαίας: by...; nom. sg. aor. pple γαμέω, causal in sense

τέκνους εὐμίσ: for...; dat. of interest

878 ἀπαλλαχθῆσομαι: fut. pass.

θυμιοῦ: from...; gen. of separation

879 θεῶν ποριζόντων: gen. abs.

880 εἰοι...μοι: Do I not have; dat. possession

881 φίλων: from...; separation with pple

882 ἱσθόμην: I began to...; inchoative impf.

885 ἦμιν: for...; dat. of interest
حة χρῆν μετεῖναι τών δε τῶν βουλευμάτων,
καὶ ξυγγαμεῖν σοι, καὶ παρεστάναι λέχει
νύμφην τε κηδεύουσαν ήδεισθαί σέθεν.
ἀλλ᾽ εσμὲν οίων ἐσμέν, οὐκ ἐρώ κακόν,
γυναῖκες· οὐκ οὖν χρῆν σ᾽ ὀμοίουσθαι κακοῖς,
οὐδ᾽ ἀντιτείνει δηπὶ, ἀντὶ νηπίων.
παρέμεσθα, καὶ φαμεν κακός φρονεῖν
tότ', ἀλλ᾽ ἀμεῖνον νῦν βεβούλεμα τάδε·
ὡ τέκνα τέκνα, δεῦτε, λείπετε στέγας,
ἐξέλθετ', ἀσπάσασθαι καὶ προσείπατε
πατέρα μεθ᾽ ἠμῶν, καὶ διαλλάχθηθ᾽ ᾧμα
τής πρόοδον ἔχθρας ἐς φίλους μητρὸς μέτα·
σπονδαί γαρ ἠμῶν καὶ μεθέστηκεν χόλος.
λάβεσθαι χειρὸς δεξίας· οἴμοι, κακῶν
καὶ ἐννοοῦμαι δὴ τι τῶν κεκρυμμένων.

ἀμα: at the same time; along with (dat.), 2
ἀμεῖνον, -ονο: better, stronger, 2
ἀντί: instead of, in place of (+ gen.), 5
ἀντι-τέκνα: to extend in return, return, 1
ἀσπάσθαι: greet, welcome, receive kindly, 3
βουλεῦσα: deliberate, plan, take counsel, 4
dεξιός, -ης, -όν: right; noun right hand, 5
δεῦτε: hither, here, 1
di-αλλάσσω: reconcile, give in exchange, 1
ἐν-νοέω: intend, consider, think on, 4
ἐξ-ἐρχομαι (ἐλιμ, ἠλόου): to come or go out, 4
ἐχθρα, ἡ: hatred, hostility, enmity 2
ἡδομα: be pleased, take delight in (dat.), 2
κηδεῦσα: marry; make kin by marriage; tend, 2
κρύπτω: hide, conceal, cover, 3
μετα: with (+gen.); after (+ acc.), 5
μέτ-εμι: to have a share of, be among (gen) 1
μεθ-ιστήμι: to change (position), move, 4
νήπιος, -ον: childish, silly, not yet speaking, 2
νυγ(ανγυ)-γαμεύο: marry with or together, 1
οἰμοῖο: ah me!, woe's me, oh, alas, 6
οὐκ-ουν: certainly not, 1
παρ-ημί: let go, give in, allow; pass over, 2
παρ-ιστήμι: stand beside, stand near, 2
προσ-ἐπιστ: speak, address, 4
πρόσδευ: before, 7
σπονδή, ἡ: truce, treaty; a drink-offering, 1
στέγη, ἡ: a roof; room, shelter, home, 5
τότε: at that time, then, 5
φημί: to say, claim, assert, acknowledge, 5
χόλος, ὁ: anger, wrath, bitterness; gall, bile, 7
κακὸν: a bad creature; in reply to οἶον
χρήν: see l. 886
κακοῖς: to (us) bad creatures; i.e. women
παρέμεσθα(α): We give in; 1p. mid. παρέμι
φαμεν: we acknowledge
ἀμεῖνον: comparative adverb
προσείπατε: aor. pl. imper.
διαλλάχθηθ: aor. pass. dep. imper.
τῆς...ἐχθρα: from...: gen. separation
μεθέστηκεν: pf. μεθ-ιστήμι; i.e. departed
χειρὸς δεξιάς: partitive gen. with imper.
ὡς: how...; in exclamation
κεκρυμμένον: pf. pass. pple κρύπτω
δόκειν, οὕτω καὶ πολὺν ζῶντες χρόνον
φίλην ὁρέξετ’ ὠλένην; τάλαν’ ἐγώ,
ὡς ἀρτιδάκρυς εἰμι καὶ φόβιον πλέα.
χρόνῳ δὲ νείκος πατρὸς ἑξαιρουμένη
ὄφιν τέρειναι τῆν νυκτὶ ἔπλησα δάκρυνω.
Χο. κάμοι κατ’ ὠσσων χλωρόν ὄρμήθη δάκρυν
καὶ μὴ προβαϊὴ μεῖζον ἢ τὸ νῦν κακὸν.
Ια. αἰνῶ, γύναι, τάδ’, σου ἐκεῖνα μέμφομαι
εἰκὸς γὰρ ὀργᾶς θῆλη ποιεῖσθαι γένος
†γάμου παρεπολοκάνως ἄλλοιον πόσει.†
ἀλλ’ ἐσ’ τὸ λάδον σὺν μεθέστηκεν κέαρ.
ἔγνως δὲ τὴν νυκώσαν, ἄλλα τῷ χρόνῳ,
βουλήν’ γυναικὸς ἔργα ταῦτα σώφρονοι.
ὕμιν δὲ, παίδες, οὐκ ἀφροντίστως πατὴρ
πολλὰν ἐθηκε σὺν θεοῖς σωτηρίαν’

αἰνέω: to praise, commend, approve; 3
ἀλλοίος, -αο-: of another kind, different; 1
ἄρα: (introducing a yes/no question) 2
ἀρτί-δακρύς-υ: ready to weep, prone to tears
ἀ-φροντίστος, -οτο-: thoughtless, heedless; 1
βουλή, ἤ: counsel, plan, resolve; 2
γιγνώσκο: to come to know, learn, realize; 7
δάκρυν, το: tear, weeping (nom/acc δάκρυ)
εἰκός, ὁτο-ς, το: likely, probable, reasonable; 4
ἐκεῖνος, -η-ον-: that, those; 4
ἐξ-αφρέω: take away, remove; choose; 4
ἐθνις, ἐθνιεα, ἐθνί: female; 4
κέαρ, το: heart (poetic for κηρ) 2
λόδων, -οσ-ι: better, more desirable; 1
μεθ-ιστήμι: to change (position); move; 4
μείζον, -ον-: greater, bigger, stronger; 6
μέμφομαι: blame, censure; complain; 4
νείκος, -εος το: quarrel, strife; taunt; abuse; 3

νικάω: to conquer, defeat, win; 5
ὀρέγω: to stretch out, reach for; 1
ὀρμάω: to set out, begin; set in motion, stir; 4
ὀσσε, το: two eyes (dual); 1
ὀφίς, -οσ-ι: sight, appearance; 4
παρ-ει-πολάω: smuggle, traffic secretly in
πιμπλήμα: to make full, fill full of (gen) 1
πλέωσις, πλέος, πλέων: full of, filled of (gen); 2
ποιέω: to do, make, create, compose; 2
προ-βαίνω: step forward, advance; 2
σωτηρία, ἤ: salvation; safety, security; 3
σωφρονεως, -ου-ν: sound, prudent, temperate; 4
τέρη, τέρεινα, τέρεν: tender, soft, delicate; 1
φόβος, ὁ: fear, dread, panic; 6
χλωρός, ᾧ: pale, (pale) green; fresh; 2
χρόνος, ὁ: time; 7
κόλπη, ἤ: elbow, (lower) arm; 1

ὁμήθη: 3s aor. pass. dep. ὅρμαω

οὐκ ἄρπος, ἂν ἔχω; 3s aor. imp. wish;
προ-βαίνω; κακόν, ‘trouble,’ is the subject
τὸ νῦν: the present...

τάδε, ἐκεῖνα: 3s aor. opt. of wish;
προ-βαίνω; κακόν, ‘trouble,’ is the subject
τὸ νῦν: the present...

τάδε, ἐκεῖνα: i.e. present acts, past acts

εἰκός: (it is) reasonable that...; add verb

γάμου...: gen. abs. + dat. of interest

ἔγνως: 2s aor. act. γίγνοσκο

νικόσσων βουλήν: νικά-ουσαν, pres. pple

ἀλλὰ τῷ χρόνῳ: well, in time (you did)

γυναικὸς σωφρόνος: (are) of...; gen. pred.

ὅρμα: 3s aor. pass. dep. ὅρμαω

κόλπη, ἤ: elbow, (lower) arm; 1

κάμοι: for me also; καὶ ἐμι

κατ’(α): down from...; place from which

κατ’(α): down from...; place from which

κατ’(α): down from...; place from which

κατ’(α): down from...; place from which
οἵμαι γὰρ ὑμᾶς τῆσδε γῆς Κορινθίας
tὰ πρῶτ᾽ ἐσεθαί σὺν κασιγνήτων ἔτη.
ἀλλ᾽ αὐξάνεσθε· τὰλλα δ᾽ ἐξεργάζεται
πατήρ τε καὶ θεών ὅστις ὅστιν ἐμενής·
idency δ᾽ ὑμᾶς εὔτραφεῖς ἤβης τέλος
μολόντας, ἐξθρόνων τῶν ἐμῶν ὑπερτέρους.
αὐτὴ, τὶ χλωροῖς δακρύοις τέγγεις κόρας,
στρέφασα λευκὴν ἐμπαλὶ πορηίδα;
κοῦκ ἀσμένη τὸνδ᾽ εξ ἐμοὶ δέχχι λόγον;
Μη. οὐδέν. τέκνων τῶνδ᾽ ἐννοομένη πέρι.
Ia. θάρσει νῦν· εὖ γὰρ τῶνδ᾽ ἐγώ θῆσω πέρι.
Μη. δράσω τάδ᾽· οὔτοι σοῖς ἀπιστήσως λόγοις·
γνω δὲ θῆλυ κατὶ δακρύοις ἐφυ.
Ia. τὶ δῆτα λίαν τοιαῦ ἐπιστένεις τέκνοις;
Μη. ἑτύκτων αὐτοῦς· ζήν δ᾽ ὄτ᾽ ἐξῆχοι τέκνα,
ἐσῆλθεν μ’ ὄκτος εἰ γενήσεται τάδε.

ἀλλ’ ὄντερ σοῦ εἰς ἐμοῦς ἦκεις λόγους, τὰ μὲν λέλεκται, τῶν δ’ ἐγὼ μηνοθήσομαι.

ἐπεὶ τυράννως γῆς μ’ ἀποστείλας δοκεὶ κάμοι τάδ’ ἐστὶ λάβοτα, γυγνώσκω καλῶς,

μὴ τ’ ἐμποδὸν σοὶ μὴτε κοιράνους χθονὸς ναίειν’ δοκῶ γὰρ δυσμενῆς εἶναι δόμοις—

ἡμεῖς μὲν ἐκ γῆς τήδ’ ἀπαρώμεν νυγῆ.

παῖδες δ’ ὅπως ἄν ἐκτραφώσι σῇ χερί, αὐτοῦ Ἐρώτα τήνδε μὴ φεύγειν χθόνα.

Ια. σοῦ ὅδ’ ἂν εἰ πείσαιμι, πειρᾶσθαι δὲ χρῆ.

Μη. σοῦ δ’ ἄλλα σὴν κέλευσον αἰτεῖσθαι πατρὸς γυναῖκα παίδας τήνδε μὴ φεύγειν χθόνα.

Ια. μάλιστα, καὶ πείσειν γε δοξάζω σφ’ ἐγώ.

Μη. ἐπεὶ γυναικῶν ἔστι τῶν άλλων μία.

**Notes and Definitions**

- **ἀιτέω**: ask for, ask; pray, 6
- **ἀπ-αιρέω**: to lift off, carry away; depart, 1
- **ἀπο-στέλλω**: to send off, send away, 2
- **γιγνώσκω**: to come to know, learn, realize, 7
- **δοξάζω**: to think, opine, suppose, imagine, 1
- **δισ-μενής, -ές**: ill-willed, ill-minded, hostile 7
- **εἰ-περ**: if really, if, 5
- **εἰς, μία, ἐν**: one, single, alone, 6
- **ἐς-ἐρχομαι (ἐμί, ἥλθον)**: come or go into, 2
- **ἐκ-τρέφω**: rear, raise up, bring up, 3
- **ἐπ-ποδόν**: in the way or the path (of) + dat, 1
- **ἐσῆλθεν**: εἰς-ἐρχομαι
- **ἰς**: whether...; ind. question
- **γενήσεται**: fut. γίγνομαι (γενε-)
- **ὁντερ σουκα (of these things) for the sake of which...**: (τοῦτων) ὄντερ; the missing antecedent is a partitive gen. while the relative pronoun is gen. obj. of σουκα
- **εἰς...λόγους**: into my conversation
- **τά μεν...τῶν δέ**: some things...other things
- **λέξαται**: pf. pass. λέγω
- **μηνοθήσομαι**: 1s fut. pass. dep.; verbs of remembering and forgetting govern a partitive gen. (S1356)
- **ἐπέλε**: since
- **γῆς**: from...; gen. of separation
- **ἀποστελλα**: aor. inf. ἀποστέλλω
- **τάδε**: i.e. the following in 936-7
- **μήτε...μήτε...ναίειν**: that (I) dwell neither
- **ἡκώ**: to have come, be present, 6
- **κέλευσό**: bid, order, 2
- **κοίρανος, ὁ**: lord, master; ruler, leader, 4
- **λάβοντος, -η-, -ον**: best, most desirable, 3
- **μυμήνακα**: to recall, mention (gen) 1
- **ναίω**: live, dwell; abide, settle, 3
- **ὄκτος, ὁ**: pity, compassion, 1
- **ὅπως**: how, in what way; (in order) that, 7
- **ὄντερ, ὅπερ, ὅπερ**: (very one) who, what,—, 7
- **οὐκα**: since, because; on account of (gen), 5
- **πείρασο**: try, attempt; make trial of, 2
- **in your way nor in the way of the leaders of the land; μί is used instead of ὦ in ind. disc. that is expressing a wish or command**
- **ἀπαρώμεν**: we are to lift off; the image is one of lifting an anchor and departing
- **φυγῇ**: in...; dat. of manner
- **ὅπως**: so that....may...; purpose clause (+ ἄν + subj.) 3p aor. pass. subj. ἐκτρέφω
- **σῇ χερί**: dat. of means, χείρ
- **αἱτετέρωσον; pres. med. imperative**: that (the children)....; for μί, 936
- **ἀν εἰ πείσαιμι**: whether I would...; ind. question and potential opt. πείθω
- **ἄλλα**: well then (S 2784)
- **κέλευσον**: aor. act. imperative
- **καὶ...γε; and that I will at least persuade**
- **σφ(ε)**: him; obj. of inf., sg. of σφεῖς
- **μία**: fem. sg. εἰς, μία, ἐν
συλλήψομαι δὲ τοῦδε σοι κάγω πόνου· πέμψω γὰρ αὐτῇ δῶρ᾽ ἀ καλλιστεύει
tῶν νῦν ἐν ἀνθρώποισιν, οἶδ᾽ ἐγώ, πολύ, λεπτὸν τε πέπλων καὶ πλόκον χρυσήλατον
παιδᾶς φέροντας. ἀλλ᾽ ὅσον τάχος χρεῶν
κόσμον κομίζειν δεύρῳ προσπόλων τινά·
eὐδαιμονήσει δ᾽ οὐχ ἐν, ἀλλὰ μυρία,
ἀνδρός τ᾽ ἁρίστω σοῦ τυχοῦν᾽ ὀμενύτου
κεκτημένη τε κόσμον ὑν ποθ᾽ Ἡλίος
πατρὸς πατήρ δίδωσιν ἐγκύνοισιν ὡς.
λάξυσθε φερνάς τάςδε, παιδῆς, ἐς χέρας
καὶ τῇ τυράννῳ μακαρία νύμφῃ δότε
φέροντες· οὕτωι δῶρα μεμπτα δέσεται.

Ια. τί δ᾽ ὁ ματαία, τῶνδε σᾶς κενοῖς χέρας;
dοκεῖς σπανίζειν δῶμα βασίλειον πέπλων,

ἀριστος,-η,-ον: best, most excellent, 2
βασίλειος,-α,-ον: royal, of the king, 1
dεύρο: here, to this point, hither, 5
eἰς, μια, ἐν: one, single, alone, 6
ἐκ-γονος,-ον: born from; subst. child, 1
ἐδος,-η,-ον: his own, her own, its own, 1
eὖ-δαιμονέω: to be well off, be happy, 3

Ἡλίος, ὁ: Sun, 7
καλλιστεύω: to be the finest, most beautiful 1
ekόσμος: to make empty, empty of (gen), 1
κομίζω: carry, bring; provide for, attend, 2
κόσμως, ὁ: adornment; dress; order, world, 6
κτάμαι: acquire, take possession of, 4
λάξυσθα: to seize, grasp, 1
λεπτός,-η,-ον: fine, delicate; refined, subtle 7
μακαρίος,-α,-ον: blessed, happy, 1

συλλήψομαι: help (dat) in (gen); ‘take
(partitive gen) in hand with (dat)’ fut. mid.

αὐτῇ: i.e. to the princess Glauce
dῶρα...πατίδας φέροντες: παιδᾶς is the
obj. of πέμψω, δῶρα, is obj. of φέροντας

τῶν...: among those...; partitive gen.

πολύ: (best) by far; acc. of extent in degree

λεπτόν...χρυσήλατον: identical to 786,
in apposition to δῶρα

δοσον τάχος: as quickly as possible; ‘as
much as (he is able) quickly’

κομίζω: indefinite τις is acc. subj.

ἐν...μυρία: not one happiness but many;

ματαίος,-α,-ον: foolish, pointless, in vain, 4
μεμπτός,-α,-ον: contemptible, blameworthy, 1
μυρίος,-η,-ον: countless, endless, infinite, 3
ὁμ-ευνήτης,-ου, ὁ: bed-fellow, partner, 1
doσος,-η,-ον: as much as, many as, 6
οὐ-τοι: indeed not, surely not, not ya know, 7
πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch 7
πλόκος, ὁ: garland, coronet; braid, 4
πρόσ-πολος, ὁ: servant, attendant, 3
σπανίζω: be scarce; lack, want of (gen), 3
συλ-λαμβάνω: take hold (gen), assist (dat), 1
tάχος, τό: speed, swiftness, 2
φερνή, ἦ: dowry, bridal gift, 1
χρεῶν,-ον: (it is) necessity, fate, 2
χρυσ-ηλάτος,-ον: of beaten gold, 1

or ‘not in one thing but in many’ inner acc.

τυχούσα: aor. pple τυχάνω ‘attain’ +
partitive gen.

κεκτημένη: pf. pass. pple

πατρός πατήρ: the father of (my) father;
Helios is father to Aeëtes, Medea’s father.

δίδωσιν: i.e. hands down
ὁς: his own; ἐ-οις, dat. possessive adj. ἐος

τί: why?; ‘in respect to what?’

τῶνδε: of these things; gen. separation

δοκεῖς: Do you think...?
δοκεῖς δὲ χρυσοῦ; σῶζε, μὴ δίδου τάδε.
εἰπερ γάρ ἡμᾶς ἀξιω λόγου τωδὲ
gynή, προθῆκει χρημάτων, σάφ’ οἶδ’ ἐγώ.

Μη. μὴ μοι σὺ πείθεν δώρα καὶ θεοῦς λόγος:
χρυσοὶ δὲ κρείσσων μυρίων λόγων βροτοῖς.
κεῖνης ὁ δαίμων, κεῖνα νῦν αὐξεῖ θεός,
nέα τυραννεῖ: τῶν δ’ ἐμῶν παῖδων φυγάς
ψυχῆς ἂν ἀλλαξαίμεθ’, οὐ χρυσοῦ μόνον.

ἀλλ’, ὁ τέκν’, εἰσελθόντε πλούσιον δόμοις
πατρὸς νέαις γυναῖκα, δεσπότων δ’ ἐμήν,
ἰκετεῦτ’, ἐξαιτεῖσθε μὴ φυγεῖν χθόνα,
κόσμον διδόντες—τοῦδε γὰρ μάλιστα δεῖ—
ἐσ χεῖρ’ ἐκεῖνης δῶρα δέξασθαι τάδε.

ἢ’ ὅς τάχιστα: μητρὶ δ’ ὅν ἐρά τυχεῖν
ἐναγγελοὶ γένουσθε πράξαντες καλῶς.

961 δοκεῖς δὲ:... but...; supply inf. from l. 960
δίδου: δίδος(σ), sg. imperative
962 ἡμᾶς: i.e. Jason, obj. of both verbs
λόγου τωδὲ: of any regard, of any mention, of any account; i.e. of high value
963 προθῆκε: she will put (us) before (gen); i.e. she will prefer (us) to (gen); fut.
προθῆκεν and gen. of comparison (S1403)
ἀφῆμα: adv. form of ἀφήμα
964 μὴ μοι σό: Don’t, for me; or ‘No, please’
mὴ suggests a neg. wish with a missing verb
965 κατ: even; with acc. subj. θεοὺς
λόγος (ἐστί): the saying (is) that...
966 χρυσός (ἐστί): add verb
μυρίων λόγων: gen. of comparison
967 κεῖνης ὁ δαίμων...νέα τυραννεῖ: the spirit of that one is sovereign (while) young
968 ψυχῆς: for (my) life; gen. of price (1372)
969 ἀλλαξαίμεθ’: would...; aor. potential opt.; Medea uses the plural of modesty
970 χρυσοῦ: for...; gen. of price
971 εἰσελθὸντε: dual nom. aor. participle
972 τοῦθε δεῖ: there is need of this; i.e. this is important; δέο ‘be lacking’ + partitive gen.
973 δέξασθαι: (so that she)...; inf. of result
974 τοῦ: τοῦ(τ), pl. imper. ἐρχομαι (stem -ι)
ζων: (the things) which; τοῦτον ᾧν, the antecedent is partive gen. obj. of τυχεῖν
975 γένοισθε: may you...; aor. opt. of wish
Χο. νῦν ἐλπίδες οὐκέτι μοι παῖδων ζόας,
οὐκέτι· στείχοσας γὰρ ἐς φόνον ἡδη.
δέξεται νύμφα χρυσέων ἀναδεσμών
δέξεται δύστανος ἂταν·
ζανθὰ δ᾽ ἀμφὶ κόμα θήσει τὸν Ἀιδά
κόσμον αὐτὰ χερῶν [λαβοῦσα.]
πείσει χάρις ἀμβρόσιος τ᾽ αὐγὰ πέπλων
χρυσέων τευκτὸν στέφανον περιβέσθαι·
νερτέρους δ᾽ ἡδη πάρα νυμφοκόμησε.
τοῖον εἰς ἔρκος ἑσείται
καὶ μοῖραν θανάτου δύστανος· ἂταν δ᾽
οὐχ ὑπεκφεύξεται.

Ἀιδῆς, -ου ὁ: Hades, 4
ἀμ-βρόσιος, -ου: immortal, divine, heavenly 1
ἀμφὶ: on both sides, 4
ἀνα-δεσμῆ, ἡ: band (for women’s hair), 1
ἀτη, ἡ: ruin, plague; bewilderment, 4
ἀυγῆ, ἄ: glare, sheen; sunlight, sun rays, 1
ἐλπὶς, -ίδος, ἡ: hope, expectation, 4
ἐρκος, τό: fence, wall; net, enclosure, 1
ζωή (ζόη), ἡ: life, way of life, existence, 1
κόμη, ἡ: hair, hair of the head, 3
κόσμος, ὁ: adornment; dress; order, world, 6

Choral odes, again, employ the Doric -α where modern readers expect the Attic -η.

976 μοι (εἰσί): I have...; ‘(are) to me,’ dat. of possession, supply the linking verb ζοας: gen. sg.
νύμφα: νύμφη; i.e. Glaucce
977 (ἄτην) χρυσέων ἀναδεσμῶν: gen. of quality; supply ἄτην from below
978 δύστηνος: fem. nom. sg. 2-ending adj.
979 θήσει: fut. τίθημι
980 Ἀιδὰ: of Death; ‘of Hades’ a Doric gen. modifying τὸν κόσμον
981 αὐτὰ: she herself; αὐτῇ, intensive
982 μοῖρα, ἡ: portion, share; lot in life, fate, 5
νερτέρος, -ου: lower, below; subj. the dead, 2
νυμφο-κομέω: dress or adorn as a bride, 1
ζανθὸς, -η, -ον: yellow, auburn, 3
περι-τίθημι: to put on, place around, 1
στείχω: to come or go, walk, proceed, 6
στέφανος, ὁ: crown, 4
tευκτός, -η, -ον: finished, wrought, 1
tοίος, -α, -ου: such, 1
ὑπ-εκ-φεύγω: to flee from under, escape, 1
χρύσεος, -η, -ου: golden, of gold, 5
χερῶν: dual dat. of means, χείρ
982 πείσει: fut. πείθω
χάρις: delight, charm, beauty
t(ε): and
983 περιθέσαι: aor. mid.
985 παρὰ νερτέροις: beside...; i.e those in the lower world or underworld
986 εἰς τοῖον ἔρκος...καὶ μοῖραν θανάτου!: in exclamation
πεσείται: fut. mid. πίτυω, πίπτω (πεσε-)
987 δύστηνος: fem. nom. sg. 2-ending adj.
ἀταν: ἄτην

66
σὺ δ’, ὡ τάλαν, ὡ κακόνυμφε κηδεμὼν τυράννων, ἀπὸ παισίν ὦ κατειδώς
δέλθρον βιοτὰ προσάγεις ἄλοχῳ τε σά στυγερὸν βάνατον.
δύστανε μοίρας ὧν παροίχῃ.
μεταστένομαι δὲ σὸν ἄλγος, ὡ τάλανα παῖδων
μάτερ, ὦ φονεύσεις
tέκνα νυμφίδων ἐνεκεν λέχεων, ἃ
σοι προλιπῶν ἀνόμως
ἀλλα ξυνοικεῖ πόσις συνεύνω.

Πα. δέσπων’, ἀφείνετι παίδες ὦδε σοὶ φυγής,
καὶ δῶρα νύμφη βασιλίς ἀσμένη χερῶν
ἐδέξατ’ ἐφήνη δὲ τάκειθεν τέκνοις.
ἐά.
tὶ συγχυθεῖσ’ ἑστηκασ ἥνικ’ εὔτυχείς;

```
ἄλγος, -εος τό: pain, distress, grief, 3
ἄλοχος, ὦ: wife, bedmate, 3
ἄ νοος, -ον: lawless, illegal, 1
ἄμεινος, -η, -ον: well-pleased, glad, 3
ἀρ-ημι: send forth, release, give up, 3
βασιλίς, -δος, ὦ: queen, princess, 1
βιοτή, ἡ: life; livelihood, sustenance, 4
ἐά: ah! (exclamation of surprise), 1
ἐφήνη, ἡ: peace, 1
ἐκείθεν: from there, there, 2
ἐνεκεν: for the sake of (gen.), 3
ἐὐ-τυχέω: be fortunate, lucky, be well off, 3
ἡμίκα: at which time, when, since, 2
ἣττμι: make stand, set up, stop, establish, 3
κακό-υμφος, -ον: unluckily or ill-married, 2

κάτ-οιδα: know well, understand, 1
κηδεμῶν, -ονος ὦ: in-law; guardian, protector 1
μετα-στένω: to lament afterwards or next, 1
μοῖρα, ἡ: portion, share; lot in life, fate, 5
νυμφίδος, -α, -ον: bridal, 1
ζυν-οικέω: dwell with, live together, 1
δέλθρος, ὦ: death, ruin, destruction, 1
ὁσος, -ης, -ον: as much as, many as, 6
παρ-οίχουμα: have gone pass, have passed, 2
προ-λέπω: to forsake, abandon, 2
προ-άγω: bring to, lead to, 2
στυγερός, -η, -ον: hateful, hated 4
συγ-χέω: pour together; confound, confuse, 2
σύν-ευνοος, ὦ, ἡ: bed-fellow, sharing a bed, 1
φονεύω: to murder, kill, slay, 3

λέχεων: Doric gen. pl. for neut. λέχος ὦ: which; the antecedent is neut. pl. λέχος
σοι: for you; at your loss; dat. interest
προλιπῶν: nom. sg. aor. pple

Alexandrian ἀλλα συνεύνω: with...; dat. of compound verb

ἀφείνα: 3p pf. pass., ἀφίμη
σοι: dat. of interest or possession
φυγής: from...; separation
χερός: dual dat. of mean, χείρ
ἐιρήνη (ἰστι): add verb
τὰ ἐκείθεν: in (respect to) things there
ἐά: an exclamation

Συγχυθείσα: aor. pass. pple συγ-χέω

Ἡστηκασ: 2s pf. ἱστημι, often pres. in sense
```
κατ᾽ ἐστρεψας ἐμπαλιν παρηδά
κούκ ἀσμένη τόνδ᾽ ἐξ ἐμοῦ δέχας λόγον;]

Μη. αἰαί.

Πα. τάδ᾽ οὐ ξυνωδὰ τοῖσιν ἐξηγελμένοις.

Μη. αἰαὶ μάλ᾽ αἧθις. Πα. μῶν τῷ ἄγγελλων τύχῃν
οὐκ οἶδα, δόξῃς δ᾽ ἐσφάλην εὐαγγέλου;

Μη. ἣγγειλας οἷ᾽ ἣγγειλας᾽ οὐ σὲ μέμφοιαι.

Πα. τί δαὶ κατηφεῖς ὁμμα καὶ δακρυρροεῖς;

Μη. πολλὰ μὴ ἀνάγκη, πρέσβυ· ταῦτα γὰρ θεοὶ
κἀγὼ κακῶς φρονοῦσ᾽ ἐμηχανησάμην.

Πα. θάρσει· κάτει τοι καὶ σὺ πρὸσ τέκνων ἐτί.

Μη. ἄλλους κατάξω πρόσθεν ἢ τάλαυν ἐγώ.

Πα. οὔτοι μόνη σὺ σῶν ἀπεξύγης τέκνων·
κούφως φέρειν χρῆ θνητὸν ὄντα συμφοράς.

Μη. δράσω τάδ᾽. ἀλλὰ βαίνε δωμάτων ἐσῳ
καὶ πασὶ πέρσων ὁδὰ χρῆ καθ᾽ ἡμέραν.

ἀγγέλλω: report, announce, 4
αιαί: ah! (exclamation of grief) 7
ἀνάγκη, ἥ: distress, anguish, necessity, 5
ἀπο-ζεύγνυμι: to free from, unyoke from, 1
ἀξιόνευς, -η, -ον: well-pleased, glad, 3
αὐθις: back again, later, 2
δαί: precisely, then (δὴ), 2
δακρυρροεῖ: shed tears, run with tears, 1
διπαλω: back, backwards, the opposite way 3
ἐξ-ἀγγέλλω: proclaim, promise, send out, 1
ἀξιω: into, inwards, to within, into, in, 4
εὖ-ἀγγελος, -ον: bearing good news, 2
ἡμέρα, ἥ: day (ἀμέρα) 7
θαρσεω: take courage, take heart, 2
κατ-ἀγώ: to bring back, lead back, 1
κατ-ἐρχομαι: to come back, go back, 1

1006-7 [τὶς...λόγον]: see ll. 923-4 for notes
1008 τάδε (ἐστί): i.e. Medea’s response;
1009 ἄγγελλον: pple
τύχην: misfortune, mishap
1009 οὐκ οἴδα: I am unaware
1010 δὲ: but…; a strong adversative
ἐφαλῆν: Is aor. pass. ἐφάλλω; ‘to be led astray’ can also mean ‘be mistaken’ or ‘err’
δόξῃς ὑπεύγγελω: from my belief of good news; gen. of separation
1011 οὐ(α): relative, neut. pl.
1012 τί δαϊ: why then?; inferential, GP263

κατ-ηφέω: to be downcast, be mute, 1
κούφως: lightly, nimbly, 2
μάλα: very, very much, exceedingly, 1
μέμφοιαι: blame, censure; complain, 4
μηχανάσας: devise, contrive, construct, 2
μὸνος, -η, -ον: alone, solitary, forsaken, 6
μῶν: surely not…? (anticipates ‘no’ reply) 4
ἐξο-ειδα: know, be conscious, 2
ἐξο-φιδός, -ον: in tune or harmonizing with, 2
ου-τοι: indeed not, surely not, not ya know, 7
παρηκ, -ιδος, ἥ: cheek, jaw, 3
πορουνω: to provide, prepare, 1
πρέσβεις, ὁ: old man, elder, 2
πρόσθεν: before, 7
στρέφω: turn, turn about, 7
σφάλλω: make fall, overthrow; lead astray, 2

ὁμμα: in…; acc. of respect
1013 μὴ δακρυρροεῖν ἀνάγκη (ἐστί): that I…; supply inf. and main verb
1015 θάρσει: βαίνει:
κατ-ε: 2s fut. κατ-ἐρχομαι (fut. εἶμι)
καὶ: also; adverbial
πρὸς τέκνων: gen. agent
1016 κατάει: fut. κατ-ἀγώ
ἀπεξύγης: 2s aor. pass. + separation
1020 πασι: for…; dat. ind. obj.
πόρσουν(ε): imperative
κατ(α) ἡμέραν: day by day, daily
ἀγάλλω: glorify, exalt, celebrate, 1
ἀθλίος, ἤ, -ον: wretched, miserable, pitiful, 3
αιεί, αἰεῖ: always, forever, in every case, 4
ἀλητικὸς, -ονος, ἡ: pain, suffering, 3
ἀν-έχω: to hold up, endure, 4
ἀρα: then, therefore, it seems, it turns out, 4
αισθαδία, ἡ: willfulness, stubbornness, 2
γαμηλιος, -ον: of a wedding, bridal, 2
γνηρο-βοσκέω: feed/take care of in old age, 1
δύσ-τάλας, -τάλαυα, -αν: most miserable, 1
ἐ-τρέφω: rear, raise up, bring up, 3
ἐλπίς, -ιδος, ἡ: hope, expectation, 4
ἐφ-οράτω: to look upon, 2
εὐ-δαίμων, -ονος: happy, blessed, well off, 4
εὐθή, ἡ: bed; nest; marriage bed, grave, 7

1021 σφῶν: dat. of possession, 2nd dual σφῶ
δη: really; actually; emphasizing the verb
1022 δῶμι: δῶμα, neut. nom. sg.
1023 οἰκίστετε: 2nd sg. pres. indicative
μητρός: gen. of separation
ἐστηρημένοι: pf. pass. pple, στερέω
1024 εἵμι: fut. ἔχωμαι, not accent
δη: now; temporal, cf. ἄδη
1025 πρὶν: before (I) ...; πρὶν + inf.
σφῶν: gen. σφῶ, obj. of ὄνασθαι
ὄνασθαι: aor. mid. inf. ὄνυμη, which in the mid. means have enjoyment/delight in
καταδείχνω: καὶ ἐπ-δείχνω; aor. inf. ἐπ-οράω
(σφῶ) εὐδαίμονας: double acc. obj. of inf.
ζηλωτός, -άς, -ών: envied, enviable, 2
δη: truly, in truth (often introduces questions) 6
κατα-θνήσκω: to die, 5
κατα-ξαίνω: shred, card (wool); wear away, 1
λαμπάς, -άδος, ἡ: (marriage) torch, light, 2
μη: truly, surely, certainly, 2
μοιχέω: to toil, labor, be weary with toil, 2
οικέα: life, dwell, 5
ὀνειριμ, ὁ: profit, benefit; mid delight in(dat) 4
περι-στέλλω: to dress, clothe, wrap around 2
στερέω: deprive, rob, despoil, 4
στερρός, -άς, -ών: solid, firm; stubborn, hard, 1
σφῶ, σφῶν: you two (2nd pers. dual), 3
τόκος, ὁ: childbirth; offspring, 1
φυγάς, -άδος, ὁ: fugitive, banished man, 5

1026 πρὶν...: she imagines the boys marrying
λέκτρα, εὐλής: the distinction is unclear
γυναῖκα: wife
1027 ἄγηληλα: aor. inf. ἄγαλλω
1028 αὐθαδίας: because of...; gen. of cause
1029 ἄλλως: in vain; elsewhere ‘otherwise’
ἐξευθείατη: aor. mid. ἐκτέρφω
1030 κατεξάνθην: Is aor. pass. καταξαίνω
πονοι: dat. of means
1031 ἐγενοῦσα: aor. pple φέρω, ‘endure’
1032 ἔχων: I used to have; impf. ἔχω
1033 (ὑμᾶς) γνηροβουκήσειν: that (you)...
1034 χειριν: dat. pl. of means, χειρ
1035 ἄλωλη: 3s pf. ὀλλυμι; see 1021 for δη
γλυκεία φροντίς. σφῶν γὰρ ἐστερημένη λυπῶν διάξω βίοτον ἄλγεινόν τ´ ἔμοι.

ὑμεῖς δὲ μητέρ´ οὐκέτ´ ὁμμασιν φίλως ὀψεσθ`, ἐς ἅλλο σχῆμα ἀποστάντες βίου.

феι̣ι̣ φει̣: τ´ προσδέρκωσθε μ´ ὁμμασιν, τέκνα; τ´ προσγελάτε τὸν πανύστατον γέλων;

αἰαί: τ´ δράσω; καρδία γὰρ οἴχεται,

γυναίκες, ὁμμα φαιδρόν ὡς εἶδον τέκνων.

οὐκ ἄν δυναίμην´ χαιρέτω βουλεύματα
tὰ πρόσθεν. ἄξω παῖδας ἐκ γαίας ἐμοὺς.

τ´ δὲ με πατέρα τῶν τοῖς τούτων κακῶς

λυπώσαν αὐτὴν δις τόσα κτάσθαι κακά;

οὐ δὴ ἔγγυγε. χαιρέτω βουλεύματα.

καίτοι τ´ πάσχω; βούλομαι γέλωτ´ ὀφλεῖν

ἐχθρῶν μεθέσα τοὺς ἐμοὺς ἀλημίους;

---

ά-ζήμιος, -ον: without punishment, scot-free 1

αἰαί: ah! (exclamation of grief) 7

ἄλγεινός, -η, -ον: painful, grievous, 1

ἀφ-ιστμή: to stand away, depart, revolt, 2

βίοτος, ὁ: life, livelihood, goods, 4

γέλως, γέλως(τος), ὁ: laughter, mockery, 4

γλυκός, -εία, -ψ: sweet, pleasant, delightful, 3

δι-ἀγό: lead across; pass life, live, 2

δις: twice, 3

δύναμα: be able, can, be capable, 5

ἔγγυγε: I, for my part, 4

καὶ-τοι: and yet, and indeed, and further, 3

καρδία, ἡ: the heart, 6

κτάσμα: acquire, take possession of, 4

λυπέω: to cause pain, distress, grief, 3

λυπάτος, -ατος, -ον: causing grief, troublesome, 4

ὁξομαι: to go, depart, be gone; be ruined, 3

ὁμολογεῖν: (ὁμολογία): to stand, 3

τίδερκοι: to look at or toward, 1

πρόσθεν: before, 7

στερέω: deprive, robb, despoil, 4

σφῶ: σφών: two (2nd pers. dual), 3

σχῆμα, -ατος, τό: form; figure, appearance, 2

τόσος, -η, -ον: so much, so many, 5

φαιδρός, -ης, -ον: bright, beaming, 1

φροντίς, -ιδος, ἡ: thought, concern; intent, 5

χαίρω: rejoice, enjoy, 7

---

1036 γλυκεία φροντίς: i.e. about the future

σφῶν: gen. of separation, 2nd pers. σφω 

ἐστερημένη: pf. pass. pple σπερέω

1038 μητέρα(α): acc. sg.

φίλως: your own dear; treat as possessive

1039 δύνασθε(β): 2p fut. mid. ὧδε (δυ-)

ἀποστάντες: aor. pple ἀφ-ιστήμι

βίου: likely modifies σχῆμα instead of the

gen. of separation with the pple

1040 τί: why?...

1041 τῶν...γέλων: cognate acc.

1042 δράσω: am I to do?; possibly fut. but

more likely 1s aor. deliberative subj.

καρδία: i.e. her spirit or intent

1043 ὡς: as..., when...; with ὡς (ὁμοίων

εἶδον: 1s aor. ὡς

ἄν δυναίμην: would...; pres. potential opt.

1044 χαίρετω: let...say goodbye; i.e. let...be

dismissed; 3rd pers. imperative

1045 ἄξω: fut. ἄγω

1046 τί: why?

τοῖς...κακοῖς: by...; dat. of means

1047 λυπώσαν: by causing (acc.) pain; the

pple modifies με, the acc. subject

αὐτὴν: myself; intensive, modifying με

1049 χαίρετα: see 1044

1050 μεθ-είσα: f. sg. aor. pple μεθ-ιμή;

governing a double acc: obj. and predicate

70
τὸλμητέον τάδ’. ἀλλὰ τῆς ἐμῆς κάκης,
tὸ καὶ προσέσθαι μαλθακοὺς λόγους φρενί.
χωρεῖτε, παιδεῖ, ἐς δόμους. ὅτω δὲ μὴ
θέμις παρεῖναι τοῖς ἐμοίσι θύμασιν,
αὐτῷ μελήσει: χέιρα δ’ οὐ διαφθερῶ.
ἀ. 

μὴ δήτα, θυμὲ, μὴ σὺ γ’ ἐργάσῃ τάδε·
ἐσον αὐτούς, ὃ τάλαν, φεῖσαι τέκνων·
ἐκεὶ μεθ’ ἡμῶν ζῴντες εὐφρανοῦσι σε.
μὰ τοὺς παρ’ Ἀιδῆ νερτέρους ἀλάστορας,
οὕτω ποτ’ ἐσταί τοῦθ’ ὅπως ἐχθροῖς ἐγώ
παῖδας παρήσης τοὺς ἐμοὺς καθυβρίσαι.
[πάντως σὺν ἀνάγκῃ κατθανεῖν· ἐπεὶ δὲ χρῆ,
ἡμεῖς κτενοφόροι οὐπερ ἐξεφύσαμεν.]
πάντως πέπρακται ταῦτα κοίν ἐκφεύξεται.
καὶ δὴ ’πι κρατὶ στέφανος, ἐν πέπλοισι δὲ

1051 τολμητέον (ἐστὶ ἐμοί) τάδε: (l) must
dare/endure these things; ‘it is to be
dared/endured by me in these things’; an
impersonal verbal adj. + missing ἐμι and
dat. of agent with an acc of respect (S2152)
τῆς ἐμῆς κάκης: (it is) because of… gen. of
cause as predicate; κάκη is used as a noun.
1052 τὸ…προσέσθαι: articular inf., pres. mid.
προσ-ἐμι as subject; φρενὶ: in my mind
1053 ὅτω…αὐτῶ μελῆσει: it will be a
concern (for the one) himself for whom…;
main verb is an impersonal fut. of μέλει
1054 θεμὶς (ἐστὶ) παρέῖναι: inf. τάρ-ἐμι

κρᾶς, κρατός, ἡ: the head, 4
μά: by…in oaths…, 2
μαλθακοῦς, α-: soft, gentle; weak, mild, 4
μέλω: μέλει, there is a care for (dat., gen.), 1
μετά: with (+gen.); after (+ acc.), 5
νερτέρος, -ον: lower, below, 2
όπως: how, in what way; (in order) that, 7
δοπερ: διπερ, δοπερ: (very one) who, what-, 7
οὖ-τοι: indeed not, surely not, not ya know, 7
πάρ-ἐμι: be near, be present, be at hand, 4
στέφανος, ὁ: crown, 4
tολμητέον, -α-, -ον: to be dared; be endured, 1
φείδομαι: to spare (gen) 2

1055 διαφθερῶ: i.e. weaken; fut.
ἀ: ah!, in exclamation
1056 μή…σὺ γ’ ἐργάσῃ: don’t you…; μή + aor.
subj. (here, 2s mid.) is a prohibitive subj.
θυμέ: voc. direct address
1057 ἐσον, φεῖσαι: aor. imper. ἐσω φείδομαι
1060 οὐτοὶ: this will never be the case, that…
1061 παρῆμος: fut. παρ-ἐμι
καθυβρίσαι: to outrage; aor. inf. of result
1062-3 [πάντως…ἐξεφύσαμεν]: see ll. 1240-1
1064 πέπρακται: pf. pass. πάρ-σώ
1065 καὶ δὴ…; even now; temporal, add ἐστὶ
νύμφη τύραννος ὁλυται, σάφ᾽ οίδ᾽ ἐγώ. ἀλλ᾽, εἴμι γὰρ δὴ τλημονεστάτην ὄδόν, καὶ τούσδε πέμψω τιμονεστέραν ἕτε, παῖδας προσεπένθ' θουλομαί. —δότ᾽, ὦ τέκνα, δότ᾽ ἀσπάσασθαι μητρὶ δεξίαν χέρα.

ὁ φιλτάτη χείρ, φίλτατον δὲ μοι στόμα καὶ σχῆμα καὶ πρόσωπον εὐγενὲς τέκνων, εὐδαιμονιτῶν, ἀλλ᾽ ἐκεῖ· τὰ δ᾽ ἐνθάδε πατὴρ ἀφείλετ᾽. ὦ γλυκεῖα προσβολή, ὦ μαλακὸς χρῶς πνεῦμά θ᾽ ἰδιωτὸν τέκνων.

χωρεῖτε χωρεῖτ᾽· οὐκέτ᾽ εἰμὶ προσβλέπειν οὐτε τε ἤπρος ὑμᾶς, ἀλλὰ νικῶμαι κακοῖς.

καὶ μανθάνω μὲν οἷα δράν μέλλω κακά, θυμὸς δὲ κρείσσον τῶν ἐμῶν βουλευμάτων, ὀσπερ μεγίστων ὁσίας κακῶν βροτοῖς.

αὐτίος, -α-,-ον: responsible, culpable, 2
ἀστάξομαι: greet, welcome, receive kindly, 3
ἀφ’-αἱρέω: to take away from, remove, 3
γλυκός, -εία, -ύ: sweet, pleasant, delightful, 3
δεξίος, -η-, -ον: right; noun right hand, 5
ἐκεῖ: there, in that place, 2
ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 1
eὐ-γενής, -ες: well-born, noble-born, 1
eὐ-δαιμονεῖν: to be well off, be happy, 3
ἡδός, ἑ-α, -ύ: sweet, pleasant, glad, 2
μαλακός, -α-, -ον: soft, gentle; weak, mild, 4
μανθάνω: to learn, understand, 3

1066 τύραννος: royal, kingly; here as an adj.
σαφής(α) σαφή(α): adv. of σαφής

1067 ἀλλὰ...γὰρ: but since...; γὰρ explain follows the (l. 1069) not preceding clause; for ἀλλὰ γὰρ, see S2817
εἰμι...δῆ: fut. ἔρχομαι; δῆ, now, is temporal and modifies the verb; see 1024 τλημονεστάτην ὄδόν: along...; ὄδός is fem., superlative of τλήμονα

1068 τλημονεστέραν (ὄδόν): along...; comparative of τλήμονα
δότε: aor. imperative διδώμι
1070 ἀσπάσασθαι: inf. of purpose; translate at the end of the clause
χέρα: acc. sg. χείρ (χερ-)
1073 εὐδαιμονιτῶν: may you (two)...; opt. of

νικάω: to conquer, defeat, win, 5
ὅδος, ἡ: road, way, path, journey, 3
ὀσπέρ, ὑπέρ, ὀπέρ: (very one) who, what-, 7
πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch 7
πνεῦμα, -ατος, τό: breath; breeze, gust, 2
προο-βλέπω: to look at or upon, 2
προο-βολή, ἡ: kiss, embrace; attack, 1
προο-εἶπων: speak, address, 4
πρόσωπον, τό: face, visage, countenance, 3
στόμα, -ατος, τό: the mouth, 3
σχῆμα, -ατος, τό: form, figure, appearance, 2
χρῶς, -ωτός, ὁ: skin, body (κρότ: dat. sg.), 5

wish, 2nd pers. dual opt.

ἐκεῖ: i.e. in the underworld

τὰ δ᾽ ἐνθάδε: things here

1074 ἀφείλετο(ν): aor. mid. ἀφ-αἱρέω (έλ-) 1075 ήδιστον: superlative Ἦδος
1076 εἰμι...οία τε: I am able...; an idiom, οἶος τε εἰμι, ‘I am the sort to’ is often translated as ‘am able’ or ‘can’ + inf.; see l. 237
1077 κακοῖς: dat. of means with passive voice
1078 δράν: inf. α-contract verb
1079 θυμός: add ἐστί
tόν...βουλευμάτων: gen. of comparison
1080 ὀσπέρ: ἄρα ὁ is the antecedent, add ἐστι megalóτων κακῶν: for...; αὐτίος regularly governs a gen.
Χο. πολλάκις ἦδη
dιὰ λεπτοτέρων μῆθον ἐμολον
cαὶ πρὸς ἀμίλλας ἡθον μεῖζονς
ἡ χρῆ γενεάν θῆλων ἑρευνᾶν·
ἀλλὰ γὰρ ἐστιν μοῦσα καὶ ἡμῖν,
ἡ προσομιλεῖ σοφίας ἐνεκεν·
pάσαςὶ μὲν οὐ παῖδον ἔδε δὴ
gένος ἐν πολλαῖς εὗροις ἀν ἰσως†
κοῦκ ἀπόμουσον τὸ γυναικῶν.
καὶ φημι βροτῶν οἵτινες εἰσιν
πάμπαν ἀπειροι μηδὲ ἑφύτευσαν
παῖδας, προφέρειν εἰς εὐτυχίαν
τῶν γενεαμένων.
oi μὲν ἄτεκνοι δι᾽ ἀπειροσύνην
eἴθ᾽ ἡδο βροτοῖς εἴτ᾽ ἀνιαρόν

ἀμίλλας, -ης, ἡ: contest, trial, conflict, 3
ἀνιαρός, -ά, -όν: grievous, painful, annoying 2
ἀπειρο-ον: inexperienced, untired in (gen) 2
ἀ-πειροσύνη, ἡ: inexperience, 1
ἀπο-μουσον, -ον: untutored, uncultured, rude 1
ἄ-τεκνοι, -ον: childless, without children, 1
γεινομαι: to bring forth; be born, 1
gενεὰ, -ας, ἡ: race, family, lineage, descent, 1
eἰθε: would that…. 1
eἴ-τε: either….or; whether….or, 5
ἐνεκεν: for the sake of (gen.), 3
ἐρευνᾶν: seek, search for, explore, examine 3
ἐὑρίσκω: find, discover, devise, invent 7
ἐὖ-τυχία, ἡ: good fortune, success, 1

1082 λεπτοτέρων: more subtle, more refined
1083 ἡθον: 1s aor. ἐρχομαι
μεῖζος: μεῖζον(ν)ες
1085 ἀλλὰ γὰρ: but in fact; ‘but (not so), for’
γάρ explains the adversative (S2818); see l. 1067 for a different use of ἀλλὰ γάρ
ἐστιν: there exists
μουσα: a muse; source of inspiration
καὶ: also
1086 προσομιλεῖ: supply ἡμῖν as dat. object
σοφίας ἑνεκεν: i.e. to create it
1087 πάσαςὶ μὲν οὐ: dat. of interest; fem. pl.
παῖς; as a correction to what has been said
παῖδον….δὴ: but quite a small; δὴ is often
an intensive when modifying adjectives
1088 εὑροις ἄν: would….; potential opt., aor.

ηδος, -εις, -ύ: sweet, pleasant, glad, 2
θῆλως, θῆλεια, θῆλω: female; n. female kind, 4
ἰσος, -η, -ον: equal, fair, alike; adv. perhaps, 3
λεπτός, -ή, -όν: fine, delicate; refined, subtle
μεῖζων, -ον: greater, bigger, stronger, 6
μουσα, -ης, ἡ: music, song; pl. arts; a muse, 3
πάμπαν: altogether, wholly, 1
παῖδος, -α, -ον: few; little, small, 1
προσ-ομιλέω: associate with, engage with, 1
προ-φέρω: to bring forth, carry off (forth), 3
σοφία, ἡ: wisdom, skill, intelligence, 3
φημι: to say, claim, assert, acknowledge, 5
φυτεύω: beget, produce, sire; plant, 3

ἐὑρίσκω

1089 κούκ: καὶ οὔκ
ἀπόμουσον (εστὶ) τὸ (γένος) γυναικῶν:
that of women…; add verb and subject
1090 φημι βροτῶν: I say that (those) of
mortals….; partitive gen., the acc. subject
of the ind. disc. is understood
ἐλαυ: 3p εἰμι
1092 προφέρειν: excel, surpass; ‘carry
in front’, ind. disc. governed by φημι
ἐς εὐτυχίαν: in(to) good fortune
1093 τῶν γειναμένων: over…; gen. of
comparison; aor. middle pple
1095 εἴτε…τελέουσιν: whether….or….; ind.
question in apposition to ἀπειροσύνη; the
subj. is masc. but the predicate is neut. sg.
παίδες τελέθουσι' οὐχὶ τυχόντες
πολλῶν μόχθων ἀπέχονται·
οἶσι δὲ τέκνων ἐστὶν ἐν οἴκοις
γλυκερὸν ἠβλάστημι', ὅρωτι μελέτῃ
κατατρυχομένους τὸν ἀπαντα χρόνον,
πρῶτον μὲν ὅπως θρέψουσι καλῶς
βιοτόν θ' ὁπόθεν λείψουσι τέκνοις·
ἐτὶ δὲ ἔκ τούτων ἐῖτ' ἐπὶ φλαύρους
ἐἰτ' ἐπὶ χριστοῖς
μοχθοῦσι, τόδ' ἐστίν ἄδηλον.
ἐν δὲ τὸ πάντων λοίθριον ἦδη
πᾶσιν κατερ δηλος
καί δὴ γὰρ ἀλις βιοτόν θ' ἤδρον
σῶμα τ' ἐσ ἣβην ἥλυσε τέκνων
χριστοί τ' ἐγένοντ'· εἰ δὲ κυρήσαι
daίμων οὔτως, φρούδος ἐς Ἀιδην

α-δηλος, -ου: unclear, not visible, 2
ἀ-δηλος, -ου: Hades, 4
ἄλις: enough, sufficiently; in abundance, 3
ἀπας, ἀπασα, ἀπαν: every, quite all, 3
ἀπ-έχω: to be distant, keep away from, 1
βιοτος, ὁ: life, livelihood, goods, 4
βλάστημα, -ατος, τό: shoot; offspring, 1
γλυκος, -εια, -υ: sweet, pleasant, delightful, 3
eς, μια, ἐν: one, single, alone, 6
eι-τε: either…or; whether…or, 5
εὑρίσκω: find, discover, devise, invent, 7
ἡ, ἡ: youth, youthful prime, 2
cata-τρύχω: to wear out, exhaust, 1
cata-ερέω: to declare; speak against, accuse, 1
κυρειω: hit upon, meet, attain; happen, 4
λοίθριος, -α, -ου: last, 1
μελέτη, ἡ: care, attention; 1
μοχθεω: to toil, labor, be weary with toil, 2
μόχθος, ὁ: toil, hardship, distress, 5
ὁπό-θεν: Whence? From what place? 1
ὅπως: how, in what way; (in order) that, 7
ποιμα, -ατος, τό: the body, 7
tελέθω: is, come into being, become, 1
tρέφω: to rear, foster, nuture, 3
φλαύρος, -α, -ου: bad; trivial, insignificant, 1
φρούδος, -ης, -ων: (clean) gone, vanished, 4
χριστός, -ης, -ων: good; 5
χρόνος, ὁ: time, 7

τυχόντες: since…; causal, aor. pple
τυχύνεια, ‘attain,’ modifies the subject of the main clause, not παίδες
πολλῶν μόχθων: partitive obj. of pple
ὁσι…ἐστιν: (those) to whom; (those) who have…’ dat. of possession, the missing antecedent is obj. of the main verb
γλυκερόν: comparative γλυκός
μελέτη: dat. of means or cause
κατατρυχομένους: modifying the missing acc. pl. antecedent of ὁσι: ‘those’
tν…χρόνον: for…; or ‘over…’ duration
1011 πρῶτον μὲ…ἐτι δὲ: first…and furthermore; or ‘first…and besides’
θάνατος προφέρων σώματα τέκνων.
πῶς οὖν λυει πρὸς τοὺς ἀλλοις
τήνδε ἐτὶ λύπην ἀνιαροτάτην
παῦσιν ἐνεκεν
θυητοίσι θεοὺς ἐπιβάλλειν;
Μη. φίλαι, πάλαι τοι προσμένουσα τήν τύχην
καραδοκῶ τάκειθεν οἱ προβήσαται.
καὶ δὴ δέδορκα τόνδε τῶν Ἰάσωνος
στείχοντ’ ὑπαδῶν’ πνεύμα δ’ ἱρεθισμένον
dεικνυσιν ὡς τι καινὸν ἀγγελεῖτ εκάκον.
Αγ. ὡς δεινὸν ἔργον παρανόμως εἰργασμένη,
Μῆδεια, φευγε φευγε, μήτε ναῖαν
λυποῦν ἀπήνυν μήτ’ ὅχον πεδοστίβη.
Μη. τι δ’ ἄξιον μοι τῆςδε τυνχάνει φυγῆς;
Αγ. ὅλωλεν ἢ τύραννος ἀρτίως κόρη

άγγελλο: report, announce, 4
ἀνίαρος, -ά, -όν: grievous, painful, annoying 2
ἄξιος, -α, -ων: worthy of, deserving of, 3
ἀπηύης, ἡ: conveyance; wagon, chariot, 1
ἀρτίως: just, newly, recently, 2
δείκνυμι: show, reveal; prove, 3
δέρκομαι: to look, see, 2
ἐκεῖθεν: from there, there, 2
ἐνεκεν: for the sake of (gen.), 3
ἐπιβάλλον: put upon; cast upon, 2
ἐργάζομαι: to work, accomplish, do; toil, 7
ἐρέθισα: to provoke, excite; rouse to anger, 1
καραδοκά: watch out for, expect, 1
λύπης, ἡ: pain; grief, 4

ναίος, -η, -ον (νήος): of a ship, 1
ο: to where, to what point, 2
ὀπηδός, ὁ: attendant, 3
ὀχος, ὁ: carriage, 1
πάλαι: long ago, long, all along, 1
παρανόμος: unlawfully, illegally, 1
πεδοστίβησ: -ές: earth-treading, 1
πνεύμα, -ατος, τό: breath; breeze, gust, 2
προβαίνω: step forward, advance, turn out, 2
προανέμων: wait for, await, 1
προφέρω: to bring forth, carry off (forth), 3
στείχω: to come or go, walk, proceed, 6
σῶμα, -ατος, τό: the body, 7
τοι: you know, let me tell you, surely, 4

at a messenger
τῶν Ἰάσωνος: + ὑπαδῶν, partitive gen.
1119 πνεῦμα: subject of 3s δεικνύον (v)
ἱρεθισμένον: pf. pass. pple ἱρεθίζω
1120 δ: that…; ind. disc.
ἀγγελεί: ἀγγελεῖ-ει, fut.
1121 δ: oh (you)…; supply missing vocative
ἐφαγασμένη: pf. pass. pple
1122 ναίων ἀπήνυν: i.e. a ship, ἀπήνυ, is elsewhere a common word for ‘wagon’
1123 λιπούσα: forsaking, abandoning; in the sense of ‘neglecting,’ not ‘departing’
1124 τυνχάνει: is happening
1125 δλολε: 3s pf. δλλυμι, but the subject, as we learn to our surprise, is plural
Κρέων θ’ ὁ φύσας φαρμάκων τῶν σῶν ὑπὸ.

Μη. κάλλιστον ἐπιτις μοῦθον, ἐν δὲ εὐεργέταις τὸ λοιπὸν ἦδη καὶ φίλοις ἐμοῖς ἔσθη.

Αγ. τί φης; φρονεῖς μὲν ὀρθὰ κοῦ μαίνῃ, γύναι, ἦτις, τυράννων ἐστιάν ἥκισμενή,

χαίρεις κλύουσα κοῦ φοβῇ τὰ τοιάδε;

Μη. ἐξὼ τι κάγῳ τοῖς γε σοῖς ἐναντίον λόγουσι εἰπεῖν· ἀλλὰ μὴ σπέρχου, φιλος,

λέξον δὲ· πῶς ὀλοντο; δίσ τόσον γὰρ ἂν τέρψειας ἥμας, εἰ τεθνάσι παγκάκως.

Αγ. ἐπεὶ τέκνων σῶν ἐλθὲ δίπτυχος γονῆ σῶν πατρί, καὶ παρῆλθε νυμφικοῦς δόμους,

ἡσθημεν οἰπέρ σοίς ἐκάμυνοιν κακοῖς δμῶς· δι᾽ ὦτων δ’ εὐθὺς ἦν πολὺς λόγος

σὲ καὶ πόσων σῶν νείκος ἐσπείσθαι τὸ πρῖν.

αἰκίζω: to maltreat, 1
γονῆ, ἤ: offspring, seed; generation, birth, 4
δίπτυχος, -ος, -ο: two, double-folded, 1
δίς: twice, 3
διῶς, -ως, ὅ: a male servant, 2
ἐναντίος, -ης, -ος: opposite, 3
ἐστία, ἤ: hearth, 3
eὐ-εργέτης, ὅ: benefactor, well-doer, 1
eὐδος, -εια, -ω: straight, straightaway, at once 4
ἡδομα: be pleased, take delight in (dat), 2
cάμυν: to work, labor, toil, 2, 3
λοιπός, -ης, -ον: remaining, the rest, 3
μαίνομαι: to mad, rage, be furious, 4
νείκος, -ος τό: quarrel, strife; taunt, abuse; 3
νυμφικός, -ας, -ᾶν: bridial, of marriage, 2
οἰς, ὅτος, -ώς, -όν: straight, upright, right, 2
δαπέρ, ἢπερ, ἤπερ: (very one) who, what-, 7
ς, ότος, τό: ear, 1
παγ-κάκως: utterly poorly, utterly badly, 1
παρ-ἐρχομαι: pass into; enter; pass (by), 2
πετένω: make up, make peace, make a drink-offering or libation, 1
πετέρχω: set in rapid motion; mid. be hasty, 1
τέρπω: to delight, gladden, cheer, 1
τόσος, -ης, -ον: so much, so many, 5
φημι: to say, claim, assert, acknowledge, 5
φοβέω: terrify; mid. fear, dread, 2
χαιρω: rejoice, enjoy, 7

καγώ: I also; καὶ ἐγώ, adverbial καὶ
γε: at least; limiting λόγοιν: ‘I am
replying not to the acts but to your words.’
ἐναντίον: in reply to + dat.; adverbial acc.
πετέρχομαι: πετέρχει(ς)ο, mid. imperative
φιλος: nominative for vocative (φίλε)
λέξον: aor. imperative
ὀλοντο: 3p aor. ὀλλομι
δίς τόσον: twice as much
τεθνάσι: 3p ὧν. θνήσκω
ὁλδε: aor. ἐρχομαι
ἡσθημεν: 1p aor. pass. ἤδομαι
ὧτων: gen. pl. οὐς
ἐν πολὺς λόγος: there was much talk that

ἐσπείσθαι: that...; pf. middle σπένω
κυνεὶ δ' ὁ μὲν τις χεῖρ', ὁ δὲ ἄνθων κάρα 
παῖδων' ἐγὼ δὲ καῦτος ἥδουν ὕπο 
στέγας γυναικῶν σὺν τέκνων ἁμ' ἐσπόμην. 
δέσποινα δ' ἤν νῦν ἄντι σοῦ θαυμάζομεν, 
πρὶν μὲν τέκνων σῶν εἰσίδειν ξυνωρία, 
πρόθυμον εἶχ' ὀφθαλμὸν εἰς Ἱάσωνα· 
ἐπειτὰ μέντοι προὐκαλύπτατ' ὄμματα 
λευκῆν τ' ἀπεστρέψ' ἐμπαιλὺ παρηίδα, 
pαῖδων μυσαχθείσ' εἰσόδους· πόσις δὲ σῶς 
ὁργάς τ' ἀφήδει καὶ χόλον νεάνιδος 
λέγων τάδ'. Οὐ μὴ δυσμενής ἔσση φίλοις, 
pαύσῃ δὲ θυμοῦ καὶ πάλιν στρέψεις κάρα, 
φίλους νομίζον' οὔσπερ ἄν πόσις σέθεν, 
δέξῃ δὲ δώρα καὶ παραίτησθη πατρὸς 
φυγᾶς ἀφεῖναι παιοὶ τοῦδ', ἐμὴν χάρων;
ἡ δὲ ὡς ἐσείδε κόσμον, οὐκ ἦνέσχετο,
ἀλλ᾽ ἦνεσ ἀνδρὶ πάντα, καὶ πρὶν ἐκ δόμων
μακρὰν ἀπείνα τατέρα καὶ παίδας, [σέθεν]
λαβοῦσα πέπλους πουκίλους ἦμπέσχετο,
χρυσοὺν τε θεία στέφανον ἀμφὶ βοστρύχως
λαμπρῶ κατόπτρῳ σχηματιζεται κόμην,
ἂψιχον εἰκῶ προσγελώσα σώματος.
κάπετι ἀναστάς ἐκ θρόνων διέρχεται
στέγας, ἀβρὸν βαίνουσα παλλεύκω ποδὶ,
δῷρως ὑπερχαῖροσα, πολλὰ πολλάκις
τένοντ' ἐς ὅρθον ὀμμασὶ σκοπουμένη.
τοῦνθένδε μέντοι δεινὸν ἦν θέαμ' ἰδεῖν'
χροιὰν γὰρ ἀλλάξασα λεχρία πάλιν
χωρὲ τρέμουσα κώλα καὶ μὸλις φθάνει
θρόνους ἐμπεσόσα μὴ χαμαί πεσεῖν.

ἀβρὸς, -ά, -όυ: delicate, graceful, 2
αινέω: to praise, commend, approve, 3
ἀλλάσσω: to change, exchange, alter, 2
ἀμπέχω: put on, cover around, 2
ἀμφι: on both sides, 4
ἀν-έχω: to wait, hold up, endure, 4
ἀν-ιστιμι: rise, stand up, 2
ἅπ-ειμι: be away, be distant, 2
ἅ-ψυχος, -ον: lifeless, inanimate, 1
βοστρύχως: curl, lock of hair, 1
δι-έρχομαι: to go or pass through, 2
eικών, ονος: likeness, image; εἰκώναί = εἰκόνα, 1
eἰα-οράω: to look upon, view, behold, 5
ἐπί-πτω: fall upon, attack (dat), 1
ἐντένδε: hence, from here, 1
ἐπιέω: then, thereupon, at that time, 7
θεάμα, -ατος, το: sight, spectacle, 2
θρόνος, ὁ: chair, seat, 3
κατόπτρῳ, το: mirror, 1
κόμη, ἡ: hair, hair of the head, 3
κόσμος, ὁ: adornment; dress; order, world, 6
κόλον, το: limb, member; arms, legs, 2
λαμπρός, -ά, -όν: bright, brilliant, 2
λέχριος, -α, -ον: staggering, slanting, 1
μακρός, -ῆς, -ῶν: long, far, distant, large, 4
μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
μόλις: scarcely, hardly, 1
ὁρθός, -ῆς, -ῶν: straight, upright, right, 2
πάλιν: again, once more; back, backwards, 4
πάλλευκος, -ον: pale, all-white, 2
ποικιλός, -ης, -όν: varied; complex, intricate, 2
πολλάκις: many times, often, frequently, 4
ποὺς, ποδός, ὁ: a foot, 5
προο-γελασο: to smile at, 2
σκοτέω: to examine, consider, behold, 1
στέγη, ἡ: a roof; room, shelter, home, 5
στέφανος, ὁ: crown, 4
σχηματίζω: to form, shapen, arrange, 1
σῶμα, -ατος, το: the body, 7
τέμνω, -οντος, ὁ: to cut, 1
τρέμω: tremble, quake, 1
ὑπερ-χαίρο: to rejoice exceedingly, 1
φθάνω: to come first (+ pple), come first, 1
χαμαί: on the ground, 1
χροῖα, ἡ: color, complexion; skin, 1
χρυσός, ὁ: gold, 7

1165 ἀβρὸν: a graceful (step); inner acc.
1166 πολλά: many (looks); inner acc.
1167 ἰδεῖν: to behold; epexegetic inf. + δεινὸν
1168 θρόνα: in her...; acc. of respect
1169 πολλά: so as not...; inf. of result, πίπτω
καὶ τις γεραια προσπόλων, δόξασά που ἡ Πανός ὅργας ἡ τινὸς θεῶν μολεῖν, ἀνωλόλυζε, πρὶν γ´ ὀρᾶ διὰ στόμα χωροῦντα λευκὸν ἀφρόν, ὀμμάτων τ´ ἀπο κόρας στρέφουσαν, αἰμα τ´ οὐκ ἐνὸν χροῖ· ἐπι ἀντίμολοτον ἱκεν ὀλολυγής μέγαν κωκυτόν. εὐθὺς δ´ ἡ μὲν ἐς πατρὸς δόμους ὀὁμμησεν, ἡ δὲ πρὸς τὸν ἀρτίως πόσιν, φράσοσσα νύμφῃς συμφοράν· ἀπασα δὲ στέγη πυκνοίσω εκτύπει δρομήμασιν.

ἡδη δ´ ἀνέλκων κάλον ἐκπλεθρὸν δρόμου ταχὺς βαδιστῆς τερμῶν ἄν ἦπτετο, ἡ δ´ ἔξ ἀναίδου καὶ μύσαντος ὀμματος δεινόν στενάξασα ἡ τάλαν ἴγειρετο.

dιπλῶν γὰρ αὕτη πῆμ´ ἐπεστρατεύετο.

αἷμα, -ατος τό: blood, 3
ἀν-αὐδος, -ου: speechless, subst. silence 1
ἀν-έλκων: to draw up, drag out, haul back, 1
ἀν-ολολυζω, -ου: to cry aloud, shout aloud, 1
ἀντί-μολοπος, -ου: (sung) in answer to (gen) 1
ἀπασα, ἀπασα, ἀπαν: every, quite all, 3
ἀπτος: fasten, join; mid. touch, grasp (gen) 2
ἀρτίως: just, newly, recently, 2
ἀφρός, ὁ: foam, froth, 1
βαδιστής, ὁ: runner, walker, goer, 1
γεραιός, -άς, -α: old, aged, elder, 4
διπλούς, -ης, -ου: double, two-fold, 2
δρομίμα, -ατος, τό: running (of feet), 1
δρόμος, ὁ: course; race, foot-race, 1
ἔγειρω: to wake up, awaken, arouse, 1
ἐῖτα: then, next, 1
ἐκ-πλεθρός, -ου: six plethra long (~200 yds.) 1
ἔν-ειμι: be in, be available (ἐν-έστι), 5
ἐπί-στρατεύω: attack, march against (dat) 1
ἔνυδος, -εία, -ω: straight, straightaway, at once 4
ἴημι: to send, let go, 1

1171 τις γεραια: a certain...; + partitive gen.
1172 ἡ Πανός ὅργας ἡ τινὸς θεῶν (ὁργάς): that either...or...; use the acc. subj. twice; μολεῖν: aor. inf. ἔμολον; add ‘her’ as obj.
1173 πρὶν γ´(e): until at least; limitative γ´
1175 κόρας: pupils; or ‘eyes,’ see 1. 922
1176 εἶτα: then ἤμι: aor. ἴημι
kτυπέω: crash, ring, resound, 1
κοκυτός, ὁ: wail, wailing, 1
κόλον, τό: limb, member; arms, legs, 2
λευκός, -ῆς, -οῦ: white, bright, brilliant, 3
μῦ: to close, shut (one’s eyes), 1
ὀλολυγῆ, ἡ: loud cry, loud shout, 1
ὀρμάω: to set out, begin; set in motion, 4
Πἀν, Πανός, ὁ: Pan, 1
πίμα-ατος, τό: woe, misery, suffering, 3
πω: anywhere, somewhere; I suppose, 3
πρόο-πολος, ὁ: servant, attendant, 3
πυκνός, -ῆς, -οῦ: close-packed, frequent, 1
στέγη, ἡ: a roof; room, shelter, home, 5
στενάξασα: to groan, sigh, 1
στόμα, -ατος, τό: the mouth, 3
στρέφω: turn, turn about, 7
ταχύς, -εία, -ω: quick, swift, hastily, 1
τέρμων, -ονος, ὁ: boundary, end, 3
φράζω: to point out, tell, indicate, 6
χρώνα, -οτος, ὁ: skin, body (χροί: dat. sg.), 5

1177 ἡ μὲν... ἡ δὲ: one...and another...
1178 ἀρτίως: new; translate as an adj.
ἐκτύπει: ἐ-κτύπε-ε, impf. κτυπέω
1181 ἡδη: a fast runner would have touched the goal now, stretching along the 200 yd. leg of the run; ἄν + impf. past potential +partitive
1184 ἴγειρετο: inchoative impf. mid. ἴγειρο
1185 ἐπεστρατεύετο: impf. mid. + dat.
χρυσός μὲν ἀμφὶ κρατὶ κείμενος πλόκος
θαυμαστὸν ἵει νάμα παμφάγου πυρὸς,
pέπλοι δὲ λεπτοὶ, σῶν τέκνων δωρήματα,
λεπτὴν ἐδαπὸν σάρκα τῆς δυσδαίμονος.
φεύγει δ᾽ ἀναστάς’ ἐκ θρόνων πυρουμένη,
σείουσα χαίτην κρατά τ᾽ ἄλλοις’ ἄλλης,
ὁμαθρῶς σύνδεσμα χρυσὸς ἐχεῖ, πῦρ δ᾽, ἐπεὶ κόμην ἐσεισε, μᾶλλον διὸ τῶς ἐλάμπετο.

πίνει δ᾽ ἐσ ὀόδας συμφορὰ νικωμένη,
πλῆν τῷ τεκόντι κάρτα δυσμαθῆς ἰδεῖν’
οὔτ’ ὀμμάτων γὰρ δῆλος ἤν κατάστασις
οὔτ’ εὐφνεῖς πρόσωπον, αἷμα δ᾽ ἐξ ἄκρου
ἔσταξε κρατὸς συμπεφυρμένον πυρί,
σάρκες δ᾽ ἀπ᾽ ὀστέων ὠστε πεύκινον δάκρυ

ἀύμα, -ατος τό: blood, 3
ἀκρος, -α, -ον: highest, topmost, 2
ἄλλο-α: at another place, 1
ἄλλο-οτε: at another time, at other times, 1
ἀμφὶ: on both sides, 4
ἀν-Ιστίμι: rise, stand up, 2
ἀραρότως: firmly, closely, compactly, 1
ἄκρυνος, τό: tear, weeping (nom/acc ἄκρυν) 7
ἄπτπο: to devour, gnaw at, 1
ἄδηλος, -η, -ον: clear, evident, conspicuous, 2
ἄν: twice, 3
δυσ-δαίμονον, -ονος, ὧν: ill-fated, 2
δυσ-μαθής, -ῆς: hard to recognize or know, 1
δώρημα, -ατος, τό: gift, present, 3
εὑ-φυῆς, -ῆς: shapely, well-ordered, graceful 1
θαυμαστός, -η, -όν: wonderful, marvelous, 2
θρόνος, ὦ: chair, seat, 3
ἵματι: to send, shoot, issue; let go, 1
κάρτα: very, exceedingly, very much, 4
κατά-στασις, -εως, ὧν: state, condition, 1
κείμα: to lie, lie down, 4
κόμη, ὧν: hair, hair of the head, 3
κράς, κρατός, ὧν: the head, 4
λάμπω: to shine, give light, 1

1187 ἵει: ἵ-ε-ε, 3s impf. ἵματι
1190 ἀναστάς(α): nom. aor. pple ἀνίστημι
1191 ἄλλοτε ἄλλαπος: some times to this side
at other times to that side
1192 ἰδεῖα (ἢ)θέλουσα: aor. inf.
γναθμοῖς ἀθήλως φαρμάκων ἀπέρρεων, δεινὸν θέαμα· πάσι δ᾽ ἦν φόβος θυγεῖν νεκρῶ· τύχην γὰρ ἐξῄμεν διδάσκαλον.

πατὴρ δ᾽ ὁ τλῆμον συμφορᾶς ἁγνωσία ἀφνω προσελθῶν δῶμα προσπιτίνει νεκρῷ· ὕμωξε δ᾽ εὐθὺς, καὶ περιπτύξας χέρας κυνεὶ προσαυδῶν τοιάδ᾽ ὦ δύστηνε παῖ, τίς σ᾽ ὁδ᾽ ἀτίμως δαιμόνων ἀπάλεσες; τίς τὸν γέροντα τύμβον ὅρφανον σέθεν τίθησιν; οἷοι, συνθάνοιμι σοι, τέκνον.

ἐπεὶ δὲ θρήνων καὶ γόνων ἐπαύσατο, χρηζον γεραῖον εξαναστήσαι δέμας προσείχεθ ὦστε κισσός ἔρρειν σάδφης λεπτοσὶ πέπλοις, δεινά δ᾽ ἦν παλαισματα· δὲ μὲν γὰρ ἠθελ᾽ εξαναστήσαι γόνυ,
ἡ δ` ἀντελάζυτε. εἰ δὲ πρὸς βλαν ἄγοι,
σάρκας γεραιᾶς ἑσπάρασσε ἀπ` ὀστέων.
χρόνω δ` ἀπέσβη καὶ μεθήχ` ὁ δύσμορος
ψυχήν κακοῦ γὰρ οὐκέτι ήν ὑπέρτερος.
κεῖντα δὲ νεκροὶ πᾶσας τε καὶ γέρων πατήρ
πέλασι, ποθεινὴ δακρύοις συμφορά.
καὶ μοι τὸ μὲν σὸν ἐκποιῶν ἐστὸν λόγον
γνώση γὰρ αὐτὴ ζημίας ἀποστρόφην.
τὰ θυντὰ δ` οὐ νῦν πρῶτον ἤγοιμα σκιάν,
οὖ̀ ἄν τρέσας εἰπομυ τοὺς σοφοὺς βροτῶν
δοκοῦντας εἶναι καὶ μεριμνήτας λόγων
τοῦτος μεγίστην ζημίαν ὀφλισκάνειν.
θυντῶν γὰρ οὔδεις ἐστὸν εὐδαίμων ἀνήρ.
ἀλβοῦ δ` ἐπιρρέουντος εὐτυχέστερος
ἀλλου γένοιτ` ἀν ἄλλος, εὐδαίμων δ` ἀν οὖ.

ἀντι-λάζομαι (Doric λαμβάνω): hold fast to, 1
ἀπο-σβέννυμι: to extinguish, quench, 1
ἀπο-στροφή ἤ: turning back, escape, refuge 3
βία, βιας, ἤ: violence, force, power, 3
γεραιός, -ά, -όν: old, aged, elder, 4
γέρων, -όντος, ὁ: old man, 2
γιγνώσκω: to come to know, learn, realize, 7
dάκρυνος, τό: tear, weeping (nom/acc δάκρυ) 7
δύσ-μορος, -νων: ill-fated, unlucky, 1
eκ-ποδῶν: out of the way or the path, 2
ἐπ-ρέω: keep on flowing, stream in, 1
εὐ-δαίμων, -ονως: happy, blessed, well off, 4
eὐ-τυχίς, ἤς: lucky, fortunate, 3
ζημία, ἤ: loss; damage; penalty, fine, 3
μεγίσταμαι: to lead; consider, think, believe, 2
κεῖμαι: to lie, lie down, 4

1216 ἰ δὲ: but this one; Glaucus, the princess
ἀντελάζυτε: poetical 3s impf. mid.
ἐί…βλαν ἄγοι: ἑσπάρασσα: if he brought
( himself) to force, he would tear…; past
general (ei opt., impf.) for repeated action
χρόνῳ: in time; time when; ll. 904, 912
ἀπεσβή: snuffed out; i.e. died, 3s aor.; 2nd
aor. and pf. are translated intransitively
μεθήκε: aor. μεθ-ήκεμ
κακοῦ: gen. comparison ἤ: impf. εἰμί
σομορά: supply linking verb
καὶ μοι…λόγου: let your own (affairs)
be for me out of the way from mentioning
ἐστω is a 3rd pers. imperative εἰμί; λόγου
merimnitis, -οῦ: one who is worried about 1
νεκρός, ὁ: corpse, dead body, 7
δῆλος, ὁ: wealth, riches, happiness, 3
δοσίον, τό: bone, 2
ὀφλισκάνω (ὀφλείων): incur, liable for; owe 4
πέλας: near, close; neighbor, other, 3
ποθεινός, -ῆς, -ών: calling for, longing for, 1
σάρξ, σαρκός, ἤ: flesh, 3
ἀπο-σβεννυμι: extinguish, snuff out; die, 1
σκιά, ἤ: shadow, 1
στάρασσα: to tear, rend (like dogs), 1
τρέγω: flee from fear, retreat, shrink away, 2
ὑπερτέρως, -ῆς, -ών: over, higher, stronger, 2
χρόνος, ὁ: time, 7
ψυχή, ἤ: breath, life, spirit, soul, 6

is gen. separation; and μοι is dat. of interest
γνώση: genwóse(s)ai; 2s fut γιγνώσκω
ἀν πρῶτον: not for the first time; adv.
ἰγνώμαι: I believe (x) (y); a double acc.
( direct object + predicate)
ουδέ…τρέςας: and, not fearing
ἐπισε: 1s aor. potential. opt. λέγω
τοῦς…δοκοῦντας εἶναι: that those
appearing to…; acc. subj. of ὀφλισκάνειν
λόγων: of speeches
ἀλβοῦ…ἐπιρρέουντος: gen. abs. (aor.
pass. dep. pple); ἀλλου is gen. comparison
γένοιτο(ο) ἀν…(γένοιτο) ἀν: might…;
potential aor. opt., γίγνομαι

82
Χο. ἐοιχ᾽ ὁ δαίμων πολλὰ τῆδ᾽ ἐν ἡμέρᾳ
κακὰ ἔννοπευν ἐνδίκως Ἴασον.
ὡ τλῆμον, ὥς σου συμφορὰς οἰκτίρομεν,
κόρῃ Κρέοντας, ἦτις εἰς �andbox γόμους ὁίχη γάμον ἔκατι τῶν Ἴασονος.

Μη. φίλαι, δήδοκαί τοῦργον ὡς τάχιστὰ μοι
παῖδας κτανούσῃ τῆδ᾽ ἀφορμᾶσθαι χθονός,
καὶ μὴ σχολὴν ἄγουσαν ἐκδούνῃ τέκνα ἀλλη φονεύσαι δυσμενεστέρα χερᾶ.
πάντως σφ᾽ ἀνάγκη καταβανέι ἐπεὶ δὲ χρῆ,
ἡμεῖς κτενούμεν, οἴπερ ἐξεφύσαμεν.
ἀλλ᾽ ἔλ ὀπλίζου, καρδίᾳ. τι μέλλομεν
τὰ δεινά κάναγκα ἡ μὴ πράσσειν κακά;
ἀγ᾽ ὥ τάλανα χείρ ἐμή, λαβὲ ξίφος.
λάβ᾽, ἔρπε πρὸς βαλβίδα λυπηρῶν βίου,

1231 ἔοιχ᾽: ἐοικε 1232 ἔννοπευν: to join (acc.) onto (dat.) 1233 ὧ τλῆμον: fem. voc. sg., i.e. Glauce ὧς: how...; in exclamation 1234 ἦτις: (you) who...; nom. 2nd pers. 1235 ὡ: ὡξεις(ο)ν, 2s pres., but pf. sense 1236 δήδοκαί:...has been decided; 'has been thought best', pf. pass. + dat. agent τοῦργον: τὸ ἔργον, the subject ὧς: as...as possible; + superlative adv. μοι...κτανούσῃ: dat. of reference (to...) or dat. agent (by...) with pf. pass. 1237 κτανούσῃ: aor. pple κτείνω τῇδε...κχονὸς: (namely) that I...; ind. disc. in apposition to ἔργου; genitive of καρδία, ἡ: the heart, 6 κατα-θήκω: to die, 5 λυπηρός, ἄ, ὧν: grievous, painful, 1 ξίφος, εος τὸ: a sword, 4 ἐξ-άππω: join, hold or fasten acc with dat. 1 οἰκτίρω: to pity, have pity on, 4 οἴξοιμα: to go, depart, be gone; be ruined, 3 ὀπλίζοιμα: prepare arms, get ready, equip, 1 διπερ, ἤπερ, ὡπερ: (very one) who, what-, 7 πάντως: in all ways, absolutely, 4 σχολή, ἡ: leisure, ease, free time, 1 τάχιστα: very quickly, very swiftly, 5 τῆδε: here; in this way, thus, 3 φονεύκω: to murder, kill, slay, 3

separation 1238 (μὲ) μὴ σχολὴν ἄγουσαν: and that (I) not, by enjoying leisure...; ‘keeping leisure,’ the pple is causal in sense and agrees with the missing acc. subj. ἐκδοῦναι: aor. inf. ἐκδίδωμι 1239 ἄλλα...χερί: to...; dat. ind. object, χείρ φονεύσας: (so as) to...; aor. inf. of result 1240 σφ: they...; acc. subj. ἔγαγκη (ἔστι) καταβάνειν: aor. inf. 1241 κτενούμεν: fut. κτείνω (κτεϊν-) masc. 1p refers to Medea; pl. of modesty (S 1008) 1242 εἶ(α) ὀπλίζου: exclamatory; mid. imper. 1244 ἐγε: come! λάβε: aor. imperative λαμβάνω
καὶ μὴ κακισθήσης μηδ’ ἀναμνησθής τέκνων,
ὡς φιλταθ’, ὡς ἑτικτεῖ· ἀλλὰ τίνδε γε
λαθοῦ βραχείαν ἡμέραν παῖδων σέθεν,
κάπειτα θρήνει· καὶ γὰρ εἰ κτενεῖ σφ’, ὀμως
φίλοι γ’ ἐφυσαν—δυστυχῆς δ’ ἐγὼ γυνή.

Χο. ἵω Γὰ τε καὶ παμφαῆς
ἀκτίς Ἀελίου, κατίδετ’ ἰδετε τὰν
ὄλομέναν γυναίκα, πρὶν φοινίαν
τέκνους προσβαλείν χέρ’ αὐτοκτόνων·
tεάς γὰρ ἀπὸ χρυσέας γονᾶς
ἐβλαστεν, θεοῦ δ’ ἡμιά τι’ πίνεω
φόβος ὑπ’ ἀνέρων.

ἀλλὰ νῦν, ὥς φάος διογενέσ, κάτειργε
γε κατάπαυσον, ἐξελ’ οἴκων φοινίαν
τάλαναν τ’ Ἐρινύν ὑπ’ ἀλαστόρων.
ἀδελφός, ὁ: a brother, 3
αἰαί: ah! (exclamation of grief) 7
ἀμεθύμια: reply, respond; offer a response, 1
ἀ-ένος, -ον: inhospitable, 1
ἀρα: (introducing a yes/no question) 2
ἀρηγώ: to ward off, prevent; rescue, 1
ἀυτο-φόντις, -ου: murderer of kin, 1
ἄχος, -εις, τό: grief, distress, pain, woe, 4
βαρύς, -εις, -ος: low, heavy; grievous, 3
βοή, ἧ: shout, cry, 4
δειλιος, -α, -ον: wretched, sorry; cowardly, 1
δυσ-μενη, -ς: ill-willed, ill-minded, hostile 7
ἔνδο-θεν: from within, within, 2
ἐφώ: disappear, be lost, be gone, 3
ἔ-βολη, ἧ: inroad, entrance, 1
θεό-θεν: from god, from the gods, 1
κο: ah! oh! 6

1262 ἔτεκες: 2s aor. τίκτω
1263 κυάνεων: Doric gen. pl.
λιποῦσα: (you) having left; voc. direct address in 2nd pers.; aor. pple
1264 πετρᾶν: Doric gen. pl.
ἄξενωτάτῳ ἐσβολῆν: obj. of pple
1265 τί: why?; ‘in respect to what’
σον: upon...; dat. of compound verb
1266 προσπίπτει: 3s, but two subjects
1267 ἀμεβεται...γαίαν: pollution within the

same family bring harsh responses to mortals on earth; a hard passage: χαλεπά is inner acc.; ὀμογενε-α is nom. neuter pl.
1269 αὐτοφόνται...: pains, in tune with the murderers of kin, falling from god on their houses; ἀχε-α in apposition to μάσματα
1271 δράσα: Am I to do?; see l. 1042
1272 ἀλλύμε(α)θα: we are done for; ἀλλύμα
1275 παρελθόμεν: Am I to...; deliberative subj.
αρήξαι: aor. inf. ἀρήγω
δοκεῖ· μοι τέκνοις.
Πα.—ναί, πρὸς θεῶν, ἀρήξατ·· ἐν δέοντι γάρ.
—ὡς ἐγγύς ἥδη γ᾽ ἐσμὲν ἀρκύων ξίφους.
Χο.—τάλαυν, ὡς ἀρ’ ἥσθα πέτρος ἢ σίδα-
ρος, ἄτις τέκνων
δῦν ἐτεκές ἄρτον αὐτόχειρι μοίρα κτενεῖς.
—μίαν δὴ κλύω μιᾶν τῶν πάρος
γυναίκ᾽ ἐν φίλοις χέρα βαλεῖν τέκνοις'
Ἦνω μανεῖσαν ἐκ θεῶν, ὦθ᾽ Ἡδίος
δάμαρ νῦν ἐξέπεμψε δωμάτων ἀλή'
πίντει δ᾽ ἀ τάλαυν ἐσ ἄλμαν φόνω
τέκνων δύσσεβεῖ,
ἀκτῆς ὑπερτείνασα ποντίας πόδα,
δουίν τε παιδιών συνθανοῦσ᾽ ἀπόλλυται.
τί δήτ᾽ οὖν γένοιτ᾽ ἄν ἐτὶ δεινόν; ὦ

1276 τέκνοις: for...; dat. of interest or dat. of
possession: ‘the children’s murder’
1277 πρὸς θεῶν: by the gods!; see also l. 670
ἀρήξατ(ε): aor. imperative, supply ἦμας
ἐν δέοντι: in good time; ‘in a needing time’
1278 ὡς ἐγγύς: how...!; in exclamation
ἐκεῖνοι: ἵππι
1279 ὡς: how...!; in exclamation
ἀρ(α)...; ἥσθα: you were, it turns out, ...;
ἀρά + imf. indicates a truth just realized,
true then and now (S 2795); see also 703
1280 ἥτις: (you) who...
1281 ὡς ἐτεκές: the antecedent is ἄρτον
ἐτεκές: aor. τίκτω

1280 ἐκ-πέμπω: sent out, send forth, 1
Zeús, Ἰδίος ὦ: Zeus, 13
Ἰνό, ὀδός, ἢ: Ino, 1
μαίνομαι: to be mad, rage, be furious, 4
μοῖρα, ἥ: portion, share; lot in life, fate, 5
ναι: yes, 1
ἐξόρος, -εως τό: a sword, 4
ὄτε: when, at some time, 2
πάρος: before, formerly, 4
πέτρος, ὦ: stone, rock, 2
ποντίος, -η,-ον: of the sea, 1
πούς, ποδός, ὦ: a foot, 5
σίδηρος, ὦ: iron; sword, knife, 2
συν-θυσκῶ: to die with (dat.), 2
ὑπερ-τείνω: extend over, stretch over (gen), 1

1282 μίαν δή: just one
tῶν παρός (γυναίκων): of those...
1283 γυναίκ(α): acc. subj. of aor. βάλλω
φίλοις: her own dear; φίλος as possessive
χέρα: acc. sg. χείρ, i.e. commit violence
1284 Ἰνό μανεῖσαν: Ino, driven mad...; both
acc. sg.; aor. pass. pple + gen. agent
ὀτε: ὦτε
1286 φόνῳ δύσσεβεῖ: because of...; dat. cause
1289 δουίν παιδιών: dual dat. of compound
συνθανοῦσ(α): aor. pple; Ino is the subject
1290 γένοιτο ὦ: could happen; potential opt.
γυναικῶν λέχος
πολύπονον, ὥσα βροτοίς ἐρεξας ἢδη κακά.

Ia. γυναίκες, αἱ τῇδ’ ἐγγὺς ἔστατε στέγης,
ἀρ’ ἐν δόμουσιν ἡ τὰ δείν’ εἰργασμένη
Μῆδεια τοίοδ’ ἐτ’, ἡ μεθέστηκεν φυγῇ;
δεὶ γάρ νῦν ἦτοι γῆς γε κρυφθῆναι κάτω,
ἡ πτηνὸν ἄραι σώμι’ ἐσι αἰθέρος βάθος,
eἷ μῃ πυράνων δώμασιν δώσει δίκην·
πέποιθ’ ἀποκτείνασα κοιράνους χονὸς
ἀθώς αὐτή τῶνδε φεύξεσθαι δόμων;
ἀλλ’ οὐ γάρ αὐτῆς φροντίδ’ ὡς τέκνων ἐχῶ·
κείνην μὲν οὖς ἔδρασεν ἐξουσιον κακῶς,
ἐμὼν δὲ παίδων ἦλθον ἐκσώσων βίων,
μή μοι τι δράσωι οἱ προσήκοντες γένει,
μητρφών ἐκπράσσουσεν ἀνόσιον φόνον.

1292 ὅσα: how many...!; in exclamation
1293 ἔστητε: 2p plpf. ἑστημι
1294 εἰργασμένη: pf. pass. pple
τοῖοθε: with δόμωσιν, emphatic position
1295 μεθέστηκεν: pf. act.
φυγῇ: in...; dat. of manner
1296 ἢτοι...ἢ...: ἢτοι suggests that the first option is more likely; γε emphasizes the entire ἢτοι limb of the disjunction (GP119)
κρυφθήναι: aor. pass. dep. inf.
1297 (νῦν) ἄραι: that she...; aor. inf. αἱρο
1298 δόμωσιν: to...; dat. ind. obj.
δόσσε δίκην: fut. δίδωμι; a common idiom meaning ‘pay a penalty,’ not ‘exact justice’
1299 πέποιθε: 3s pf. πέθανο
κάτω: below, under (gen), 1
κεῖνος (ἐκεῖνος), -ηCómo: that, those, 5
κοῖραν, ὅ: lord, master; ruler, leader, 4
κρύπτω: hide, conceal, cover, 3
μεθ-ἵστημι: to change (position), move, 4
μητρφῶς, -ηCos: of a mother, 2
δόσος, -ηCos: as much as, many as, 6
πολύ-πονος, -ον: much-laboring, -suffering, 1
προο-πήκα: belong to; be related to (dat), 1
πτηνός, -ήν: winged, feathered, 1
ῥέζω: to do, act, perform, 1
στέγη, ἥ: a roof; room, shelter, home, 5
σώμα, -ατος, τό: body, 7
φροντίς, -ιδος, ἥ: thought, concern; intent, 5
1300 τῶνδε...δόμων: gen. place from which αὐτή: she herself; intensive
1301 ἀλλὰ γάρ: but in fact; ‘but (I do not care), for’ γάρ explains the adversative ἀλλὰ (S2818); see also l. 1085
ου αὐτίσις...ὄς τέκνων: not of...as of...; i.e. ‘about’; objective gens. with φροντίδα; ὄς in a clause of comparison (S2462)
1302 οὖς ἔδρασεν (κακός): those whom...; i.e. treat badly; the antecedent is subject
1303 ἦλθον: 1s aor. ἐρχόμαι
ἐκαθόμων: intending to...; fut. pple
1304 μὴ δράσωι (παιδια): lest...; fearing, μὴ + aor. subj. but no main verb, see 215
1305 ἀνόσιον: impious because they are kin
Χο. ὡ τλῆμον, οὐκ οἶσθ' οἱ κακῶν ἐλῆλυθας,
 Ἡσον' οὗ γὰρ τοῦδ' ἄν ἐφθέγξω λόγους.
Ια. τί δ' ἐστιν; ἢ ποῦ καμ' ἀποκτεῖναι θέλει;
Χο. παίδες τεθναν χειρὶ μητρῶα σέθεν.
Ια. οἶμοι τὶ λέξεις; ὃς μ' ἀπώλεσας, γύναι.
Χο. ὡς οὐκέτ' ὄντων σῶν τέκνων φρόντιζε δή.
Ια. ποῦ γὰρ νῦν ἐκτείν; ἐντὸς ἢ ἐξωθεν δόμων;
Χο. πύλας ἀνοίξας σῶν τέκνων ὁφή φόνον.
Ια. χαλάτε κλήδας ὡς τάχιστα, πρόσπολαι,
 ἐκλύεθ' ἀρμούς, ὡς ἰδω διπλοῦν κακόν,
 τοὺς μὲν θανόντας—τὴν δὲ τείσωμαι δίκην.
Μη. τί τάσσε δινεῖς κάναμοχλευεις πύλας,
 νεκρούς ἐρευνῶν καμὲ τὴν εἰργασμένην;
 παῦσι πόνον τοῦδ' εἰ δ' ἐμοί χρείαν ἔχεις,
 λέγει, εἰ τὶ βούλῃ, χειρὶ δ' οὗ ψάφεις ποτέ.
τοιώνδ᾽ ὠχρα θετρός Ἡλιος πατήρ
dίδωσιν ἡμῖν, ἐρμα πολεμίας χερός.

Iα. ὁ μύσος, ὁ μεγίστον ἐχθρίστη γύναι
θεοῖς τε κάμῳ παντὶ ἀνθρώπῳ γένει,
ὂτις τέκνουι σοίσι ἐμβαλείον ξίφος
ἐτῆς τεκοῦσα, κάμ᾽ ἀπιῶ ἀπάλεσάς:
καὶ ταῦτα δράσασ᾽ ἥλιον τε προσβλέπεις
καὶ γαῖαν, ἔργον τλάσα δυσσέβισταν:
δόλοι᾽ ἐγὼ δὲ νῦν φρονώ, τότ᾽ οὐ φρονῶν,
ότ᾽ ἐκ δόμων σε βαρβάρον τ᾽ ἀπὸ χθόνος
"Ελλῆν᾽ ἐσι οἴκοιν ἡγόμην, κακὸν μέγα,
pατρός τε καὶ γῆς προδότων ἢ σ᾽ ἐθρέψατο.
τὸν σὸν δ᾽ ἀλάστορ᾽ εἰς ἐμ᾽ ἔσκηψαν θεοῖς
κτανοῦσα γὰρ δὴ σον κάςιν παρέστιον
τὸ καλλίπρωφον εἰσέβης Ἀργοὺς σκάφος.

1322 ᾑρμα: in apposition to ὠχρα
χερός: fem. gen. sg. χείρ
1323 μύσος: hateful creature
μέγιστον: by the farthest; 'by the most,'
acc. of extent by degree (~ dat., degree of difference); translate with superlative adj.
1324 θεοὶς...γένει: το...; dat. of special adj.
κάμοι: καὶ ἕμοι
1325 ἡτίς: (you) who...
tέκνουι σοίσι: upon...; dat. of compound
1326 ἐκλής: aor. τλάω
tεκοῦσα: aor. pple τίκτω
cάμε: καὶ ἕμε
ἀπαιδ(α): acc., predicative
ἀπώλεσας: 2s aor. ἀπ-όλλυμι, see 1310
1327 καί: and

1325 κάσις, ὁ: a brother, kinsman, 2
μύσο, -εος, -το: hate, abomination 1
ξύφος, -εος τό: a sword, 4
ἵτε: when, at some time, 2
ὀχμα, -ατος, τό: carriage, chariot, 1
παρέστις, -ον: by or at the hearth, 1
πολέμιος, -α, -αν: most hated, hostile, 2
"Ηλιος, Ὀλιος, Ὁ: Sun, Helios, 7
ἥλιος, ο: the sun, 2
καλλίπρωφος, -ον: of beautiful prow (face) 3
1330 μή, -βάλλω: cast upon, throw in; attack, 1
ἐνισομα, -ατος, τό: defense, safeguard, 2
ὁγιστος, -εος, -ν: of beautiful prow (face) 1
1335 ἔθρεψαν: to rear, foster, nurture, 3
τρέφω: to rear, foster, nurture, 3

1329 ὁλος(α): May...; ὁλος(α), opt. of wish, 2
2s aor. mid. opt. ὀλλυμί
1330 τό(ε)...φρονῶν: although not...; pple is concessive in sense
ὅτε: when
1331 "Ελλην(α): here as an adj. with οἴκον
ἡγόμην: impf. mid. ἀγω
κακὸν μέγα...προδότων: in apposition to σε
1332 ἐθρέψατο: aor. mid. τρέφω
1333 ἀλάστορ(α): acc. sg.
1334 κτανοῦσα: aor. pple κτείνω
γάρ δή: for indeed, for of course
1335 εἰσέβης: aor. εἰοβάινω
Ἀργοὺς σκάφος: the ship of the Argo;
appositive gen. (S 1322), see also line 1

89
expressing or sim\ dl. 1310 and 1326

ἀκεφάλων, -ον: wild, fierce; cruel, 2
αἰσχρο-ποιος, -ον: doing shamefully, 1
ἀισχυλός: deem worthy of (gen); think right, 3
ἀρχω: to begin; to rule, be leader of, 6
δάκω: to bite; sting, prick, 4
ἐκατι: for the sake of, on account of (gen), 4
ἐκ-τρέφω: rear, raise up, bring up, 3
Ἐλληνις, ἵδες, ἱ: Grecian (adj.), 2
ἐ-φύω: is in (by nature), grows in, 2
ἐρρω: disappear, be lost, be gone, 3
ἐυνή, ἤ: bed; nest; marriage bed, grave, 7
θράσος, -εσς το: confidence, boldness, 3
κήδος, -ες, το: care; troubles; marriage-tie, 4

1336 ἢρξ: ἢρξ(α)ς, 2s aor. mid. ἢρξω νυμφευθέσα: (you)...; aor. pass. pple
1337 παρά ἄνδρι τόδε: to (the side of)....; dat. ind. obj., referring to Jason
τεκούσα: aor. τίκτω
1338 λέχους: λέχε-ς, gen. sg.
σφέ(ε): acc. pl. σφείς
ἀπώλεσας: 2s aor. ἀπ-, ἀλλύμι; repeated on ll. 1310 and 1326
1339 οὐκ ἔστιν ἤτις: there is not anyone who; or simply the indefinite ‘not any...’ (S2513)
ἀν...ἐτή: would have....; ἄν + aor. expressing past (unread) potential, τλάω
ποθ׳: ποτ(ε)
1340 ἄν γε πρόσθεν: in preference to whom;
Μη. μακράν ἄν ἐξέτεινα τοῖσδ᾽ ἐναντίον λόγοσων, εἰ μὴ Ζεύς πατήρ ἕπιστατο ὁλ' ἐξ ἐμοῦ πέπονθας οἷά τ᾽ ἐιργάσω· σὺ δ᾽ οὐκ ἔμελλες τάμι᾽ ἀτμασάς λέχη τερπών διάξεων βίοτον ἐγγελῶν ἐμοὶ· οὐδ᾽ ἡ τύραννος, οὐδ᾽ ὁ σοὶ προσθείς γάμους. Κρέων ἁνατεί τῇσδὲ μ᾽ ἐκβαλεῖν χθονὸς. πρὸς ταῦτα καὶ λέαναν, εἰ βούλῃ, κάλει καὶ Σκύλλαν ἡ Τυρσηνὸς ἤ ὡκησεν πέδου· τής σής γὰρ ὁς χρῆ καρδίας ἀνθηψάμην.

Ια. καῦτη γε λυπῆ καὶ κακῶν κοινωνὸς εἰ.
Μη. σάφ᾽ ἵσθιν' λύει δ᾽ ἄλγος, ἤν σὺ μὴ 'γγελᾶς.
Ια. ὁ τέκνα, μητρὸς ὡς κακῆς ἐκύροσε.
Μη. ὁ παῖδες, ὡς ἀλέσθε πατρόφα νόσῳ.
Ια. οὗτοι νῦν ἡμὴ δεξία σφ᾽ ἀπώλεσεν.

ἀλγος, -εος τό: pain, distress, grief, 3
ἀν-ατί (ἀν-ατε): without harm, with ruin 1
ἀνθ-ἀπτομα: lay hold of, touch in turn, gen 2
ἀ-τιμάς: dishonor, insult, 2
βιοτος, ὁ: life, livelihood, goods, 4
δεξιος, -η: right; noun right hand, 5
δι-ἀγω: lead across; pass life, live, 2
ἐγ-γελάω: to laugh on, laugh at, mock, 2
ἐκ-βάλλω: throw out of, cast away, expel, 6
ἐκ-τείνω: to extend, hold or draw out, 1
ἐναντίος, -ην, -ον: opposite, 3
ἐπισταμαι: to know (how), understand, 4
ἐργάζομαι: to work, accomplish, do; toil, 5
Ζεὺς, ὁ: Zeus, 13
καλεω: to call, summon, invite, 1
καρδία, ἡ: the heart, 6
κοινωνος, ὁ: companion, partner, 1
κυρεώ: hit upon, meet; attain; happen, 4
λειαν, ἡ: lioness, 4
λυπεω: to cause pain, distress, grief, 3
λύω: loosen; fulfill, accomplish; pay, 4
μακρος, -ην, -ον: long, far, distant, large, 4
νόσος, ὁ: sickness, illness, disease, 2
οἴκεω: life, dwell, 5
οὖ-τοι: indeed not, surely not, not ya know, 7
πατρόφος, -ης, -ον: of one's father, ancestral 4
πέδου, το: plain, flat land, ground, 3
προς-τήθμα: give, offer; add, attribute, 1
Σκύλλη, ἡ: Scylla, 2
τερπνος, -ῆς, -ῶν: delightful, pleasant, 2
Τυρσηνος, -ῆς, -ῶν: Tyrrenian, Etruscan, 1

1351 μακραν: long; ‘far’, adv. acc., see 1157
δαν ξετευναι, ει...ζπιστατο: I would have stretched out (my speech), if....did know; mixed contrafactual (ει + impf., ἀν + aor.);
ἐναντιον: in reply to + dat.; adv. acc., 1132
1153 ολα...ολα...: what sort...; ind. questions
ἐξ ἐμοῦ πέπονθας: gen. cause; pf. πᾶσι βούλασας: 2s aor. mid.
1354 ταυ...λέχη: τὰ ἦμα λέχε-α, neut. pl.
1355 ἐγγελαυων: pple + dat. of compound
1356 ἡ τύραννος: i.e. Glauce; note gender
δ...προσθείς: the one...; nom. sg. aor. pple προστίθημι (θε-)
1357 ἐκβαλειν (ἡμιλλον): (were intending)... + aor. inf.; add 3p main verb from 1354
1358 προς: with a view to...; or ‘in addition to’
βούλῃ: βούλε(σο)ι, 2s pres. mid.
κάλει: call me (y); κάλε-ε, supply μέ
1360 ὡς χρῆ: as...; parenthetical
1361 καὶ αὐτῇ γε: you yourself also; +2s mid.
1362 αφα(α)ν: adv. from σαφής + imper. οἴσα
λύει: profits; ‘pays off’; see also 556, 1112
1363 ὡς...ος...: ...how...! how...!; exclamatory
1364 ὀλεσθε, ἀπώλεσεν: aor. (ἀπο)δλυμι
1365 ἠμή: my; ἦ ἡμή
Μη. ἀλλ᾽ ὤβρις οἳ τε σοὶ νεοδημῆτες γάμοι.

Ια. λέχους σφε κῆζίωσας οὖνεκα κτανείν.

Μη. σμικρὸν γυναῖκι πήμα τοῦτ' εἶναι δοκεῖς;

Ια. ἦτις γε σῶφρων' σοι δὲ πάντ' ἐστὶν κακά.

Μη. οἴδ᾽ οὐκέτ' εἰσί' τούτο γάρ σε δῆξεται.

Ια. οἴδ᾽ εἰσίν, οἴμοι, σφή κάρα μιάστορες.

Μη. ἵσασον ὄστις ἦρξε πημονῆς θεοί.

Ια. ἵσασι δῆτα σήν γ' ἀπόπτυστον φρένα.

Μη. στύγεις πικρὰν δὲ βάξιν ἕχθαιρω σέθεν.

Ια. καὶ μὴν ἑγὼ σήν' ῥάδιον δ' ἀπάλλαγαι.

Μη. πῶς οὖν; τί δράσω; κάρτα γὰρ κἀκῶ θέλω.

Ια. θάψαι νεκροὺς μοι τούσδε καὶ κλαύσαι πάρες.

Μη. οὖ δῆτ', ἐπεί σφας τῇδ' ἑγὼ θάψω χερί, 1370

φέρουσ' ἐς Ἡρας τέμενος Ἀκραίας θεοῦ, 1375

ὡς μή τις αὐτοῦς πολεμίων καθυβρίση,

1380
τύμβους ἀνασπῶν· γῆ δὲ τῆδε Σιωφών
σεμνὴν ἔφρην καὶ τέλη προσάψομεν
tὸ λοιπὸν ἀντὶ τοῦδε δυσσεβοῦς φόνου.
ἀυτῇ δὲ γαῖαν ἐμὺ τὴν Ἑρεχθέως,
Ἁγιεί συνουκήσουσα τῷ Πανδίονος.

ςυ δ’, ὦσπερ εἰκός, κατθανῇ κακὸς κακὸς,
Ἄργοὺς κάρα σὸν λευφάνῳ πεπληγμένος,
pikrᾶς τελευτᾶς τῶν ἐμῶν γάμων ἴδων.

Ia. ἀλλὰ σ’ Ἑρμὺς ὀλέσειε τέκνων
φονία τε Δίκῃ.

Mη. τίς δὲ κλύει σοῦ θεὸς ἢ δαίμων,
tοῦ ψευδόρκου καὶ ξειναπτόν;

Ia. φεῦ φεῦ, μυσαρὰ καὶ παιδολέτορ.
Mη. στείχε τρό oίκους καὶ θάπττ᾽ ἄλοχον.
Ia. στείχῳ, δισσῶν γ᾽ ἄμορος τέκνων.

Αἴγευς, -έως ὦ: Aegaeus, 4
ἀλόκος, ὦ: wife, bedmate, 3
ἄ-μορος, -ον (ἄμορος): without a share of, 1
ἀνα-σπάω: pull down, tear up, 1
ἀντί: instead of, in place of (+ gen.), 5
Ἀργός, -ός, ὦ: Argo, 3
Δίκη, ὦ: Dike, Justice (goddess), 2
diosóς, -ή, -όν: twofold, double, two, 2
dιω-σπέβης, -ές: impious, ungodly, profane, 3
eἰκός, ὄτος, τό: likely, probable, reasonable 4
ἔφρην, ὦ: festival, feast, 1
Ἐρεχθέως, ὦ: Erechtheus, 1
Ἐρμὺς, ὦ: Fury, Erinyes, avenging spirit, 2
θάπττω: to bury, honor with funeral rites, 4
cαθ-οράω: look upon, behold (aor. -εῖδον), 3
cατα-θυμόκοιω: to die, 5
cάρα, τό: head, 4
cάθεψαν, τό: remnant, remains, piece left, 1

λοιπὸς, -ή, -όν: remaining, the rest, 3
μυσαρός, -ά, -όν: foul; loathsome, polluted, 2
ξειν-πάττης, -ές: betrayer of a host, 1
παιδ-ολέτπτρ, -ήρος, ὦ: child-murderer, 1
Πάνδιον, Πανδίονος, ὦ: Pandion, 2
πικρός, -ή, -όν: sharp; bitter, cruel; keen, 5
πλήσσω: strike, beat, strike (with panic), 2
προσ-άπττω: fasten to, grant, bestow, 1
σεμνός, -ή, -ον: revered, holy, 3
Σίσυφος, ὦ: Sisyphus, 1
συν-οικέω: to dwell or live with, 1
tελευτή: ἐν: end; completion, finish, 2
tέλος, -ές, τό: end, finish; rites, offerings 2
tηδε: here; in this way, thus, 3
τύμβος, ὦ: tomb, a sepulchral mound, 2
φοινος, -α, -ον (φοινος): murderous, bloody 2
ψευδ-όρκος, -ον: swearing falsely, 1
ὠσπερ: as, just as, as if, 3

κατθανῇ: κατθανεῖσ(ο)ι, 2s fut.

Ἀργοῦς: gen. sg. Ἀργὼ
cάρα σὸν: on...; acc. of respect
πεπληγμένος: pf. pass. pple πλήσσω
ίδων: nom. sg. aor. pple ἔραψω
οἵτινες: may...; 3s aor. opt. of wish, ὀλλομι
tέκνων: modifying Ἑρμὺς

τή: which...?; interrogative adj.
σοῦ: from...; gen. of source, obj. of κλύει

δισσῶν τέκνων: gen. separation, often found with α-privative adjectives
Μη. ὅπως θρηνεῖς· μένε καὶ γῆρας.

Ια. ὁ τέκνα φίλτατα. Ἡμητρί γε, σοι δ’ οὖ.

Ια. καπεῖτ’ ἐκανές; Ἡμ. σὲ γε πημαῖνουσ’. 1400

Ια. ὁμοι, φιλίου χρῆζω στόματος παίδων ὁ τάλας προσπτύξασθαι.

Μη. νῦν σφε προσαυδᾶς, νῦν ἀσπάζῃ,
tότ’ ἀπωσάμενος. Ια. δὸς μοι πρὸς θεῶν
μαλακοὶ χρωτὸς ψαῦσαι τέκνων.

Μη. οὐκ ἐστὶ· μᾶτην ἐποὺ ἐρριπται.

Ια. Ζεῦ, τάδ’ ἀκοῦεις ὃς ἀπελαυνόμεθ’,
ολα τε πάσχομεν ἐκ τῆς μυσαρᾶς
καὶ παυδοφόνου τῆς δεαίης;
ἀλλ’ ὀπὸσον γοῦν πάρα καὶ δύναμαι,
tάδε καὶ θηνῷ κατιθεάζω,
μαρτυρόμενοι δαίμονας ὡς μοι 1410

𝚍όσ·: to drive away, expel from, 1
ἥπειλαῖνός: put away, drive away, 2
ἀσπάζομαι: greet, welcome, receive kindly, 3
γῆρας, τό: old age, 2
γου: at any rate, at least then, any way, 2
dύναμαι: be able, can, be capable, 5
ἐπιεῖτα: then, thereupon, at that time, 7
ἐπι-θεάζο: to invoke the gods upon, 1
ὑδηνέω: to sing a dirge, wail, 3
καίνω: to kill, slay, 1
λεανι, η: lioness, 4
μαλακός, -α, -ον: soft, gentle; weak, feeble, 1
μαρτύρομαι: call to witness; bear witness to 3
μάτην: in vain, idly, 6

1396 μένε: wait for
καὶ: also
1397 μητρί, σοι: dat. of special adj. φίλτατα
κάπειτ’: καὶ ἐπεῖτα
ἐκανές (τέκνα): aor. καίνω, add object γε: yes, . . .; expressing assent in a reply (S 2825)
1399 φιλίου στόματος: gen. separation with main verb; στόμα here means ‘face’ by synecdoche
1400 ὁ τάλας: in apposition to the 1s subject προσπτύξασθαι: aor. inf. of purpose
1401 προσπτύξασθαι: προσπτύξασθαι, 2s pres. ἀσπάζομαι: ἀσπάζεσαι, 2s mid. pres.
1402 ἀπωσάμενος: aor. mid. pple ἀμ-ωθέω
δός: grant; ‘give (the power to)’ + inf.; aor. μυσαρᾶς, -ά, -ον: foul; loathsome, polluted, 2
ὁπόσος, -η, -ον: as many as, as much as, 1
οὐ-πω: not yet, 2
παιδο-φόνος, -ου, ο: child-slaying, 1
πημαῖναι: plunge into misery, do harm, 1
προσ-αυδᾶ: address, speak to, 2
προσ-πτύσσο: to embrace, enfold (dat), 1
ῥίπττο: to throw, cast, hurl, 2
στόμα, -ατος, τό: the mouth, 3
tότε: at that time, then, 5
φιλίος, -η, -ον: dear, of friend(s), of kin, 2
χρώ, -ωτός, ο: skin, body (χρώ: dat. sg.), 5
ψαῦτο: to touch, 3
δομοι: woe is me, 1

sg. imper. δίδωμι
πρὸς θεῶν: by the gods; see 670, 1277
1403 ψαῦσαι: aor. inf. + partitive gen.
1404 ἔστιν: it is allowed
ἐρριπται: 3s pf. pass. ῥίπττω
1405 Ζεῦ: vocative Ζεὺς
ὡς: (namely) that; in apposition to τάδ̣ε
ολα τε: and what . . .; parallel to τάδ̣ε
1408 ὁπόσον . . . πάρα: as much as it is possible at any rate and . . .; acc. of extent (see l. 950, 995); πάρα = πάρεστι
δοσ: how far . . . !; exclamatory; acc. extent
1409 καὶ καὶ ἐπιθεάζο: both . . . and . . .
1410 ὡς: that . . .
μοι: my; dat. of possession

94
τέκνα κτείνασο’ ἀποκωλύεις
ψαύσαι τε χεροῖν θάψαι τε νεκροῖς,
οὐς μήποτ’ ἐγὼ φύσας ὄφελον
πρὸς σοῦ φθιμένους ἐπιδέσθαι.

Χο. πολλὰν ταμίαν Ζεῦς ἐν Ὄλυμπῳ,
πολλὰ δ’ ἀέλπτως κραίνουσι θεοὶ’
καὶ τὰ δοκηθέντ’ οὐκ ἐτελέσθη,
τῶν δ’ ἀδοκήτων πόρον ἠδρε θεός.
τοιόνδ’ ἀπέβη πόδε πράγμα.

ἀ-δοκήτος, -ον: unexpected, 1
ἀ-ελπτος, -ον: unexpected, 2
ἀπο-βαίνω: turn out, result; step or go out, 1
ἀπο-κωλύω: hinder, keep, prevent from, 1
ἐφ-οράω: to look upon, 2
eὑρίσκω: find, discover, devise, invent, 7
θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 4
κραίνω: to accomplish, bring to pass, 1
μή-ποτε: not ever, never, 2

1411 κτείνασο(α): you...; fem. nom. sg. aor. pple agreeing with the 2s subject, Medea
1412 ψαύσαι...θάψαι: from Xing...and Ying; both aor. infs. governed by ἀποκωλύω
χεροῖν: dual dat. of means, χείρ
1413 μήποτε(ε): clauses of wish (here an unfulfilled wish) employ μή instead of οὐ; this adverb modifies both φύσας and ὄφελον and should be translated twice
ἐγὼ ὄφελον: ...would that I had never +inf an unaugmented 1s aor.; aor. ὄφελον + inf. often expresses, as here, an unfulfilled wish; see also line 1 of the play for another instance of this verb
(μήποτε) φύσας: never having begotten ψαύσαι...θάψαι: from Xing...and Ying; both aor. infs. governed by ἀποκωλύω

(Them); nom. sg. aor. pple φύω, see l. 1126
1414 πρὸς σοῦ: at your hands; gen. of agent φθιμένους: mid. pple ἐπιδέσθαι: aor. mid. ἐν-οράω (ἰδ)
1415 πολλὼν: neuter gen. pl.

Zeús (ἔστι): add verb
tα δοκηθέντα: things...; aor. pass. pple, δοκέω carries the meaning ‘expect’ here ἐτελέσθη: a gnomic aor., which expresses a general truth and should be translated in the present present; 3s aor. pass.; see l. 130
1418 ἦνε: gnomic aor. εὑρίσκω; see above
1419 ἀπέβη: 3s aor. act.; τοῖς πράγμα is the subject, and ὅτι οὐδὲ is a predicate
## Nouns and Pronouns

### Declensions

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gender</th>
<th>Case</th>
<th>Nominative</th>
<th>Genitive</th>
<th>Dative</th>
<th>Accusative</th>
<th>Vocative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>η κρίνη, τῆς κρίνης - spring</td>
<td>ο áγρος, τού áργου - field</td>
<td>ο παῖς, τοῦ παιδός - child</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nom. η κρίνη</td>
<td>οι κρίναι</td>
<td>ο áγρος</td>
<td>οι áργοι</td>
<td>παῖς</td>
<td>παιδ-ες</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gen. τῆς κρίνης</td>
<td>τῶν κρίνων</td>
<td>τοῦ áργου</td>
<td>τῶν áργων</td>
<td>παιδ-ός</td>
<td>παιδ-ων</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dat. τῇ κρίνῃ</td>
<td>ταῖς κρίναις</td>
<td>τῷ áρῳ</td>
<td>τοῖς áργοῖς</td>
<td>παιδ-ι</td>
<td>παι-α(n)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Acc. τὴν κρίνην</td>
<td>τὰς κρίνας</td>
<td>τὸν áργον</td>
<td>τοὺς áργους</td>
<td>παιδ-α</td>
<td>παιδ-ας</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Voc. ω κρίνη</td>
<td>ὠ κρίναι</td>
<td>ὠ áργε</td>
<td>ὠ áργοι</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Personal Pronouns

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>ημεῖς</th>
<th>we</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>ημων</td>
<td>our</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>ημίν</td>
<td>to us</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>ημᾶς</td>
<td>us</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>αυτής</th>
<th>(herself)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>αυτής</td>
<td>her</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>αυτῆ</td>
<td>to her</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>αυτήν</td>
<td>it</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>αυτά</th>
<th>(themselves)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>αυτάν</td>
<td>their</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>αυτάς</td>
<td>to them</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>αυτάς</td>
<td>them</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Relative Pronoun – who, which, that

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>m.</th>
<th>f.</th>
<th>n.</th>
<th>m.</th>
<th>f.</th>
<th>n.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nom.</td>
<td>ὅς</td>
<td>ἦ</td>
<td>ὃ</td>
<td>ὅ</td>
<td>ᾗ</td>
<td>ἄ</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>οὔ</td>
<td>ἦς</td>
<td>οὖ</td>
<td>ὅν</td>
<td>ὅν</td>
<td>ὅν</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>ὅν</td>
<td>ἦν</td>
<td>ὅ</td>
<td>οἶς</td>
<td>οἶς</td>
<td>οἶς</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>ὅν</td>
<td>ἦν</td>
<td>ὅ</td>
<td>οὐς</td>
<td>οὐς</td>
<td>ἄ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Indefinite Relative Pronoun – whoever, anyone who; whatever, anything which

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>οὗτος</th>
<th>(he)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>οὗτος</td>
<td>(he)</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>οὗτως</td>
<td>(him)</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>οὗτως</td>
<td>(them)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>οὗτα</th>
<th>(she)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>οὗτα</td>
<td>(she)</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>οὗτας</td>
<td>(her)</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>οὗτας</td>
<td>(hers)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>οὗτος</th>
<th>(it)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>οὗτος</td>
<td>(it)</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>οὗτος</td>
<td>(its)</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>οὗτος</td>
<td>(its)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>άτινα</th>
<th>(there)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>άτινα</td>
<td>(there)</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>άτινα</td>
<td>(there)</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>άτινα</td>
<td>(there)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Frequency of Correlative Adverbs in Euripides’ *Medea*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Interrogative</th>
<th>Indefinite</th>
<th>Demonstrative</th>
<th>Relative</th>
<th>Indefinite Relative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ποιοι 3 to where?</td>
<td>ποιοι to somewhere</td>
<td>άνθεα 1 to here</td>
<td>άνθεα 2 to there</td>
<td>άνθεα 2 to there</td>
</tr>
<tr>
<td>ποθεν 2 from where?</td>
<td>ποθεν from anywhere</td>
<td>άνθεα 1 from here</td>
<td>ένθαδε 1 εκεί 2 from there</td>
<td>ένθαδε 1 εκεί 2 from there</td>
</tr>
<tr>
<td>ποτε 20 when?</td>
<td>ποτε at some time ever, then</td>
<td>τότε 5 at that time, then</td>
<td>τότε 2 when</td>
<td>τότε 2 when</td>
</tr>
<tr>
<td>ποσοι 2 how ?</td>
<td>ποσοι somehow</td>
<td>ωδε 2, ουτως 8 thus, so in this way</td>
<td>ωδε 2, ουτως 8 thus, so in this way</td>
<td>ωδε 2, ουτως 8 thus, so in this way</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Frequency of Correlative Pronouns in Euripides’ *Medea*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Interrogative</th>
<th>Indefinite</th>
<th>Demonstrative</th>
<th>Relative</th>
<th>Indefinite Relative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>τις, τι 65 who, what?</td>
<td>τις, τι 20 someone/thing anyone/thing</td>
<td>ουτος 31 this (ή)κεινος 9 there</td>
<td>ουτος 31 this (ή)κεινος 9 there</td>
<td>ουτος 31 this (ή)κεινος 9 there</td>
</tr>
<tr>
<td>ποτερος 3 which of two?</td>
<td>ποτερος one of two</td>
<td>έτερος 4 one (of two)</td>
<td>έτερος 4 one (of two)</td>
<td>έτερος 4 one (of two)</td>
</tr>
<tr>
<td>ποσος 2 how much?</td>
<td>ποσος of some amount</td>
<td>τοσος 3 so much/many</td>
<td>τοσος 3 so much/many</td>
<td>τοσος 3 so much/many</td>
</tr>
<tr>
<td>ποιος 2 of what sort?</td>
<td>ποιος of some sort</td>
<td>τοιοδοθε 2 such</td>
<td>τοιοδοθε 2 such</td>
<td>τοιοδοθε 2 such</td>
</tr>
<tr>
<td>πηλικος 2 how old/large?</td>
<td>πηλικος of some age</td>
<td>τηλικος 3 of some age</td>
<td>τηλικος 3 of some age</td>
<td>τηλικος 3 of some age</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Verb Synopsis (Attic)

λύω, λύσω, ἐλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἐλύθην: loosen, ransom

<table>
<thead>
<tr>
<th>PRESENT</th>
<th>FUTURE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Active</strong></td>
<td><strong>Middle/Pass.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>λύω</td>
<td>λύομαι</td>
</tr>
<tr>
<td>λύεις</td>
<td>λύε(σ)αι</td>
</tr>
<tr>
<td>λύει</td>
<td>λύεται</td>
</tr>
<tr>
<td>λύομεν</td>
<td>λύομέθα</td>
</tr>
<tr>
<td>λύετε</td>
<td>λύεσθε</td>
</tr>
<tr>
<td>λύουσι(ν)</td>
<td>λύουσται</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Secondary Indicative</strong></th>
<th><strong>Optative</strong></th>
<th><strong>Imp</strong></th>
<th><strong>Pple</strong></th>
<th><strong>Inf</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἐλυον</td>
<td>ἐλυμήν</td>
<td>λυε</td>
<td>λυσων</td>
<td>λυειν</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐλυε</td>
<td>ἐλυε(σ)ο</td>
<td>λυθε</td>
<td>λυσοι</td>
<td>λυειν</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐλυεται</td>
<td>ἐλυντο</td>
<td>λυθηται</td>
<td>λυσιτο</td>
<td>λυθησοιτο</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐλυμεθα</td>
<td>ἐλυμεθα</td>
<td>λυσιμεθα</td>
<td>λυσιμεθα</td>
<td>λυσθησομεθα</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐλυεθε</td>
<td>ἐλυσθε</td>
<td>λυσιεθε</td>
<td>λυσιεθε</td>
<td>λυσθησιεθε</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐλυντο</td>
<td>λυσιντο</td>
<td>λυσιντο</td>
<td>λυσιντο</td>
<td>λυσθησιντο</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Verb Synopsis (Attic)</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2nd sg. mid/pass -σ is often dropped except in pf. and plpf. tenses: ε(σ)αι → η,ει</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Inf.</th>
<th>λύειν</th>
<th>λύεσθαι</th>
<th>λύσειν</th>
<th>λυθήσεσθαι</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Imp</th>
<th>λυε</th>
<th>λυε(σ)ο</th>
<th>λυεσθε</th>
<th>λυθησθε</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pple</th>
<th>λυσων</th>
<th>λυσωνος</th>
<th>λυθησωνος</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>λυουσα</td>
<td>λυουση</td>
<td>λυθουση</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>λυομεν</td>
<td>λυομενη</td>
<td>λυθομενη</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>λυον</td>
<td>λυον</td>
<td>λυον</td>
</tr>
<tr>
<td>AORIST</td>
<td>PERFECT</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------</td>
<td>--------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Active</td>
<td>Middle</td>
<td>Passive</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Active</td>
<td>Middle</td>
<td>Passive</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Active</td>
<td>Middle</td>
<td>Passive</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Middle</td>
<td>Passive</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Middle</td>
<td>Passive</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Passive</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verbs</th>
<th>Indicative</th>
<th>Subjunctive</th>
<th>Optative</th>
<th>Imp</th>
<th>Ppt</th>
<th>Inf</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>λύσω</td>
<td>λυθόω</td>
<td>λυθής</td>
<td>λυθή</td>
<td>λέλυσο</td>
<td>λέλυσο</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λύσης</td>
<td>λυθή</td>
<td>λυθή</td>
<td>λυθή</td>
<td>λέλυσο</td>
<td>λέλυσο</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λύση</td>
<td>λυθή</td>
<td>λυθή</td>
<td>λυθή</td>
<td>λέλυσο</td>
<td>λέλυσο</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λύσωμεν</td>
<td>λυθόμεν</td>
<td>λυθήμεν</td>
<td>λυθήμεν</td>
<td>λέλυσο</td>
<td>λέλυσο</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λύσητε</td>
<td>λυθήτε</td>
<td>λυθήτε</td>
<td>λυθήτε</td>
<td>λέλυσο</td>
<td>λέλυσο</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λύσωσι(ν)</td>
<td>λυθόσωσι(ν)</td>
<td>λυθήσωσι(ν)</td>
<td>λυθήσωσι(ν)</td>
<td>λέλυσο</td>
<td>λέλυσο</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λύσαιμι</td>
<td>λυθαίμι</td>
<td>λυθαίμι</td>
<td>λυθαίμι</td>
<td>λέλυσο</td>
<td>λέλυσο</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λύσαι</td>
<td>λυθαί</td>
<td>λυθαί</td>
<td>λυθαί</td>
<td>λέλυσο</td>
<td>λέλυσο</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λύσαιμεν</td>
<td>λυθαίμεν</td>
<td>λυθαίμεν</td>
<td>λυθαίμεν</td>
<td>λέλυσο</td>
<td>λέλυσο</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λύσαιτε</td>
<td>λυθαίτε</td>
<td>λυθαίτε</td>
<td>λυθαίτε</td>
<td>λέλυσο</td>
<td>λέλυσο</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λύσαιεν</td>
<td>λυθαίεν</td>
<td>λυθαίεν</td>
<td>λυθαίεν</td>
<td>λέλυσο</td>
<td>λέλυσο</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λύσαι</td>
<td>λυθαί</td>
<td>λυθαί</td>
<td>λυθαί</td>
<td>λέλυσο</td>
<td>λέλυσο</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λύσα</td>
<td>λυθά</td>
<td>λυθά</td>
<td>λυθά</td>
<td>λέλυσο</td>
<td>λέλυσο</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λύσασ, λύσασα, λύσαν</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Adapted from a handout by Dr. Helma Dik (http://classics.uchicago.edu/faculty/dik/niftygreek)
### Present

<table>
<thead>
<tr>
<th>Active</th>
<th>Imperfect</th>
<th>Aorist</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἵμι, ἰέμεν</td>
<td>ἱν, ἰέμεν</td>
<td>ἥκα, ἰέμεν</td>
</tr>
<tr>
<td>ἵς, ἰέτε</td>
<td>ἱεις, ἱέτε</td>
<td>ἥκας, ἵέτε</td>
</tr>
<tr>
<td>ἵσιν, ἰάσι</td>
<td>ἱει, ἰάσαν</td>
<td>ἥκεν, ἰάσαν</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Imp | | |  |
|-----|----|----|
| ἵει  | ἵετε | ές, έτε |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pple</th>
<th>Inf.</th>
<th>Inf.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἵεις, ἵεἰσα, ἵεν</td>
<td>ἵεναι, ἐπε ἰέμεναι</td>
<td>ἵεσθαи</td>
</tr>
<tr>
<td>ιέντος, ιέισα, ιέντος</td>
<td>ιένταυς, ιέντας, ιέντος</td>
<td>ιέρας, η, ον</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Imperfect

<table>
<thead>
<tr>
<th>Active</th>
<th>Imperfect</th>
<th>Aorist</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἵμι, ἰέμεν</td>
<td>ἱν, ἰέμεν</td>
<td>ἥκα, ἰέμεν</td>
</tr>
<tr>
<td>ἵς, ἰέτε</td>
<td>ἱεις, ἱέτε</td>
<td>ἥκας, ἵέτε</td>
</tr>
<tr>
<td>ἵσιν, ἰάσι</td>
<td>ἱει, ἰάσαν</td>
<td>ἥκεν, ἰάσαν</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Imp | | |  |
|-----|----|----|
| ἵεις, ἵεἴσα, ἵεν | οὐ ἴσθε |

### Ppele   | Inf. | Inf. |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἵεις, ἵεἰσα, ἵεν</td>
<td>οὐ ἴσθε</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ιέντος, ιέισα, ιέντος</td>
<td>ιέσθαи</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Aorist (transitive)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Present</th>
<th>1st Aorist (transitive)</th>
<th>Aorist (intransitive)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἵστημι, ἱστήσω, ἱστήν, ἱστηκα, ἵσταμαι, ἵσταθην: stand (still), stop</td>
<td>ἱστήσασθαι</td>
<td>ἱσταθε</td>
</tr>
<tr>
<td>ἵστημαι</td>
<td>ἱστήσωμεν</td>
<td>ἱστήσασθαι</td>
</tr>
<tr>
<td>ἵστησε</td>
<td>ἱστήσασθαι</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἵστησιν</td>
<td>ἱστήσασθαι</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Ppele   | Inf. | Inf. |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἵστας, ἵστασα, ἵσταν</td>
<td>ἱστάσαι</td>
<td>ἱστάσαι</td>
</tr>
<tr>
<td>ἱστάντος, ἱστάσα, ἵσταντος</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Inf. | Inf. |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἱστάναι</td>
<td>ἱστάσαι</td>
</tr>
<tr>
<td>ἱστάσαι</td>
<td>ἱστάσαι</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Middle

<table>
<thead>
<tr>
<th>Active</th>
<th>Imperfect</th>
<th>Aorist</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἵστημαι, ἵστάμεθα</td>
<td>ἱστάσασθαι</td>
<td>ἱστήσασθαι</td>
</tr>
<tr>
<td>ἵστασαν</td>
<td>ἱστάσασθαι</td>
<td>ἱστήσασθαι</td>
</tr>
<tr>
<td>ἵσταται</td>
<td>ἱστάται</td>
<td>ἱστάται</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Imp | | |  |
|-----|----|----|
| ἵστασο | ἱστάσθε | ἱστάσθε |

### Ppele   | Inf. | Inf. |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἱστάμενος, η, ον</td>
<td>ἱστάμενος, η, ον</td>
<td>ἱστάμενος, η, ον</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Inf.</th>
<th>Inf.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἱσταθαι</td>
<td>ἱσταθαι</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Synopses: -μι verbs (Attic)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Active</th>
<th>Present</th>
<th>Imperfect</th>
<th>Aorist</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>díðωμι, dósw</td>
<td>díðomenv</td>
<td>díðous</td>
<td>edómev</td>
</tr>
<tr>
<td>díðos</td>
<td>díðote</td>
<td>díðous</td>
<td>díðote</td>
</tr>
<tr>
<td>dídowsin</td>
<td>dídásin</td>
<td>díðous</td>
<td>díðosan</td>
</tr>
<tr>
<td>Imp</td>
<td>díðou</td>
<td>díðote</td>
<td>dós</td>
</tr>
<tr>
<td>Pple</td>
<td>didous, didousa, didón</td>
<td>díðous</td>
<td>díðoute</td>
</tr>
<tr>
<td>Inf.</td>
<td>didónaí</td>
<td>díðous</td>
<td>díðoute</td>
</tr>
<tr>
<td>Middle</td>
<td>didómen</td>
<td>didómēthα</td>
<td>edómēthα</td>
</tr>
<tr>
<td>díðosai</td>
<td>didósai</td>
<td>edídoso</td>
<td>edósai</td>
</tr>
<tr>
<td>díðotai</td>
<td>didóntai</td>
<td>edídoto</td>
<td>edónto</td>
</tr>
<tr>
<td>Imp</td>
<td>díðou</td>
<td>díðos</td>
<td>dós</td>
</tr>
<tr>
<td>Pple</td>
<td>didómenvos, η, ou</td>
<td>díðous</td>
<td>díðos</td>
</tr>
<tr>
<td>Inf.</td>
<td>díðos</td>
<td>díðos</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Active</th>
<th>Present</th>
<th>Imperfect</th>
<th>Aorist</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>títhmi, thēso, êthka, tēthka, tēthei, ététhn</td>
<td>títhmen</td>
<td>étíthmen</td>
<td>êthmen</td>
</tr>
<tr>
<td>títhos</td>
<td>títhete</td>
<td>étítheis</td>
<td>êthete</td>
</tr>
<tr>
<td>títhsin</td>
<td>títhésain</td>
<td>étíthesan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Imp</td>
<td>títhei</td>
<td>títhete</td>
<td>thés</td>
</tr>
<tr>
<td>Pple</td>
<td>títheis, títheis, títhein</td>
<td>thécos, thécos, thén</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Inf.</td>
<td>títhein</td>
<td>thécos</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Middle</td>
<td>títheimai</td>
<td>étíthimai</td>
<td>êthèmen</td>
</tr>
<tr>
<td>títhéseai</td>
<td>títhéseai</td>
<td>étíthéseai</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>títhei</td>
<td>títhei</td>
<td>étíthei</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Imp</td>
<td>títhes</td>
<td>títhes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pple</td>
<td>títhemenos, η, ou</td>
<td>títhemenos, η, ou</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Inf.</td>
<td>títheosai</td>
<td>théosai</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perfect</td>
<td>Pluperfect</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>-----------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>οἶδα</td>
<td>ἱδη</td>
<td>ἱδε</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>οἶσθα</td>
<td>ἱστε</td>
<td>ἱδησθα</td>
<td>ἱστε</td>
</tr>
<tr>
<td>οἴδε</td>
<td>ἱσσι</td>
<td>ἱδει</td>
<td>ἱσσαν</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Imp</th>
<th>ἵσθι</th>
<th>ἵστε</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pple</th>
<th>εἰδώς, εἰδύια, εἰδός</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>εἰδότος, εἰδύιας, εἰδότος</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Inf.</th>
<th>εἰδέναι</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>subj/ opt</th>
<th>εἰδῶ</th>
<th>εἰδώμεν</th>
<th>εἰδεῖν</th>
<th>εἰδείμεν</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>εἰδής</td>
<td>εἰδήτε</td>
<td>εἰδεῖς</td>
<td>εἰδείτε</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>εἰδῆ</td>
<td>εἰδῶσι</td>
<td>εἰδεῖ</td>
<td>εἰδεῖν</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### εἰμί (to be)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Present</th>
<th>Imperfect</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>εἰμί</td>
<td>ἐσμέν</td>
</tr>
<tr>
<td>εἶ</td>
<td>ἐστέ</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐστίν</td>
<td>ἐσίν</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Imp</th>
<th>ἵσθι</th>
<th>ἵστε</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pple</th>
<th>ὄν, ὄσα, ὄν</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>ὄντος, ὄσας, ὄντος</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Inf.</th>
<th>εἶναι</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>subj/ opt</th>
<th>ὦ</th>
<th>ὦμεν</th>
<th>εἶχεν</th>
<th>εἶμεν</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>ἤς</td>
<td>ἤτε</td>
<td>εἰχές</td>
<td>εἰμέν</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ἤ</td>
<td>ἤσιν</td>
<td>εἰ</td>
<td>εἴν</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### εἰμί (to go; pres. indicate used as the fut. of ἔρχομαι)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Present</th>
<th>Imperfect</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>εἰμί</td>
<td>ἱμεν</td>
</tr>
<tr>
<td>εἶ</td>
<td>ἱτε</td>
</tr>
<tr>
<td>εἰσι</td>
<td>ἱσσιν</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Imp</th>
<th>ἵθι</th>
<th>ἵτε</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pple</th>
<th>ἵω, ἵοισα, ἵόν</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>ἵοντος, ἱοῖσας, ἱόντος</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Inf.</th>
<th>ἰέναι</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>subj/ opt</th>
<th>ᾧ</th>
<th>ᾧμεν</th>
<th>ῬΙΜΗ</th>
<th>ῬΙΜΕΝ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>ἦς</td>
<td>ἦτε</td>
<td>ἱοῖς</td>
<td>ἱοῖτε</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ἦ</td>
<td>ἦσιν</td>
<td>ἱοι</td>
<td>ἱοίεν</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**φύω**

φύω 17 times, ‘grow,’ ἐκ-φύω 2, and ἐμ-φύω 2 are transitive or intransitive depending on the form. When intransitive, the verb φύω, is often translated ‘is/are’: e.g. ‘I grew tall’ or ‘I have grown tall’ = ‘I am tall’. The present active, future active, and 1st aorist forms are transitive (grow, produce, beget), while the present middle, future middle, 2nd aorist active, and perfect active are intransitive (be). As the superscripts reveal, φύω and its compounds are used 21 times in the Medea in just the 1st aorist, 2nd aorist, and perfect tenses:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Form</th>
<th>Examples</th>
<th>Translations</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>transitive (beget, produce)</td>
<td>φύω, φύσω, ἐφύσα 7</td>
<td>uses</td>
</tr>
<tr>
<td>intransitive (be, be born)</td>
<td>φύομαι, φύσομαι, ἐφύν 5, πέφυκα 9</td>
<td>reveals</td>
</tr>
<tr>
<td>1st aorist (began, produce)</td>
<td>ἐφύσα 1 ἐφύσαμεν 2</td>
<td>in total</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd aorist (−μ endings, be)</td>
<td>πέφυκα πεφύκαμεν 2</td>
<td>perish, kill</td>
</tr>
<tr>
<td>Perfect (be)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

In short, if φύω has a sigma (σ), translate the verb as ‘produced’ or ‘began (children)’. In all other cases in the Medea, translate the aorist and perfect with the present tense ‘is’ or ‘are’.

**ὀλλυμι (ὀλ-, ὀλε-, ὀλο-)**

ὀλλυμι 16 times and its compound ἄπ-ὀλλυμι 8 times are transitive or intransitive depending on the form. The active voice, including 1st aor. active and 1st pf. active, is transitive (ruin, destroy, lose, kill), while the middle/passive voice including, 2nd aor. and 2nd pf. active, are intransitive (perish, am ruined, am lost, am done for). As the superscripts show, ὀλλυμι and its compound are used in total 18 times in the indicative and 8 times in the optative:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Form</th>
<th>Examples</th>
<th>Translations</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>transitive (ruin, destroy, kill)</td>
<td>ὀλλυμι, ὀλέω, ὀλέσσα 7, ὀλόλεκα (1st pf)</td>
<td>destroys, ruines, kills</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>destroy (x), ruin (x), kill (x)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>intransitive (am ruined, am lost, am done for, perish)</td>
<td>ὀλλυμι 5, ὀλέσαι 4 ὀλόλυμν 7, ὀλολατ (2nd pf)</td>
<td>perish, be ruined, be done for, be destroyed</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Present: ἀπόλλυμι (277), ἀλλύμια (1066), ὀλλυμίης(θ)α (1272), ὀλολεύη (1252) ἄπολλυται (1289), Future: ἀλλέται (788), Aorist: ἀλλέαςα (436), ἀπόλλυσα (1208), ἀπόλλυσας (1310), ἀπόλλυσας (1326), ἀπόλλυσας (1338), ἀλλέθε (1364), ἀπόλλυσας (1365), Aorist mid.: ὀλόλυτα (1134), ἄπολλυμεθ(α) (78), 2nd Perf.: ἀλλατ (704), ἀλλατ (1035), ἄλλατ (1125)

Present Optative (all opt. of wish, e.g. “May he perish!”): ἀλλότο (83), ἀλλόμην (97), ἀλλοθε (113), ἀλλότο (658), ἀλο(θ) (1329) 1st Aorist Optative (“May she kill!”): ἀλλεσθε (1389)
Dual Pronouns

Just as there are 1st, 2nd, and 3rd person singular and plural pronouns (see p. 96), there are 1st, 2nd and 3rd person dual pronouns as well. Euripides uses one 1st person dual pronoun and three 2nd person dual pronouns in the play:

<table>
<thead>
<tr>
<th>1st person</th>
<th>2nd person</th>
<th>3rd person</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nom. νῶ</td>
<td>σφῶ</td>
<td>--not used--</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen. νῶν</td>
<td>σφῶν²</td>
<td>of you two</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat. νῶν¹</td>
<td>σφῶν¹</td>
<td>to you two</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc. νῶ</td>
<td>σφῶ</td>
<td>you two</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Dual pronouns: νῶν (l. 871), σφῶν (1021, 1025, 1036)

3rd Person Personal Pronoun

Attic Greek often uses the oblique cases of the intensive αὐτός, αὐτή, αὐτό (p. 96) in place of the real 3rd person pronoun below. Euripides uses this pronoun 21 times: 8 times for acc. sg. νιν and 13 times for the pl. σφεῖς (including σφε). σφε is used in both the acc. singular (him, her, it) and plural (them) in the play.

| Nom. -- | σφεῖς | they  |
| Gen. οὗ | σφῶν  | their |
| Dat. οἳ | σφίσι, (σφιν²) | to them |
| Acc. ἐ, νιν⁸, σφε³ | σφᾶσ¹, σφε⁷ | them |

φαίνω

φαίνω⁶ times is transitive or intransitive depending on the form. Every instance in the Medea, however, is intransitive and can be translated as ‘appear’. The active voice, as well as 1st aorist active, 1st perfect, and 1st aorist passive, are transitive (show, reveal), while the middle voice, including 2nd aorist active, 2nd perfect, and 2nd aorist passive are intransitive (appear). Some forms, such as the future passive and perfect passive, can be translated either way depending on the context.

transitive (show, reveal):
φαίνω, φανέω (φανέομαι), ἔφηνα, πέφαγκα, πέφασμαι, ἐφάνθην
show, will show, showed, have shown, have been shown, were shown

intransitive (appear):
φαίνομαι¹, φανήσομαι (φανέομαι)³, ---, πέφηνα, πέφασμαι¹, ἐφάνην¹
appear, will appear, appeared, have appeared, have appeared, appeared

For readers, it is very important to note that that both the future φανέομαι (stem. φανε- and aorist pass. deponent ἔφανην (stem. φαν-) have a similar stem and are often confused. Below are the six uses of φαίνω in the play.

Present Mid.: φαίνεσθαι (601), Future 2s mid.: φανῆ (301), φανῆ (501), φανῆ (600), Perfect Mid.: πέφανται (769), Aorist Passive Dep., 3s subj.: φανῇ (390)
Uses of the Optative in Euripides’ Medea

There are 71 instances of the optative mood identified in the commentary with the following uses:

- 31 optatives of wish (main verb, without ἄν)
- 23 potential optatives (main verb, ἄν + opt.)
- 6 optatives in purpose clauses, secondary sequence
- 6 optatives in three fut. less vivid conditions (εἰ opt., ἄν + opt.)
- 2 optatives in mixed conditions
- 1 optative in a past general condition
- 1 optative in indirect discourse, secondary sequence
- 1 optative, an indicative attracted into the mood of another verb

Readers can anticipate that most of the optatives that they will encounter will be in main clauses and that these optatives will be one of two types that are very easy to distinguish and identify: either wish or potential.

Optative of Wish (31 times)
Optatives of wish are easy to identify because, in addition to being the main verb, (a) they are often expressed in short clauses, (b) do not employ ἄν, and (c) govern μὴ instead of οὐ when expressing negative wishes. Since Medea and others frequently use the verb ὀλλυμι to wish death for themselves or others, I have used this verb in the examples below:

- ὀλοίτο May he perish!
- μὴ ὀλοίτο May he not perish!

Potential Optative (23 times)
A potential optative is often a main verb, but unlike the optative of wish, it (a) may be included in short or long clauses, (b) employs an ἄν, and (c) governs οὐ instead of μὴ.

- ἄν ὀλοίτο He would/might/could perish
- οὐ ἄν ὀλοίτο He would/might/could not perish

Purpose (Final) Clause, Secondary Sequence (6 times)
In secondary sequence, an optative may replace a subjunctive in purpose clauses. In the play, there are two purpose clauses with optatives: one introduced by ὡς with five optatives and another introduced by ὄπως.

- ὡς ὀλοίτο …so that he might perish
- ὡς μὴ ὀλοίτο …so that he might not perish
Most, but not all, of the remaining uses of the optative in the play are employed in conditions. Below is a list of the main conditions with the optative highlighted in boldface:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type of Condition</th>
<th>Protasis (if-clause)</th>
<th>Apodosis (then-clause)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Simple</td>
<td>ἐι + any indicative</td>
<td>any indicative</td>
</tr>
<tr>
<td>Present General</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Past General</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Future More Vivid</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Future Less Vivid</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Contrafactual, present</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Contrafactual, past</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Future Less Vivid (3 times, 2 optatives each)**

The future less vivid (ἐι opt., ἄν opt.), otherwise known as the should-would condition, employs two optatives. The protasis contains an optative of wish which governs μῆ instead of οὐ, while the verb in the apodosis is a potential optative which governs οὐ instead of μῆ. While we identify the entire construction as future less vivid, knowing that one optative is a wish and the other a potential optative helps explain the different uses of οὐ and μῆ:

εἰ σφε ἰδοί, ἄν ὀλοίτο. If she should see him, he would perish.
εἰ μῆ σφε ἰδοί, οὐκ ἄν ὀλοίτο. If she should not see him, he would not perish.

**Past General Condition (1 time)**

This condition (ἐι opt., past indicative), occurs only once in the play: at the very moment when Creon reaches down to help his daughter, realizes that he cannot separate himself from her, and tries to pull himself away:

εἰ πρὸς βιαν ἄγω, σάρκας γεραι ἐσπάρασσε ἀπὸ ὀστέων.
If he tried to use force, he would tear the aged flesh from his bones.

Identifying the condition correctly adds much to our understanding of the famous scene. If we misidentify the condition as a simple past, we will think that Creon pulled himself away only once and tore his flesh once. Euripides, however, employs the past general condition because he wishes to highlight that Creon made a number of attempts to free himself: whenever Creon used force (as he did, again and again), he would (repeatedly) tear his flesh.

All Uses of the Optative  Optative of wish: line 83, 114, 124, 146, 147, 163, 313, 332, 386, 542, 598, 632, 635, 637, 642, 644, 648, 658, 688, 688, 715, 715, 754, 760, 761, 907, 920, 975, 1071, 1210, 1329;
Potential optative: 73, 97, 173, 173, 191, 325, 464, 504, 615, 739, 739, 817, 818, 867, 941, 968, 1043, 1088, 1225, 1230, 1290, 1344, 1389; Purpose clause: (559, 560, 562, 564, 562), 669; Future less vivid: 568, 630, 731; Past general condition:1216; Mixed conditions: 176, 1108; Ind. discourse:71;
Attracted into the optative of the main verb: 599
Uses of the Subjunctive in Euripides’ *Medea*

There are 52 instances of the subjunctive mood identified in the commentary with the following functions:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Function Description</th>
<th>Number</th>
<th>Examples</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>prohibitive subjunctives (main verb, μή + aor. subj.)</td>
<td>12</td>
<td>Don’t throw me out!</td>
</tr>
<tr>
<td>fearing clauses (μή + subj.)</td>
<td>8</td>
<td>You should not throw me out.</td>
</tr>
<tr>
<td>general temporal clauses (ἄν + subj.)</td>
<td>8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>purpose clauses (ὁπως + subj.)</td>
<td>6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>future more vivid conditions (ei ἄν + subj., fut.)</td>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>present general condition (ei ἄν + subj., pres.)</td>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>general relative (ἄν + subj.)</td>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>deliberative subjunctive (main verb, without ἄν)</td>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>emphatic denial</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Prohibitive Subjunctive (12 times)**

As the main verb, this subjunctive (μή + aor. subj.) is widely used to express a negative command in the 1st and 2nd person, and, since the construction is a wish, it is introduced by μή instead of οὐ. A prohibitive subjunctive is easy to identify for two reasons: (a) μή is often the first word in the sentence and (b) the verb is usually 2s aorist subjunctive.

μή ἐμὲ ἐκβάλῃς.                      Don’t throw me out!
You should not throw me out.

**Fearing Clause (8 times)**

This subordinate clause (μή + aor. subj.) follows a main verb of fearing. Just as the prohibitive subjunctive, a fearing clause expresses a wish and is therefore introduced by μή, not οὐ. A negative fearing clause will include οὐ in addition to the the introductory μή. Unlike the prohibitive subjunctive, the fearing clause will not begin the clause. Please note that the initial μή may be translated as ‘lest’ or ‘that’.

δέδοικα μή ἐμὲ ἐκβάλῃς. I fear lest/that you may throw me out.

**General/Indefinite Temporal Clauses (8 times)**

A general indefinite temporal clause governs ἄν + subjunctive in primary sequence and expresses either (a) a repeated or customary action (equiv. to a pres. general condition) or (b) a future action (equiv. to a future more vivid).

Debeis (δΤε ἄν) ἐμὲ ἐκβάλῃς whenever you throw me out…

πρὶν ἄν ἐμὲ ἐκβάλῃς until you throw me out…
General/Indefinite Relative Clauses (3 times)
When the antecedent of a relative clause is indefinite, the relative clause may govern ἄν + subjunctive in primary sequence (equiv. to a pres. general condition). As all general clauses, this relative clause governs µῆ (often called a generalizing µῆ) and is often translated with the adverb ‘ever’.

...οὐς ἄν ἐκβάλης whomever you throw out
...οὐς µῆ ἄν ἐκβάλης whomever you do not throw out

Purpose Clauses (6 times)
Introduced by either ὡς or ὅπως in the Medea, purpose clauses govern a subjunctive in primary sequence and an optative in secondary sequence. Since a purpose clause is a sort of a wish, it governs a µῆ instead of οὐ.

ὡς ἐµὲ ἐκβάλῃς so that you may throw me out
ὡς µῆ ἐµὲ ἐκβάλῃς so that you may not throw me out

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type of Condition</th>
<th>Protasis (if-clause)</th>
<th>Apodosis (then-clause)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Simple</td>
<td>εἰ + any indicative</td>
<td>any indicative</td>
</tr>
<tr>
<td>Present General</td>
<td>εἰ ἄν + subjunctive (if ever)</td>
<td>present indicative</td>
</tr>
<tr>
<td>Past General</td>
<td>εἰ + optative (if ever)</td>
<td>past indicative</td>
</tr>
<tr>
<td>Future More Vivid</td>
<td>εἰ ἄν + subjunctive</td>
<td>future indicative</td>
</tr>
<tr>
<td>Future Less Vivid</td>
<td>εἰ + optative (should)</td>
<td>ἄν + optative (would)</td>
</tr>
<tr>
<td>Contrafactual, present</td>
<td>εἰ + imperfect ind. (were)</td>
<td>ἄν + imperfect (would)</td>
</tr>
<tr>
<td>Contrafactual, past</td>
<td>εἰ + aorist ind. (had)</td>
<td>ἄν + optative (would have)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Future More Vivid (7 times) and Present General Conditions (4 times)
In a future more vivid condition (εἰ ἄν subj., fut.) the subjunctive is typically translated in the present with future sense.

ἐὰν ἐµὲ ἐκβάλῃς, σὲ κτενῶ. If you throw me out, I will kill you.

A present general condition (εἰ ἄν subj., pres.), however, expresses a conclusion that holds true at any time or all the time. As all general clauses, this subjunctive takes a generalizing µῆ and is often translated with ‘ever’.

ἐὰν µῆ ἐγγελάς, λῦει ἄλγος. If you do not (ever) mock me, the pain is worthwhile. (l. 1362)

Deliberative Subjunctive (3 times)
Used in direct questions without ἄν, the deliberative expresses a question still under active consideration. Translate as ‘am I to…?’ or ‘are we to…?’.

τί δράσω; παρέλθω; What am I to do? Am I to enter?
Uses of ἄν and Past Indicative in Euripides’ Medea

There are 14 instances of ἄν with an imperfect or aorist indicative verb:

- 7 past unreal potential (ἄν + aorist indicative)
- 5 contrafactual conditions (εἰ + past, ἄν + past)
- 2 present unreal potential (ἄν + imperfect indicative)

Past (7 times) and Present (2 times) Unreal Potential

ἄν + aorist indicative denotes a possible action in the past that did not in fact occur. ἄν + imperfect denotes a possible action in the present that is not in fact occurring. Both of these constructions are found in main verbs and, just as potential optative, govern an οὐ instead of μὴ. Use the modal verbs ‘would have’ with the aorist and ‘would’ with the imperfect:

σφε ἄν ἐξέβαλον. I would have thrown her out (but I didn’t in the past).
σφε ἄν ἐξέβαλλον. I would throw her out (but I am not doing it now).

This construction is also know as ‘unrealized potential’.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type of Condition</th>
<th>Protasis (if-clause)</th>
<th>Apodosis (then-clause)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Simple</td>
<td>εἰ + any indicative</td>
<td>any indicative</td>
</tr>
<tr>
<td>Present General</td>
<td>εἰ ἄν + subjunctive (if ever)</td>
<td>present indicative</td>
</tr>
<tr>
<td>Past General</td>
<td>εἰ + optative (if ever)</td>
<td>past indicative</td>
</tr>
<tr>
<td>Future More Vivid</td>
<td>εἰ ἄν + subjunctive</td>
<td>future indicative</td>
</tr>
<tr>
<td>Future Less Vivid</td>
<td>εἰ + optative (should)</td>
<td>ἄν + optative (would)</td>
</tr>
<tr>
<td>Contrafactual, present</td>
<td>εἰ + imperfect ind. (were)</td>
<td>ἄν + imperfect (would)</td>
</tr>
<tr>
<td>Contrafactual, past</td>
<td>εἰ + aorist ind. (had)</td>
<td>ἄν + aor. ind. (would have)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Contrafactual Conditions (5 times)

Finally, there are two conditions that employ ἄν + past indicative: a present contrary-to-fact (εἰ impf., ἄν + impf.), otherwise called the ‘were-would’ condition, and a past contrary-to-fact (εἰ aor., ἄν + aor.), called the ‘had-would have’ condition. Mixed conditions contain variations of both tenses.

εἰ σφε εἶδον, ἄν ἐξέβαλον. If I had seen her, I would have thrown her out.
εἰ τύραννος ἦν, ἄν ἐξέβαλλον. If I were king, I would throw her out.

Past Potential: 6, 426, 370, 370, 553, 1307, 1339; Present Potential: 10, 575; Contrafactual Condition: 490, 541, 586, 588, 1351
Choral Odes
Choral Odes
Alphabetized List Words Occurring 8 or more Times
In Euripides’ Medea

The following is an alphabetized list of all words that occur eight or more times in the Medea. This list complements a running vocabulary list of the same words in the introduction. The number of occurrences, indicated at the end of the dictionary entry, were tabulated by the author.

ἀγω, ἀξω, ἤγαγον, ἡξα, ἤγμα, ἦχθην: lead, bring, carry, convey, 11
ἀκουω, ἄκουσμαι, ἄκουσα, ἀκήκοα, ἄκουσθην: to hear, listen to, 8
ἀλλα: but, 68
ἀλλος, -η, -ο: other, one...another, adv. otherwise, in vain, 21
ἀν: modal adv., 54
ἀνηρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband, male, 32
ἀνθρωπος, ὁ: human being, human, man, 9
ἀπ-ἀλλάσσω, -ἀλλάξω, -ήλλαξα, -ήλλαχα: to set free, release, deliver, 8
ἀπό: from, away from. (+ gen.), 10
ἀπ-όλλυµι, -ολω, -όλεσα, -όλωλα: destroy, lose; mid. perish, be done for 8
αὐτός, -η, -ο: -self; he, she, it; the same, 46
βαινω, βήσοµαι, ἐβην, βεβηκα, βέβαµαι, ἐβάθην: step, walk, go, 8
βίος, ὁ: life, 10
βουλέωµα, -ατος, το: purpose, plan, resolve, 9
βουλησαι, βουλήσοµαι, --, --, βεβούλησαι, ἐβουλῆθην: wish, be willing, 14
βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 19
γαῖα, ἡ: earth, land, 13
γαµέω, γαµησο, ἐγημα, γεγαµηκα, γεγαµηµαι, ἐγαµήθην: to marry, 12
γάµος, ὁ: a wedding, marriage, 13
γαρ: for, since, 117
γε: at least, at any rate; indeed, 38
γένος, -εος, το: sort, kind, race; family, stock, 24
γη, ἡ: earth, land, 32
γίγνοµαι, γενήσοµαι, ἐγενόµην, γέγονα: come to be, become 13
γυνη, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 51
δαιµων, -ους, ὁ: divine spirit, fate, 10
δε: but, and, on the other hand, 257
δε: it is necessary, must, ought (+ inf.), 10
δεινος, -η, -ον: terrible; strange, wondrous, 18
δεσποινα, ἡ (δεσπότης, ἡ): mistress, 14
δεσποτής, ὁ: master, lord, 5
δέχοµαι, δέξοµαι, ἐδέχαµην, ἐδέχαµαι, ἐδέχθην: receive, take, accept, 14
δη: indeed, surely, really, certainly, just, 19
δῆτα: certainly, to be sure, of course, 10
δια: through (gen.) on account of, (acc.), 10
δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἔδόθην: give, hand over, 16
δίκη, ἥ: punishment, penalty, justice, 8
δοκέω, δόξω, ἔδοξα, δέδομαι: to seem, seem best, think, imagine, 23
δόμος, ὁ: a house, 42
δράω, δράσω, ἔδρασα, δέδραμαι, ἐδράσθην: to do, work, 27
δύστηνος, -ον: ill-suffering, wretched, 11
δῶρον, τό: gift, present, 9
ἐγώ: I, 161
εἰ: if, whether, 40
εἴδον: aor. of ὑπάρχω
εἰμί, ἔσωμα: to be, exist, 119
εἴπον: aor. of λέγω
εἰς (ἐς): into, to, in regard to (+ acc.), 52
ἐκ, ἐξ: out of, from (+ gen.), 34
ἐμολοῦν: go, come (aor. of βλέπω), 15
ἐμός, -νι: mine, 67
ἐν: in, on, among. (+ dat.), 35
ἐπεί: when, after, since, because, 17
ἐπί: to, toward (acc), on near, at (dat.), 19
ἐπος, -εος, τό: a word, 11
ἐργον, τό: work, labor, deed, act, 18
ἐρχόμαι, εἰμί, ἡλθον, ἐληλυθα: to come or go, 63
ἐτ: still, besides, further, 14
ἐὖ: well, 12
ἐχθρός, -νι, -νυ: hated, hostile; enemy, 19
ἐχω, ἐξω, ἐσχο, ἐσχηκα: to have, hold; be able; be disposed, 53
ζώον, τό: to live, 11
Ζεύς, ὁ: Zeus, 13
ἡ: or (either...or); than, 39
ἥδη: already, now, at this time, 11
内马尔: we, 30
θάνατος, ὁ: death, 8
θέλω (ἐθέλω), ἐθελησο, ἡθέλησα, ἡθέληκα: to be willing, wish, desire, 12
θεός, ὁ: a god, divinity, 40
θυμίσκω, θανοῦμαι, θανοῦν, τέθνηκα: to die, 11
θνητός, ή, ὁν: mortal, 8
θυμός, ὁ: spirit, heart; heart, soul, life, 9
Ἰάσων, Ἰάσωνος, ὁ: Jason, 20
καί: and, also, even, too, 251
καινός, -νι, -νυ: new, fresh; strange, 11
κακός, -νι, -νυ: bad, base, cowardly, evil, 79
καλός, -ή, -όν: beautiful, fine, noble; well, 21
κλύω, —, ἐκλιοῦ (impf. but aor. sense): to hear, 13
κόρη, ἥ: girl, maiden; pupil (of the eye) 10
κρέωσων, -ον: better, stronger, mighter, 8
Κρέων, -οντος, ὁ: Creon, 14
κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα (ἐκτανον): to kill, 18
λαβάνω, λήψομαι, ἐλαβον, ἐλήφθην: take, receive, catch, grasp, 17
λέγω, λέξω (ἐρέω), ἐλεξα, ἐλεξα, ἐλέγην: to say, speak, 48
λέπω, λείπω, λείπω, λέλοιπα, λέλειπαι, λέλειμαι, ἐλείψην: leave, abandon, 8
λέκτρον, τὸ: couch, bed, 8
λέχος, -εος, τὸ: (marriage) bed, couch, 19
λόγος, ὁ: word, talk, speech; account, 37
µέλλω, µέλπω, ἐµέλλησα: to be about to, intend to; delay, 8
µέν: on the one hand, 65
µένω, µενῶ, ἐµένω, ἐµενήκα: to stay, remain, wait for, 10
µή: not, lest, 75
µη-δέ: and not, but not, nor, 12
µή-τε: and not, 10
Μήδεια, ἥ: Medea, 10
µέττηρ, ἥ: a mother, 17
µύθος, ὁ: story, word, speech, 8
νιν: him, her, it (3rd pers. pronoun) 8
νυφη, ἥ: young wife, bride; nymph, 11
νῦν: now; as it is, 34
ὁ, ἥ, τὸ: the, 231
ὁδε, ἢδε, τόδε: this, this here, 144
οἶδα: to know, 32
οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 12
οῖς, -α, -αν: of what sort, as, 20
ὄλλυμι, ὀλῶ, ὀλεσα, ὀλωλα: to destroy, lose; mid. perish, be done for, 16
ὄμια, -ατος, τὸ: eye(s), face, 15
ὄραω, ὄρομαι, εἶδον, ἑώρακα, ὄφθην: to see, look, behold, 18
ὄργη, ἥ: anger, passion; temperment, 11
ὁ, ἥ, ὁ: who, which, that, 81
ὁστις, ἢτις, ὁ τί: whoever, which-, what-, 23
οὐ, οὔκ, οὐχ: not, 127
οὐ-δέ: and not, but not, nor, not even, 24
οὐ-τε: and not, neither...nor, 13
<table>
<thead>
<tr>
<th>Vocabulary</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>οὐδ-εἰς</td>
<td>no one, nothing, 19</td>
</tr>
<tr>
<td>οὐκ-έτι</td>
<td>no more, no longer, no further, 9</td>
</tr>
<tr>
<td>οὖν</td>
<td>and so, then; at all events, 13</td>
</tr>
<tr>
<td>οὖτος, αὕτη, τούτο</td>
<td>this, these, 31</td>
</tr>
<tr>
<td>οὖτως</td>
<td>in this way, thus, so, 8</td>
</tr>
<tr>
<td>παῖς, παιδός, ὁ, ἡ</td>
<td>a child, boy, girl; slave, 72</td>
</tr>
<tr>
<td>παρά</td>
<td>from, at, to the side of, 11</td>
</tr>
<tr>
<td>παιδός, παιδ</td>
<td>a child, boy, girl; slave, 72</td>
</tr>
<tr>
<td>πάρα</td>
<td>from, at, to the side of, 11</td>
</tr>
<tr>
<td>παύω, παύσω</td>
<td>stop, cease, 11</td>
</tr>
<tr>
<td>πείθω, πείσω</td>
<td>persuade; obey, 10</td>
</tr>
<tr>
<td>πέπλος, ὁ</td>
<td>robe, 8</td>
</tr>
<tr>
<td>πίπτω, πεσοῦµαι, ἔπαυσα, πέπαυµαι</td>
<td>to fall, fall down, drop, 9</td>
</tr>
<tr>
<td>πόλις, ἡ</td>
<td>a city, 9</td>
</tr>
<tr>
<td>πολύς, πολλά, πολύ</td>
<td>much, many, 30</td>
</tr>
<tr>
<td>πόνος, ὁ</td>
<td>work, toil, labor; trouble, suffering, 8</td>
</tr>
<tr>
<td>πόσις, ὁ</td>
<td>husband, spouse, 21</td>
</tr>
<tr>
<td>πράσσω, πράξω</td>
<td>do, bring about, accomplishing, fare, 8</td>
</tr>
<tr>
<td>πρός</td>
<td>to, towards (acc.), near, in addition to (dat.), 44</td>
</tr>
<tr>
<td>πρόσω, πράξω, ἐπραξά, πέπραξα, ἐπράχθην</td>
<td>do, bring about, accomplishing, fare, 8</td>
</tr>
<tr>
<td>πρῶτος, ἔπαι, ὑπάν</td>
<td>first, earliest, 13</td>
</tr>
<tr>
<td>πώς</td>
<td>how? in what way? 8</td>
</tr>
<tr>
<td>σαφής, -ές</td>
<td>reliable, definite, clear, distinct, 10</td>
</tr>
<tr>
<td>σε-θεν</td>
<td>from you, your (epic gen. of σύ) 12</td>
</tr>
<tr>
<td>σός, ἠ, -όν</td>
<td>your, yours, 48</td>
</tr>
<tr>
<td>σοφός, -ές</td>
<td>wise, skilled, 21</td>
</tr>
<tr>
<td>σύ</td>
<td>you, 147</td>
</tr>
<tr>
<td>συμ-φορά, ἡ</td>
<td>misfortune; happening, event 11</td>
</tr>
<tr>
<td>σύν</td>
<td>along with, with, together (+ gen.), 12</td>
</tr>
<tr>
<td>σφέῖς, -έων, -ίν-ις (sg. σφέ): them (him/her/it) 13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>τάλας, τάλαινα, τάλαν</td>
<td>wretched, unhappy; daring, 17</td>
</tr>
<tr>
<td>τε</td>
<td>and, both, 118</td>
</tr>
<tr>
<td>τέκνον, τό</td>
<td>a child, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>τίθηµι, θῆσω, ἔθηκα, τέθηκα, --, ἐτέθην</td>
<td>to put, place, set; make, 14</td>
</tr>
<tr>
<td>τίκτω, τέξω, ἐτεκοῦ, τέτοκα, τέτεγµαι, ἐτέχθην</td>
<td>bring to life, beget, 8</td>
</tr>
<tr>
<td>τὶς, τι: anyone, anything, someone, something, 50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>τίς, τί: who? which? 65</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>τλήµον, ὁ, ἡ</td>
<td>wretched, suffering; hard-hearted, enduring 9</td>
</tr>
<tr>
<td>τοιόσοδε, -άδε, -όνδε</td>
<td>such, this (here) sort, 9</td>
</tr>
</tbody>
</table>
τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχημα: chance on, attain +gen; happen 10
τύραννος, ὁ: sovereign, tyrant, 19
τύχη, ἡ: chance, luck, fortune, success, 10
ὑμεῖς: you, 8
ὕπό: by, because of (gen), under (dat), 8
φάρμακον, τό: drug, ointment, 8
φέρω, οἴσω, ἦπεκυκα, ἔφυνοξα, ἦνέχθην: to bear, carry, bring, convey, 11
φεῦ: ah, alas, woe, 13
φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα: flee, run away; avoid, 17
φίλος, -ῆ, -ον: dear, beloved; friend, kin, 49
φίλτατος, -ῆ, -ον: dearest, most beloved, 9
φόνος, ὁ: murder, slaughter, bloodshed, 11
φρήν, φρενός, ἡ: midriff; wits, heart, mind, 14
φρονέω, φρονήσω, ἐφρόνησα: think, to be wise, prudent, 8
φυγή, ἡ: flight, escape, exile, 11
φύω, φύσω, ἔφυν (ἔφυσα), πέφυκα: to bring forth, beget; am by nature, 17
χάρις, -ριτος, ἡ: favor; gratification, delight; for sake of (gen) 10
χείρ, χειρός (χερός), ἡ: hand, 32
χθών, χθονός, ἡ: earth, ground, 29
χράομαι, χρήσομαι, ἔχρησάμην: use, employ, engage in (dat); lack, (gen) 8
χρή: it is necessary or fitting; must, ought, 16
χρῆζω: want, lack, have need of (gen) (only pres. and impf.) 11
χωρέω, χωρήσομαι, ἔχωρήσα,κεχώρηκα: proceed, travel, advance, go, 9
ὡς: as, thus, so, that; when, since, 66
ὡστε: so that, that, so as to, 8